

データ収集日：2012年12月26日

読んだ素材：野村正史(2012)「低炭素都市・地域づくりに向けての不動産政策（特集 低炭素型の都市・地域社会の実現と不動産）」『日本不動産学会誌』26-1，pp.66-70

<http://ci.nii.ac.jp/naid/40019371857>

使用した辞書類：電子辞書（何の辞書かは不明）

行番号	読んだ素材		協力者の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	ページ	文章	発話	日本語訳		
1	p.66	1. はじめに				
2	p.66	低炭素循環型社会の実現は、全ての政策分野の基本的要件の一つである。	低炭素循環, 循环社会实现, はい。えー, 是政策上面的一个基本条件, 政策上的一个基本条件。	低炭素循環, 循環社会実現, はい。えー, は政策上の1つの基本条件です。政策上の1つの基本条件。		
3					はい。	
4	p.66	近年の産業革命以後、人類の活動が急増したことにより、大気中のCO2濃度はいちじるしく増加し、それに起因する地球温暖化は既に看過できないレベルに達している。	近年的产业革命以后, 由于人类的活[「活动」と言いかける], 人类的生产活动急速增加, 嗯-, 大气中的二氧化碳浓度增加了非常显著, 嗯-, 而且是, えー, 地球温暖化的, 已经, 啊啊[気づく], 已经无法承受的一个程度了, 到了一个级别。	近年の産業革命以後、人類の活[「活動」と言いかける], 人類の生産活動が急増したことにより, んー, 大気中の二酸化炭素濃度は非常に著しく増加しました。んー, そのうえ, えー, 地球温暖化の, 既に, ああ[気づく], 既に受け入れようがないレベル, レベルに達しました。		
5	p.66	地球温暖化は、経済活動、地域社会、国民生活全般に多大な影響を及ぼすものであり、究極的には人類の生存基盤に関わる重大な課題である。	地球温暖化, 经济活动, 地域社会, 国民生活, 真的全部都会造成非常大的影响。嗯嗯-, 人的, 最终人类的生存基础, 会关系到人类生存基础的重要的问题。	地球温暖化, 經濟活動, 地域社会, 国民生活, 本当に全部が非常に大きな影響をもたらします。んんー, 人の, 最後人類の生存基盤, 人類の生存基盤の重要な問題に関わります。		
6	p.66	我々は、大気中の温室効果ガスの濃度を安定化させ、将来世代に安心安全な生活を営める気候系をバトンタッチできるよう取り組まなければならない。	嗯嗯, 大气中的, 温室, 碳素, 的浓度, 啊啊, やや, 使其安定的话, 嗯嗯, 啊啊, 未, 未来的人们营造一个安心安全的生活环境, 啊, 的气候系, バトンタッチ[眩く], 啊啊, 就, 要, 要未来着手, 营造一个安心安全的这个生活环境现在必须要进, 进行接触什么。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう], 啊啊, 就是为了将来现在必须要做一些什么。[通訳者が協力者に「要做什么呢」と確認をする], バトンタッチ。ハハハ[笑う], 这个我有点不太明白。	んん, 大気中の, 温室, 炭素, の濃度, ああ, やや, それを安定させるならば, んん, ああ, 未, 未来の人々は安心安全の生活環境を作り出し, あ, の気候系, バトンタッチ[眩く], ああ, つまり, する必要がある, 将来取りかかる必要がある, 安心安全この生活環境を作り出し今必ず何か, 接触を行, 行わなければならない。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう] ああ, つまり将来のために今必ず何かしなければなりません。[通訳者が協力者に「何をしなければならぬの」と確認をする]バトンタッチ。ハハハ[笑う], これは私もあまりよくわかりません。		
7					調べますか。どうぞ。	
8			啊, 查一下。	あ, ちょっと調べます。		
9					はい, 分かりました[「分かりました」のあとは通訳者と声が重なり聞き取り不能]。	
10			[電子辞書を使って、「バトンタッチ」と入力する。], [眩くが聞き取り不能], 啊, 找到了[眩く], 啊啊-这个意思。啊啊, [「啊啊」のあとは何かを言いかける], 和未来做好这个交接工作。	[電子辞書を使って、「バトンタッチ」と入力する。], [眩くが聞き取り不能]あ, 見つかりました[眩く], ああーこういう意味。ああ, [「ああ」のあとは何かを言いかける]将来とこれを引き継ぐ仕事をします。		
11					はいはい, じゃあ, そこまで。	
12			あっ[通訳者の発言「想用就用吧。放在这儿。】のあとに言う]。	あっ[通訳者の発言「使いたかったら使って。ここに置いておきます」のあとに言う]。		
13					ありがとうございます。すみません, ありがとうございます[通訳者の発言「ここに置いておきますので使いたい時に使ってください」のあとに笑いながら言う]。えーつとー, じゃあ, あの一, 上から4行目[行番号4, 論文66ページ左の段4行目「大気中のCO2濃度はいちじるしく増加し」を指す]のとこですけど, えー, 「いちじるしく」はどんな意味ですか。	
14			顕羞[下線部日本語で発音する]。	顕羞。		
15					あ, 顕羞なんですね。あつ, 中国語で言って下さい[笑う]。	
16			あーはいはい。[笑う。]	あーはいはい。[笑う。]		
17					はい。[笑う。]	
18			ハハッ。[笑う。]	ハハッ。[笑う。]		
19					えっとー, あとは4, それから2行あとで, 「レベル」[行番号4, 論文66ページ左の段6行目「それに起因する地球温暖化は既に看過できないレベルに達している」を指す]ってあるんですけど, 「レベル」は, 何ですか。	
20			我以为就是「レベル」, フッッ[笑う]。	私は「レベル」だと思います, フッッ[笑う]。		
21					「レベル」ですねえ。はい。ありがとうございます。えーつと, じゃあ, 一番下のところ[行番号6, 論文66ページ左の段11行目「将来世代に安心安全な生活を営める気候系をバトンタッチできるよう取り組まなければならない」を指す]で, 「バトンタッチ」は一, 分かれたと思うんですけど, 「気候系をバトンタッチできるように」っていうのは, どういう意味でしょうか。	
22			就是一, 我们现在这个生活环境, 嗯嗯, 等到我们的未来, 是后面的人也能在同样的, 条件下面生存, 不会因为我们现在把环境破坏了以后, 这个环境到后来之后会发生巨大的变化。嗯。	つまりー, 私たちの現在この生活環境は, んん, 私たちの将来まで待ちます, は後ろの人も同様の, 条件の下で生存できます。私たちが現在環境を壊したことで以後, この環境は後になって大きな変化は起こりません。ん。		
23					うんうん, んー, じゃあ「気候系」っていうのは「環境」という意味でいいですか。	
24			嗯嗯。它在这里面主要还是, 不是环境整体。还是主要讲大气的那些事。	んん。それはここでは主にやはり, 環境全体ではないです。やはり主に大気のそれら[「環境」のこと]の事を述べています。		
25					うん, うん。あーなるほど。	
26			主要是二氧化碳那个东西, 嗯嗯。	主に二酸化炭素それです, んん。		
27					あーなるほどね。はいはい, 分かりました。はい, オッケーです。じゃあ, 次をどうぞー。	
28	p.66	我が国は、2008年から2012年の5年間で1990年比平均6%の温室効果ガス削減を目標とする京都議定書の約束を達成するため、京都議定書目標達成計画に基づいて、国、地方公共団体、事業者や国民等が一丸となって、地球温暖化対策を推進してきた。	嗯嗯。我们国家从零八年到一二年的五年之间, 同一九九零年比较平均百分之六的温室气体削减目标, 将, 啊[気づく], 京都议定书的时候达成了这个约定, 啊, 因为在京都议定书的时候达成了这个每年削减百分之六的温室气体的目标, 嗯[通訳者の問い「什么目标」のあとに言う], [通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう]京都议定书, 就为了完成这个京都议定书当时的这个约定, 所以就是每年, 嗯, ぶ, 这个约定就是每年要削减平均百分之六的温室气体。	んん。私たちの国は08年から12年[2008年から2012年のこと]までの5年の間, 1990年と比較して平均6%の温室効果ガス削減目標, を, あ[気づく], 京都議定書の時にこの約束を達成しました。あ, 京都議定書の時にこの毎年6%の温室効果ガスを削減する目標を達成したので, ん[通訳者の問い「何の目標」のあとに言う], [通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう]京都議定書, この京都議定書当時のこの約束を達成するために, だから毎年, ん, ぶ, この約束はつまり毎年平均6%の温室効果ガスを削減しなければなりません。		
29					はい。	

30			京都議定書目標達成計[「計画」と言いかける]、 以这个为[言いかける]、以达成这个目的为基础、 嗯嗯、国家地方等公共団体、事業者、和国民等等、 团结在一起、 嗯嗯、啊、推进这个地球温暖化的对策。	京都議定書目標達成計[「計画」と言いかける]、 これを[言いかける]として、この目標を達成するの を基礎として、 んん、国家地方等公共団体、事業者、と国民等、 一緒に団結して、 んん、あ、この地球温暖化の対策を推進します。		
31	p.66	2011年4月に発表された日本国温室効果ガスインベントリ報告書によれば、2010年度の温室効果ガスの総排出量は12億5800万トンであり、京都議定書の規定による基準年(原則1990年)の総排出量を0.3%下回り、すでに一定の成果をあげてきている。	――一年四月的时候发表的、日本国温室效果、 嗯、 温室效果气体、 イン、ベントリ、インベントリ、レポリュート[下線部読む]、 革命。報告书、根据这个报告书、 嗯嗯、二零零一年度的温室气体排出量大概是、 嗯嗯、十二亿五千八百万吨、 京都议定书规定、 嗯、 基准的原则是一九九零年、 一九九零年的总排出量与那个相比下降了百分之零点三、 啊、 い、可以说已经取得了一定的成果。	11年[2011年のこと]4月の時に発表した、日本国温室効果、 んん、温室効果ガス、 イン、ベントリ、インベントリ、レポリュート[下線部読む]、 革命。報告書、この報告書に基づき、 んんー、2010年度の温室効果ガス排出量は大体、 んん、12億5800万トンであり、 京都議定書が規定する、 ん、基準の原則は1990年、1990年の総排出量とそれ[「2010年度の総排出量」のこと]を比較すると0.3%減りました。 あ、 い、すでに一定の成果を得たと言えます。		
32	p.66	しかしながら、総排出量の30%以上を占める民生部門(業務その他部門、家庭部門)は、省エネルギー性能の向上等の対策が進んでいるものの、基準年から排出量が34%増加しており、更なる対策を推進していくことが望まれている。	但是、 嗯、 将国民生[言いかける]、 啊啊、 民生、 生、民生[下線部読む]、 总排出量的百分之三十、 以上、 占了这个总排出量百分之三十以上的民生部门、 嗯、 先说这个节能的这方面、 对策什么的、 对、 已经向前迈进了、 但是从基础年开始了、 相、 相比的话、 还是、 排出量增加了百分之三十四。 还必须要进行一些更有利的对策才行。	しかし、 んん、 国民生[言いかける]を、 ああ、 民生、 生、民生[下線部読む]、 総排出量の30%、 以上、 この総排出量の30%以上を占める民生部門、 んん、 先にこの省エネルギーのこの方面を言います。 対策とかの、 対、 すでに前に向かって進みましたが、 基礎年から始まりました。 比、 比較するならば、 やはり、 排出量は34%増加しました。 まだ必ずいくつかの更に有益な対策を行わなければなりません。		
33					はい。ありがとうございます。あつ、あの、これ、ずっと使って、ああ、こっちがいいかな。えっと書き込んで頂いていいですよ。あとで回収していきます。あの一、そうですねえ。え、「京都議定書の約束」っていうのは右側の一、えっと2行目ぐらいにあるんですけど[行番号28。論文66ページ右の段1行目「2008年から2012年の5年間で1990年比平均6%の温室効果ガス削減を目標とする京都議定書の約束を達成するため、」を指す]、これはどういうものだと思いますか。	
34			[4秒無言。]	[4秒無言。]		
35					ま、よく御存知。なんか、あの。	
36			そう。スッ。就像写的应该就是与九零年相比平均百分之六的温室气体效果削减。	そう。スッ。書いてあるようにつまり90年[1990年のこと]と比較して平均6%の温室効果ガス効果削減のはずです。		
37					あつ。うつ。えー、削減することが約束。っていうことでもいいですか。	
38			嗯、这个。	んん、これ。		
39					えっとー、さっきはあの一、約束を守るために6%削減しようとしているっていうふうにおっしゃってたんですけど。	
40			嗯、是。是。	んん、そうです。そうです。		
41					ん。とか約束その議定書の約束があるから、6%削減をしようとしている。っていうことでもいいですかね。	
42			是。	そうです。		
43					じゃあもう日本はこう、6%削減するために、まあ日々頑張ってますっていう風に理解してましたでいいですかね。	
44			听明白[通訳者の問い「听明白了吧。」のあとに言う]。嗯。	聞いて分かります[通訳者の問い「聞いて分かったでしょう」のあとに言う]。ん。		
45					はい、ありがとうございます。あつ、いいですよ。持ってた。はい。えーつとー、あとはですね、「インベントリ」が、えっと「革命」っていうふうに訳されましたね。ここの片仮名[行番号31。論文66ページ右の段6行目「2011年4月に発表された日本国温室効果ガスインベントリ報告書によれば、」を指す]、	
46			嗯、	んん。		
47					ですね。これはなんか、あの、多分、そう、なんか、記憶にありましたか。	
48			記憶[下線部日本語で発音する]、 没有。	記憶、 いいえ。		
49					自分の記憶の中になんかいい言葉が[「言葉が」のあとに通訳者と声が重なり聞き取り不能]。	
50			每次看到这种外来语的时候都是先、	毎回このような外来語を見た時にはまず、		
51					うんうんうん。	
52			先、先把它想成到底是哪个英文单词。	まず、まずそれが一体どの英単語なのかを考えます。		
53					うんうん。うん。あーなるほど。	
54			好像是「inventory」这个英、英文单词我印象中好像有革命的意思。	何となく「inventory」この英、英単語は私の印象の中では革命の意味のような気がします。		
55					ああー、うんうん。もう辞書で確認しない。あ、いや、	
56			おっ、不是、	おっ、そうではないです、		
57					しなくていいんですよ。	
58			哈哈。[笑う。]	ハハハ。[笑う。]		
59					ハハハ[笑う]、たとえばこういうのだったらもうあまり関[「関係」といいかける]、 あの、	
60			はい。	はい。		
61					意味がないので、確認しないとか、やっぱりいちいち確認するとか、まあ、それはもう確認されなかったのもう大丈夫だなと思われた、 のかな。	
62			听明白[通訳者の問い「听明白了吧。」のあとに言う]。	聞いて分かります[通訳者の問い「聞いて分かったでしょう」のあとに言う]。		
63					じゃあそういうことで、多分「革命」だろうということ、 で、 もう、 辞書は確認しなかったっていうことですね。	
64			はい。	はい。		
65					うん。まあ、前後に関係ないだろうと思いましたか。	
66			そう。	そう。		
67					はい[笑う]、分かりました。	
68			とりあえず何何報告書。	とりあえず何々報告書。		

69					とりあえず読むということで。なんとか何かの報告書。なるほど。はい。えっとー、あとですね、下から4行目のところ[行番号32。論文66ページ右の段10行目「総排出量の30%以上を占める民生部門(業務その他部門、家庭部門)は、」を指す]で、なんか30%以上を占める民生部門は、何々って書いてあって、民生部門っていうのは、まあ括弧してありますけど、	
70			嗯。	ん。		
71					うん。具体的に何のことだと思いますか。	
72			应该就是我们普通生活，生活。	つまり私たちの普通の生活、生活のはずです。		
73					うんうん。	
74			这后面括号里面写的是业务，其他业务部门和家庭部门这两个，家庭这应该就是我们平时在家里生活排出的这一些二氧化碳，业务，	この後ろの括弧の中に書いてあるのは業務，その他業務部門と家庭部門この2つ，家庭，これは私たちが普段家の中の生活で排出するこれだけの二酸化炭素のはずです。業務，		
75					うん。	
76			其，其他业务的部门我也不太清楚到底是什么。	そ，その他業務の部門は私も一体何なのかよく分かりません。		
77					うん。よく分からないですね。まあ，普通の生活で使う，もの，	
78			嗯。	ん。		
79					ですね。それが，あの一，30%以上を，をして，占めているということですねえ。うん。えっと，じゃあ，えー，簡単に言うところの「しかしながら」[行番号32。論文66ページ右の段10行目「しかしながら，総排出量の30%以上を占める民生部門(業務その他部門，家庭部門)は，」を指す]のあとですね，	
80			嗯。	ん。		
81					は，あの一，まあ，何を言ってるんでしょうか。	
82			就是说，嗯嗯，就是说我们，す，す，还，还是要再继续努力，因为这个排量没有减少反而还增加了。	つまり，んん，つまり私たちは，す，す，や，やはりもっと努力し続けなければなりません。なぜならこの排気量は減少せずに逆に増加したからです。		
83					うん。うん。うん。ま，生活ーまあ私たちの生活ーで排出量増えているということなんですねえ。あとはですねえ，えっと，その「しかしながら」のちょっと前戻りますが，えー「一定の成果をあげてきている」[行番号31。論文66ページ右の段9行目「すでに一定の成果をあげてきている」を指す]，	
84			嗯。	ん。		
85					っていうのもあるんですね。これは何を指して成果があるって言っているんでしょうか。	
86			就是这个零，下降了零点三，百分之。	つまりこの0，0.3，%，減りました。		
87					うん。あつ，何，何が下回ってるんですか。	
88			嗯，嗯，ちょつ，	ん，ん，ちょつ，		
89					なんか先程は34%増加ってありました[行番号32。論文66ページ右の段13行目「基準年から排出量が34%増加しており，」を指す]ね。	
90			就是和这个京都议定书规定的那个基准年相比，总排放量温室气体的总排放量下降了百分之零点三。所以因为数据上比较少，所以只是一定的程度。	つまり京都議定書規定のその基準年と比較して，総排出量温室効果ガスの総排出量は0.3%減りました。だからデータ上はわりと少ないので，だからただ一定の程度にすぎないです。		
91					ん，ん。あーなるほど。はい。じゃあ，先程の34%増加っていうことと，このー0.3%下回るっていうのは，あの，論理的に言うとうどういう関係なんでしょうか。	
92			这个零点三下降是整体上的。这个，	この0.3減ったのは全体的にです。この，		
93					うん。	
94			这个百分之三十四的增加是，	この34%の増加は，		
95					うん。	
96			占整体百分之三十的家庭部门的增长。	全体の30%を占める家庭部門の伸びです。		
97					んーんー，ああ，なるほどね。家庭部門が増加してしまった。はい，ありがとうございます。あと，じゃあ，次の，えー，図の1[論文66ページ「図1のこと」は見ますか。こういうのは。	
98			嗯嗯。	んん。		
99					いつも見，見，見ますか。	
100			嗯，会看。	ん，見ます。		
101					じゃあ，ちょっと見て頂ければ。	
102			[暫く無言で66ページの図1を見る。]	[暫く無言で66ページの図1を見る。]		
103					思ったことをずっと中国語で喋っていいですよ。	
104			嗯。[6秒無言]，嗯嗯，从这个图里面看的话，但是除了这个主要的总共也生产部门以外其他的，其他的部门其实都是在增加了。あつ[気づく]，都是在减少。ええ，啊，不是，都ー，とととと，都是，主要这些工业部门还是减少了比较，比较多。然后这种像是我们普通生活家庭部门还要，嗯，第三产业这种的，第，第三产业，[通訳者が協力者の発話内容を確認する]第三产业，啊，サ，サービス業，嗯嗯，[通訳者が協力者に「在哪里啊」と確認をする]没有，应该，ちゅあん，刚，刚才看到这一段的时候这个不太明白了，然后看到这儿的时候明白了。[6秒無言]，而且就是在看这个运输部门上增加的并不是很多，但是我觉得应该是如果单从这个汽车数量上看的话，肯定是现在的数量要比九零年的时候要多很。い，但是排出量并没有增加那么多，所以我觉得可能是应该是汽车的这个节能技术有所提高和现在这种ハイブリッドの这节能环保车，嗯嗯。	ん。[6秒無言]んん，この図から見るならば，しかしこの主要の全部でも生産部門を除くその他の，その他の部門は実際いずれも増加しています。あつ[気づく]，いずれも減少しています。ええ，あ，そうではないです，いずれもー，とととと，いずれも，主要なこれらの工業部門はやはりわりとわりと多く，減少しました。それからこのような私たちの普通の生活の家庭部門のようなやはり，ん，サービス業このような，サ，サービス業，[通訳者が協力者の発話内容を確認する]サービス業，あ，サ，サービス業，んん，[通訳者が協力者に「どこにあるの」と確認をする]ないです，のはずです，ちゅあん，今，今さっきこの段落を見た時にこれはあまりよく分かりませんでした。それからここを見た時に分かりました。[6秒無言]，そのうえこの輸送部門を見ると増加したのは決して多くはないですが，私はもし単にこの自動車の数量から見るとならば，必ず現在の数量は09年[2009年のこと]と比べた時にとても多い，はずだと思います。い，しかし排出量は決してそんなに多く増加していません。だから私は自動車のこの省エネ技術がある程度あがったのと現在このようなハイブリッドのこの省エネエコカーのはずかもしれないと思います，んん。		
105					はい。あ，いいですよ。	

106			はい。	はい。		
107					いいかなあ。じゃあ、えっと、自動車部門がずっと下がっているのはハイブリッドなどの技術力だろうということで、それー以外も、まあ、思ったほどは、その、上昇していないっていう判断でよろしいですかね。	
108			嗯。	ん。		
109					あ、フフ、いいですね[笑う]、あつ、ちょっと、翻訳、あ、分かりにくいときは翻訳してもらいますから。	
110			はい。	はい。		
111					はいはい、はい。はい、ありがとうございます。これ、あの一、産業部門がぐっと落ちてますよねえ。	
112			嗯嗯。是。	んん。そうです。		
113					これは何だろう、何だと思いますか。こんなに下がっているのは。	
114			啧啧，嗯嗯，它从07年开始突然下降嘛，如果产业部门专门尤其像日本这种主要生产这种，家电类呀，汽车类，这种输出产品比较多的国家的话，应该是和经济危机我觉得有一定关系。	チェツ、んん、それは07年[2007年のこと]から突然下がりが始めたじゃないですか。もし産業部門が特に日本のこのような主にこのような、家電のたぐいや、自動車のたぐいを生産してばかりの、このような製品を輸出するのがわりと多い国ならば、経済危機とある程度関係があるはずと私は思います。		
115					んー。経済危機に関してはどういったことが頭にイメージしましたか。	
116			嗯嗯，フツ[笑う]，え，怎么说呢，え，什么印象呢ー？	んん，フツ[笑う]，え，どう言ったらいいかな。え，どういう印象かなー。		
117					よく分かんないけど多分経済危機かなあっていう。	
118			嗯，这里，反[「反正」と言いかける]，嗯嗯，因为这零八年的是一个比较那种リーマンショック，	ん，ここで，い[「いずれにせよ」と言いかける]，んん，この08年[2008年のこと]のはわりとそのようなリーマンショックなので，		
119					うんうんうん。	
120			所以，い，由于这个房地产泡沫产生的一系列金融问题导致了，	だから，い，この不動産バブルが生じた一連の金融問題は，		
121					あー。	
122			各方面产业都出现了一些问题，所以具体到底是[「到底是」のあとは聞き取り不能]，	各方面の産業はいずれもいくつか問題が現れたことを引き起こしたので，具体的に一体[「一体」のあとは聞き取り不能]，		
123					うん。	
124			已经最根源肯定是房地产这种房贷过多引起的，但是如果具体到每一个部门为什么出现了一些影响就不好说。	すでに一番の根源は必ず不動産このような住宅ローンの多さが引き起こしましたが，もし具体的にそれぞれの部門がどうしていくつかの影響が現れたのかは言いにくいです。		
125					んんー。はい，ありがとうございます。あの一，んー，まあ，A[協力者の姓]さんが先程おっしゃったその，思ったほどは，あの，増えてないって，いう判断ですけど，	
126			嗯。	ん。		
127					んん，なんかそのことについて，どうしてかとか，多分こうだろうとか，あの，思われることありますか。多分その，もっと増えてるはずだろうって判断されたのはどうしてか。今思ったほどではないってお，おっしゃったのは，なぜだとか，そういう，思った，思われたことは何かありますか。	
128			嗯嗯。	んん。		
129					2つ質問ですね。	
130			没，没，没什么[笑う]，ハツハツハツ[笑う]。嗯嗯。	ない，ない，特にないです[笑う]。ハツハツハツ[笑う]。んん。		
131					まあ，見て思った，っていうことですかね。	
132			啧啧，就感觉基本上每一个部门都是，	チェツ，感じるのは基本的にそれぞれの部門がいずれも，		
133					うん。	
134			也没有增加太多，也没有减少太多，从这个图上看。	すごく増加もしてないし，すごく減少もしてないです，この図から見て。		
135					うんうんうん。	
136			[聞き取り不能]处于比较平稳的状态。	[聞き取り不能]わりと平穏な状態にあります。		
137					うんうん。ああ，そうね。はいはい。わかりました。じゃあ。最初だけちょっと読んでみてくださいね。ここ[行番号139。論文67ページ左の段1行目を指す]ですね。	
138			はい。	はい。		
139	p.67	近年の自然災害の激化等，特に昨年3月11日に発生した東日本大震災は，低炭素循環型社会の実現が急務であることを改めて浮き彫りにした。	近年の自然災害の激化等，特に昨年3月11日に发生的东日本大地震，所以要实现这个低炭素循环型社FU，社会，就变成了非常紧急的，紧迫的任务。啊啊，又，又一次，又一次提到了这个问题。	近年の自然災害の激化等，特に昨年3月11日に発生した東日本大震災，だからこの低炭素循環型社ふ、社会，を実現しなければならないのが，とても差し迫っている。緊迫している任務になりました。ああ，再，再び，再びこの問題に言及しました。		
140	p.67	東日本大震災を契機に喚起された新たなエネルギー需給のあり方に関する議論では，需要側の施策が果たす役割の重要性が指摘され，特に低炭素社会の実現に大きな期待が寄せられている。	以这个东日本大地震为契机，再一次唤起了这个新的关于能源供给[「给」を「J」ではなく「GEI」と発音する]的这个讨论。嗯嗯，就需要这方面，需要这方面的，啊啊，需要这方面的政策一定要起到一定的效果这个非常重要的。主要提到这个。特别是实现这个低碳素社会，啊啊，这方面被寄予了非常大的希望。	この東日本大震災を契機に，再びこの新しいエネルギー供給に関するこの討論を喚起しました。んん，この方面が必要です。この方面が必要な，ああ，この方面が必要な政策は一定一定の効果を奏する。これが非常に重要です。主にこれに言及しました。特にこの低炭素社会を実現し，ああ，この方面はとても大きな希望が寄せられました。		
141	p.67	低炭素まちづくりを推し進める規模や地域類型・特性を意識し，また，国民の価値観の多様化に伴うライフスタイル・ワークスタイルの変化を的確に捉え，中長期的視点でエネルギー使用量の削減に繋げていくことが必要である。	また，建设这种低碳，啊，来，推进这种低碳素的城市的建设。嗯[咄く]，啊，从这个规模上和这个地域类型上面，特性上面，一，一定要[言いかける]，首先要认识到这些，嗯嗯，然后伴随[言いかける]，伴随着国民价值观多样性，生活方式，工作样式的转化，一定要准确地捕捉到，这和这个中长期来看，能源的这个使用量的减少，和，相，嗯嗯，和这个能够相联系到非常必要的。	また，このような低炭素を建設する，あ，して，このような低炭素の都市の建設を推進する。ん[咄く]，あ，この規模とこの地域類型，特性から，必，必ず[言いかける]しなければなりません。まずはじめにこれらを認識しなければなりません。んん，それから[言いかける]に伴い，国民の価値観の多様性に伴い，生活様式，仕事の様式の転化，必ず正確に捉えなければなりません。これとこの中長期から見て，エネルギーのこの使用量の減少は，と，お互いに，んん，これとお互いに繋げることができるのがとても必要です。		

142					ん、はい。ありがとうございます。えっと、じゃあ、あの一、あ、大震災から。えっと、その地域、循環、炭素、「循環型社会の実現が急務」だったということで[行番号139。論文67ページ 2行目「低炭素循環型社会の実現が急務であることを改めて浮き彫りにした」を指す]。えっと、簡単に言うと、低炭素循環型社会ってどういうものだと、A[協力者の姓]さんは思いますか。イメージしてること。	
143			低炭素、低炭素主要指的就是二氧化碳的，或者是类似的这种。	低炭素、低炭素が主に指すのは二酸化炭素の、あるいは類似のこのようなのです。		
144					うんうんうん。	
145			要低炭素就是减少这个东西的排放嘛。	低炭素つまりこのものの排出を減らしたいじゃないですか。		
146					うん。	
147			结合生产生活各方面都相关的，具体来说就有很多了。	生産生活各方面と結びつくいずれも関連のある、具体的にはとてもたくさんあります。		
148					うんうん。「循環型」っていうのはどういう意味でしょうか。具体的には。	
149			嗯嗯。应该说就是维持住这种低碳素的状态。在这种低排放的状态下，社会还能够正常运转。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもら]う、这个社会还可以正常地生产生活，还可以进行下去。	んん。つまりこのような低炭素の状態を維持することを言っているはずです。このような低排出の状態で、社会はまだ正常に動くことができます。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもら]う、この社会はまだ正常に生産生活ができます、進めることができます。		
150					んん。なんか具体的にイメージしてることありますか。その、低炭素を維持するっていうことの、具体的にどうすればという、そういうふうなの、ありますか。	
151			应该怎么就是说，	どう言うべきかつまり，		
152					うんうん。	
153			比如说我们可以少开一天车骑自行车什么的，フッ[笑う]。	たとえば私たちは車の運転を1日少なくして自転車に乗ることができるとか、フッ[笑う]。		
154					ああー。なるほどね。	
155			然后可以减少空调的使用时间，嗯嗯。	それからエアコンの使用時間を減らすことができます、んん。		
156					うんうんうん。ま、節電をする。節エネルギーをする生活っていう，	
157			嗯。	ん。		
158					イメージですね。	
159			但是又不影响到我们正常的生活。	しかしまた私たちの正常な生活に影響しないです。		
160					あ、あ、あ。影響を与えてはいけない[通訳者の訳「影響を与えてはいけません」を受けて言う]。	
161			[通訳者が協力者に先程「不要」と言ったかを確認する]、这、一、一定程度上是不要。	[通訳者が協力者に先程「してはいけない」と言ったかを確認する]これは、ある、ある程度はしてはいけません。		
162					うん。	
163			因，因为，一[「一定」と言いかける]、自，汽，汽车换成自行车肯定从便利这方面讲，是有所减少的。肯，肯定，肯定是有减少的。	な、なぜなら、ある[「ある程度」と言いかける]、自，自，自動車を自転車に換えると必ず便利この面から話すと、ある程度減少します。必，必ず，必ずある程度減少します。		
164					うんー。	
165			但是，如果是这种比较近的地方的话，骑自行车其实也，无，无所谓的那种，嗯，不一定非要，	しかし、もしこのようにわりと近いところならば、自転車に乗るのは実際も、ど、どちらでもいいそのような、ん、何がなんでも，		
166					うん。	
167			用汽车。	自動車を使わなければ、ならないとは限りません。		
168					あーなるほどね。ところ[「ところ」のあとに通訳者と声が重なり聞き取り不能]，	
169			对，フッ[笑う]。	はい，フッ[笑う]。		
170					やむをえないということですね。あの一循環っていうとなんかこうぐるぐる回るっていうイメージがあるんですけど、なんかその回るっていうのは、ど、具体的に何を指していると思いますか。	
171			就是虽然说我们一味地强调要减少碳素的排放，	私たちはひたすら炭素の排出を減らさなければならないと強調していますが，		
172					うん。うんうん。ああ、なるほどね。	
173			但是不能因为过多地减少排放，而使得我们的，	しかし過剰に排出を減らした為、私たちの，		
174					うん。	
175			生产和生活无法进行下去。	生産と生活が進めようがないように、させては、なりません。		
176					うんうん。	
177			这样社，社会的发展就断掉，就无法形成一个循环。	このようだと社、社会の発展が途絶えます。循環を形成しようがないです。		
178					あ、なるほど。循環っていうのは、その生活が循環するっていう意味ですね。	
179			嗯。[小声。]	ん。[小声。]		
180					はい、分かりました。えーっと、あとですねえ、えー、1、2、3、4、5行目のとこ[行番号140。論文67ページ5行目「需要側の施策が果たす役割の重要性が指摘され、」を指す]で、「需要側の、おー、施策、施策」ですかねえ、	
181			嗯。[小声。]	ん。[小声。]		
182					ってあるんですけど、これどういう意味ですかねえ。「需要側の、政策が、需要側の」っていうことは具体的には何のことでしょうか。	
183			嗯，嗯，是他[論文筆者のこと]之前说到这个关于供给的这个理论了嘛，	ん、ん、彼[論文筆者のこと]は以前供給のこれ[「政策」のこと]に関する理論を話したじゃないですか、		
184					うんうん。	
185			[通訳者が協力者の発話内容を確認する]嗯，供，供给，需要と供给[下線部日本語で発音する]，嗯嗯，	[通訳者が協力者の発話内容を確認する]ん，供，供給，需要と供給，んん，		
186					うん。ああ。	

187			这里，后面又非，非常强调尤其是这个需要的这方面是更重要一些。	ここ、後ろでまたと、とても強調します特にこの需要のこの方面は更にいくつか重要です。		
188					うんうん。	
189			嗯，嗯，需要的这方面就是说能源的使用方。	ん、ん、需要のこの方面はつまりエネルギーの使用側です。		
190					使用する側のこと。	
191			所以就是强调还是我们这个生产和生活这一些人们，	だからつまり強調するのはやはり私たちのこの生産と生活このいくらかの人々が，		
192					んんー。	
193			一定要，	必ず，		
194					うん。	
195			所做的一些东西是更重要。	しなければならないいくつかのことが更に重要です。		
196					うんうん、あっ、なるほどね。はいはい。	
197			应该这肯定的，因为前面一段也说了，因为我们平时生活占到了百分之三，三十，三十了嘛，	これは間違いないはずです。なぜなら前の段落でも言いました，私たちの普段の生活が3，30，30%を占めたので，		
198					うん。	
199			而且，	そのうえ，		
200					うん，うんうん。	
201			没有，不但没有减少，反而还增加了。	ない，減少していないだけでなく，逆に更に増加しました。		
202					うんうん。	
203			所以从这方面看，需要方面肯定是更重要的。	なのでこの方面から見ると，需要の面は必ず更に重要です。		
204					うんうんうんー。うーん，なるほどね。はいはい。えっと，じゃあ，あとはですねえ，えー，下から1，2，3，えー，4行目〔行番号141。論文67ページ9行目「国民の価値観の多様化に伴うライフスタイル・ワークスタイルの変化を的確に捉え，」を指す〕，「国民の価値観の多様化に伴うライフスタイル・ワークスタイルの変化を的確に捉える」。	
205			嗯。	ん。		
206					これ何でしょうか。「価値観の多様化に伴う」，具体的にとはどんなことですか。A〔協力者の姓〕さんは思いますか。	
207			嗯ー，就是，每个人的生活方式，工作方式都不一样。价值观也都不同。有些人，嗯，看重这个，觉得这个非常有价值，但有些人觉得这没有价值。	んー，つまり，それぞれの人のライフスタイル，ワークスタイルは皆違います。価値観も皆違います。一部の人は，ん，これを重視します。これは非常に価値があると思いますが，一部の人はこれは価値がないと思います。		
208					うん。うんうんうん。はい，ありがとうございます。あとは，じゃあ，一番最後のところ〔行番号141。論文67ページ11行目「中長期的視点でエネルギー使用量の削減に繋げていくことが必要である」を指す〕，「エネルギー使用量の削減につなげていくことが必要である」，つなげるっていうのは何かをつなぐっていうことだと思うんですけど，じゃあ，何と何を誰がつなげると言っているんでしょうか。	
209			〔6秒無言。〕	〔6秒無言。〕		
210					ちょっと訳してもらっていいですか〔通訳者に対して言う〕。	
211			ていうか，あの，没有，我，分一かりました。	ていうか，あの，いいえ，私は，分一かりました。		
212					ああ，そうですか。	
213			ちょっと，考えさせて〔「考えさせて」のあとは聞き取り不能〕。	ちょっと，考えさせて〔「考えさせて」のあとは聞き取り不能〕。		
214					はいはいはい。	
215			へへっ〔笑う〕，嗯嗯，问题比较长。	へへっ〔笑う〕，んん，質問がわりと長いです。		
216					ああ，ああ，ああ，はいはい。	
217			嗯。嗯，首先是捕捉到，确实，准确地捕捉到国民的这一些各种变化。	ん。ん，はじめに捉えます，確かに，確かに国民のこのいくつかのさまざまな変化を捉えます。		
218					うん。	
219			就发现了这种短期之内，发现了这种变化之后才可以和中长期的这个节能相互联系起来。〔通訳者が協力者の発話内容を確認する〕就是，嗯，再，我们，目前如果确实发现了这个国民的这些，这些变化了之后，	このような短期間の間に発見しました。このような変化のあとに中長期のこのエネルギーと相互に結びつくことができるのを発見しました。〔通訳者が協力者の発話内容を確認する〕つまり，ん，再度，私たちは，今もし確かにこの国民のこれらの，これらの変化を発見したあとに，		
220					うん。	
221			嗯嗯，这和以后中长期的这个能源使用量的削減是相联系的。	んん，これはその後中長期のこのエネルギー使用量の削減とお互いに結びつきます。		
222					うんうん。うんうん。うーん。結びつけるのは政府ですか。誰。私たち。誰か。	
223			这个，应该，啊啊，如果它同中长期的视点来，这种来看的话肯定是，	これは，のはずです。ああ，もしそれは中長期の視点と見るならば，このように見るのならば必ず，		
224					うん。	
225			肯定是上面的，上面，上层的一些，嗯嗯。	必ず上の，上，上層部の何某です，んん。		
226					うんうん。ああ，なるほどね。上部の人っていうと。	
227			组织政策来，是，	政策を組み立てて，そうです，		
228					〔協力者と通訳者の声が重なり聞き取り不能。〕	
229			制定政策。	政策を制定する。		
230					その，作る人。なるほど。はい。ありがとうございます。はい，じゃあどうぞ続けてください。	
231	p.67	人類の今後のサステイナブルな発展のため長期的に低炭素社会を目指すことについては，誰しもが認識している共通課題であり，今後とも取組みの強化を進めなければならない。	人類今后的， <u>ス，ス，テイナブル，サステイ</u> ー〔下線部咄く〕，	人類の今後の， <u>ス，ス，テイナブル，サステイ</u> ー〔下線部咄く〕，		
232					はい。	

233			ナブル[呟く]。	ナブル[呟く]。		
234					あ、ちょっと、	
235			这、	これ、		
236					最初だけ「人類の」だけ、	
237			はい。	はい。		
238					読んでください。	
239			はい。人類の今後の、	はい。人類の今後の、		
240					はい。	
241			サステイナブルの、な、サステイナブル[呟く]、 这、这个片假名单词也不太清楚。	サステイナブルの、な、サステイナブル[呟く]、こ れ、この片仮名の単語もよく分かりません。		
242					ん。	
243			它发展，以，为了这种发展，以这个实现低碳素， 长期实现这个低碳素社会目标，这个是所有人都 必须认识到的一个共同课题。然后今后也必须要 加强捉[言いかける]，加强这方面的这个，实施。	それは発展する、のために、このような発展のた めに、この低炭素を実現する。この低炭素社会目 標を長期実現するために、これは全ての人が皆 必ず認識しなければならぬ共同課題です。それ から今後也必须捉[言いかける]を強化、この方面 のこの、実施を強化しなければなりません。		
244					うん。	
245			嗯。	ん。		
246					うん。「サステイナブル」はもう引かなくてもいいで すか。	
247			估计肯定也就是那种，比较顺利地发展了。	たぶん必ずつまりそのような、わりと順調に発展し ただろうと考えます。		
248					あああ、それで、エヘヘヘ[笑う]。うん、うん。ま あ、あまり、全体に関係ないので、	
249			嗯嗯。[小声。]	んん。[小声。]		
250					引かないってことです。はいはい。ありがと うございました。じゃあ、あの、「はじめに」で全体 をあの、まあ、はじめのほうは、A、A[協力者の 姓]さんは、あの、論文、まず論文読む時に、あ の、どんなことが書いてある[「書いてある」のあと は音量が小さく聞き取り不能]、この「はじめに」。	
251			介绍一下现代整个这个研究方面的环境。	現代の全体のこの研究方面の環境をちょっと紹介 します。		
252					はいはい。うんうん。あーなるほど。	
253			目前的状况。嗯-，出现了哪些问题，	今の状況。んー、どんな問題が現れたか。		
254					うんうん。	
255			今后我们都要着手进行解决哪些了问题的。	今後私たちはどんな問題に着手して解決を行わ なければならないか。		
256					うんうん。うんうんうん。じゃあ、この一論文の場合 は、あのどういう印象として、読んでいましたか。 ちょっとまとめてください。	
257			就、いい、主要说的是，啊啊，い、首先是这个我 们现在这个二氧化碳排放量，整体上虽然说有所 减少，	つまり、いい、主に言っているのは、ああ、い、初 めにこの私たちは現在この二酸化炭素排出量 は、全体ではある程度減っていますが、		
258					うんうん。	
259			但是个别，从个别部门尤其是我们，家庭部门来 看，还是有所增加了。	しかしそれぞれの、それぞれの部門特に私たち、 家庭部門から見ると、やはりある程度増加してい ます。		
260					うん。	
261			其实我觉得它这个现在在一个非常大的问题。	実際私はそのこれ[二酸化炭素排出量が家庭部 門で増加していること]は現在とても大きな問題だ と思います。		
262					うんうん。	
263			他[論文筆者のこと]并没有说地球温暖化之后出 现哪些问题，嗯。	彼[論文筆者のこと]は地球温暖化後どんな問題 が現れるか別に言っていないです、ん。		
264					うん。	
265			他只是说对什么？经济活动，社会，国民生活有 非常大的影响。	彼はただ何。経済活動，社会，国民生活に対して とても大きな影響がある、とだけ言っています。		
266					うんうん。	
267			但具体是什么影响没有说。	しかし具体的に何の影響なのかは言っていないで す。		
268					うん。	
269			然后他只是说引起一些气候的变化，但是这些气 候的变化到底是不是因为二氧化碳的浓度引起 的，他也没有具体说明。	それから彼はただいくらかの気候の変化を引き起 こすただけ言っていますが、これらの気候の変化 がそもそも二酸化炭素の濃度が引き起こしたのか どうかは、彼も具体的に説明をしていないです。		
270					うん。	
271			所以，他在这个问题没有明确地情况下，[通訳者 が協力者の発話内容を確認する]嗯嗯，就要求 我们开始这个削减这个二氧化碳的排放量。	だから、彼はこの問題が明確でない状況におい て、[通訳者が協力者の発話内容を確認する]ん ん、私たちにこの二酸化炭素の排出量を削減する ように要求しています。		
272					うん。	
273			我是这么认为的。	私はこのように考えます。		
274					うん。まあ、全体的に削減しようっていうことで よろしいですか。	
275			嗯。はい。	ん。はい。		
276					ハハハ。[笑う。]	
277			是。	そうです。		
278					まあ、産業部門も私たちの生活者もっていうことで すよね。	
279			是。嗯。	そうです。ん。		

280					全ての部門ですすね。はい。はい、ありがとうございます。 え、ちょっと、あの、なんか、お休めますか。 ハハ、フフフ[笑う]。	
281			没关系。	大丈夫です。		
282					ちょっと、大丈夫ですか。お茶一買ってきましようか。 ちょっとお茶飲みたいな、はい。	
283	p.67	2 低炭素都市・地域づくりに向けた政策				
284	p.67	低炭素都市・地域づくりに向けては、国土の保全、運輸、住宅・建築物、まちづくり等の多様の分野を横断して、総合的、統合的、計画的、そして戦略的に取り組むことが必要であるが、現在、国土交通省では、政策推進にあたって実現すべき「4つの価値」の一つとして「持続可能な社会の実現」を目指している。	关于这个低碳素、都市、地域建设、国土[呷く]、国[呷く]、嗯嗯、这个国、国家、国土的保全、运输、住宅、建筑物、然后城市的建设、等等、嗯、各方所、嗯嗯、这个、和、从很多方面、也分割开、嗯嗯、综合的、統合的、计划的、然后还要有战略的、来进、进、进行、进行統合。啊。[通訳者が協力者に「进行統合」と確認をする]嗯嗯。有必要进行这些、这些活动。现在、嗯嗯、国土交通省、[5秒無言]、以、以这个政策推进里面、必须、嗯嗯、必须实现的四个价值、其中之一就是实现可持续发展的这个社会、以这个为目的。	この低炭素に関する、都市、地域づくり、国土[呷く]、国[呷く]、んん、この国、国家、国土の保全、運輸、住宅、建築物、それからまちづくり、等、ん、各方面が、んん、この、と、多くの面から、も分割して、んん、総合的、統合的、計画的、それからあとは戦略的があります、に行、行、行、行、統合を行います。あ。[通訳者が協力者に「統合を行う」と確認をする]んん、これら、これらの活動を行う必要があります。現在、んん、国土交通省、[5秒無言]のために、この政策を中に推進するために、しなければならない、んん、必ず実現しなければならない4つの価値、その中の1つはつまり持続可能な発展のこの社会を実現することです、これを目的とします。		
285	p.67	そのコンセプトとしては、地球温暖化対応とともに、国内外の要因によるエネルギー制約・資源制約や災害に強い国土・地域づくり、地域経済・雇用の活性化、国際社会への貢献を目指して、「長く使う・循環して使う社会システムの構築と自然システム再生」などの施策方針を打ち立てている。	[4秒無言]、そのコン[「コンセプト」と言いかける]、这个片假名它写得不太清楚。	[4秒無言]そのコン[「コンセプト」と言いかける]、この片仮名それは書いてあるのはよく分かりません。		
286					あ、調べますか。	
287			[電子辞書を使って、「コンセプト」と入力する]、コン[呷く]、セブ[呷く]。ない[通訳者の問い「ありますか?」のあとに言う]。あ、あ、違う。[暫く無言で電子辞書を検索する]ふえい。	[電子辞書を使って、「コンセプト」と入力する]コン[呷く]、セブ[呷く]。ない[通訳者の問い「ありますか?」のあとに言う]。あ、あ、あ、違う。[暫く無言で電子辞書を検索する]ふえい。		
288					ありますか。ネットでもいいですよ。調べない、なら調べなくても結構ですから、それはね、A[協力者の姓]さんの好きなようにして下さい。	
289			这个[呷く]、え、都是不会先标出来等待最后再查。	これ[呷く]、え、全部先に印を付けて最後になってからもう一度調べることはできませんか。		
290					うんうんうん。はい、わかりました。	
291			然后、和这个地球温暖化对策一同、国内外的各种原因、嗯嗯、能源的制约、资源的制约、え、这个一、地域、灾害比较强的国土、地域建设、[通訳者が協力者の発話内容を確認する]这、这种地域建设。嗯嗯一、地域经济、雇用的活性化、嗯嗯、以、为这个社会贡献为目标、可以长期使用、然后循环使用的社会系统的构筑、和自然系统的再生、等等、嗯、这些政策方针出台了那次的这种、政策。きゅ、嗯、	それから、この地球温暖化対策と一緒に、国内外的様々な原因、んん、エネルギーの制約、資源の制約、え、この一、地域、災害がわりと強い国土、地域づくり、[通訳者が協力者の発話内容を確認する]この、このような地域づくり。んん一、地域経済、雇用の活性化、んん、を以て、この社会貢献を目標として、長期使用できる、それから循環使用する社会システムの構築、と自然システムの再生、等、ん、これらの政策方針はそのこのような、政策を、公布しました。きゅ、ん、		
292					あ、どうぞ。	
293			具体的来说、	具体的には、		
294					あつ、	
295			あつ。	あつ。		
296					そしたら一回切りましようかね。ここで。	
297			はい。	はい。		
298					はい。えーっと、じゃあ、2番目には、何が書いてあります? 第2節ですが。	
299			这主要就、说的、具体到这个关于都市和这个地域建设的这种政策。	これは主に、言ってるのは、具体的にはこの都市とこの地域づくりに関するこのような政策。		
300					地域づくり、っていうとA[協力者の姓]さんはどんなイメージを持っていますか。	
301			[4秒無言]、ど、どんなイメージ。	[4秒無言]ど、どんなイメージ。		
302					「地域づくりに向けた政策」ってあるんですけども[行番号283、論文67ページ左の段の「2 低炭素都市・地域づくりに向けた政策」を指す]、えー、A[協力者の姓]さんがイメージする具体的なもの、といえばどんなことが頭に思い浮かびますか。	
303			嗯一嗯、[5秒無言]、フツ[鼻笑]、还真是什么也想不到、什么也没想到。	んーん、[5秒無言]フツ[鼻笑]、本当に何も思いつきません。何も思いつかない。		
304					あつ、そう[笑う]、フフフ、フフ[笑う]。じゃあ、あの、具体的に地域をどう作るかとかは考えたことはないですか。	
305			嗯嗯、有想过。	んん、考えたことはあります。		
306					んん、んん、んん。	
307			嗯、ハツ[笑う]、但是、觉得、不是、想一想。	ん、ハツ[笑う]、しかし、そうではないと、思います。ちょっと考えます。		
308					うんん、ああ、いいです。はい。じゃあ、あとですね、本文の1、2、3、4、5、6行目の「4つの価値」ってありますけど[行番号284、論文67ページ左の段下から13行目「政策推進にあたって実現すべき「4つの価値」の一つとして「持続可能な社会の実現」を目指している」を指す]これは何ですか。	
309			就是为了实现这种低碳素的都市和这种地域的建设、	このような低炭素の都市とこのような地域づくりを実現するために、		
310					うん、うん、うん。	
311			然后为了推行这类、这种政策就必须要实现这「四个价值」。	それからこのたぐい、このような政策を押し広めるために必ずこの「4つの価値」を実現しなければなりません。		
312					うんうん。あー「4つ」って何、何だか分かりますか。	
313			不知道。只是、只是写了一个。	分かりません。ただ、ただ1つだけ書いてあります[67ページ下の欄外に「「4つの価値」とは、①持続可能な社会の実現、②安全と安心の確保、③経済活性化、④国際競争力と国際プレゼンスの強化を指す」と記載がある]。		
314					うんうん。うーん、うんうん。はい、あと一ですね、「コンセプト」[行番号285、論文67ページ左の段下から12行目「そのコンセプトとしては、」を指す]は、まあ、な、ないとしてー、	
315			コンセプト。[呷く。]	コンセプト。[呷く。]		
316					「コンセプトとしてはー、」のあとから、最後まで、あのー結局何が言いたいんですかね。「打ち立てている」まで[行番号285、論文67ページ左の段落下から6行目「「長く使う・循環して使う社会システムの構築と自然システム再生」などの施策方針を打ち立てている」を指す]。	

317			想说的就是,	言いたいのはすなわち,		
318					うんうん。うん。	
319			以什么, 以什么为目标,	何を, 何を目標として,		
320					あー。	
321			然后以什么, 以什么为基准来实现这个政策。	それから何を, 何を基準としてこの政策を実現するの		
322					うんうん。うん。何を基準にするって言っていますか。	
323			长, 能够长久的使用, 就是循环使用的社会系统构筑和自然系统的再生。	長, 長い間使用することができる, つまり循環使用できる社会システムの構築と自然システムの再生です。		
324					んー。	
325			等等。	等。		
326					はいはい。えっと, じゃあ, この「長く使う・循環して使う社会システム」[行番号285。論文67ページ左の段下から8行目]「長く使う・循環して使う社会システムの構築と自然システム再生」などの施策方針を打ち立てている」を指す]ってどんなものですか。これは。	
327			[4秒無言]。嗯嗯, 属于这种浪费比较少的社会嘛。	[4秒無言]んん, このような浪費がわりと少ない社会に属するんじゃないですか。		
328					んー。	
329			就我们现在用, 用的这些罐儿什么的, 使用完了之后啊, 可以再进行回收, 然后还可以制作别的東西。	私たちは現在使う, 使っているこれらの缶とかは, 使い終わったあとは, もう一度回収を行うことができます。それからまた他のものを作ることもできます。		
330					んー。	
331			像这种普通的罐儿的话,	このような普通の缶ならば,		
332					うん。	
333			应该是把金属取出来就可以了。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために, 再度言ってもらう]金属。啊, 金属。[通訳者が協力者の発話内容を確認する]嗯嗯, 嗯嗯。回收[下線部日本語で発音する]。嗯。	金属を取り出せばいいはずですよ。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために, 再度言ってもらう]金属。あ, 金属。[通訳者が協力者の発話内容を確認する]んん, んん。回収。ん。		
334					んーん。	
335			但是像这种家电什么的, 虽然说也有, 也有各种回收的地方, 但是我觉得那个东西要循环使用成本非常高。而且污染会很严重。所以虽然说推向这种社会系统的建设, 但是现在也只是处于一个纸上谈兵的状态。	しかしこのような家電とかのような, もある, 各種回収の場所もあるけども, 私はそれは循環利用したいならコストが非常に高いと思います。そのうえ汚染もとても深刻です。だからこのような社会システムづくりを推し進めています, 今もただ机上の空論の状態にあるだけです。		
336					あっ, アハハハハハハ[笑う]。あっ, なるほどね。まあ, ここで言う「循環」っていうのは, その, リサイクル,	
337			嗯嗯。	んん。		
338					して使うという意味ですね。でも, まあA[協力者の姓]さんとしては, 机上の空論だろうと。	
339			嗯。	ん。		
340					な, 高くつく。あの, それはどういう, 根拠でそう言うのですか。何ですか。	
341			就比如说, 嗯, 现在, 像ヤマダ電機[下線部日本語で発音する]这种, 它不是也负责回收这种电器这种。	たとえば, ん, 今, ヤマダ電機このような, それはこのような電気製品の回収も負担しているじゃないですか。		
342					うん。うん。	
343			但, 其实它只是把这些回收起来堆起来,	しかし, 実際それはただこれらを集めて積み上げているだけで,		
344					ああ。	
345			并没有都任何把它分拣回收的工作。而是把这些东西再低价运到类似中国东南亚地区这种成本比较低的地方。嗯, 然后在这种地方进行分拣。	全部なんでもその分別回収の仕事をするわけではないです。これらのもの[「電化製品」のこと]を更に低価格で中国東南地区このようなコストが低い場所へ運ぶのです。ん, それからこのような場所		
346					うん。	
347			因为要分拣这些东西, 取出里面贵金属, 嗯, 嗯, 啊, 取出这些贵金属的时候成本非常高, 如果要降低成本的话, 会造成环境污染非常严重。所以这些事情基本上都交给发展中国家进行。	これらのものを分別して, 中の貴重な金属を取り出す, んん, あ, あ, これらの貴重な金属を取り出す時はコストが非常に高いので, もしコストを低くしたいのならば, 環境汚染をもたらすのがとても深刻です。だからこれらのこと[電化製品の中から貴金属を取り出すこと]は基本的には全部発展途上国に渡して行います。		
348					んんー。ああ, じゃあ, 途上国で汚染が起きてしまうということですか。	
349			嗯。	ん。		
350					なるほど。ああ。なるほどね[笑う]。はい, 分かりました。うん, まあ, そういうこと。一応は, まあでもやっぱり, ていうかですね。	
351			嗯。[小声。]	ん。[小声。]		
352					あと「自然システム再生」ってあるんですけど[行番号285。論文67ページ左の段下から7行目]「長く使う・循環して使う社会システムの構築と自然システム再生」などの施策方針を打ち立てている」を指す],	
353			嗯。	ん。		
354					これは何でしょうか。「自然システム再生」ってあるんですけど。	
355			就是比如说我们现在要建设, 建, 建房子要把森林砍掉了。	つまりたとえば私たちは現在建設する, 建てる, 家を建てたいなら森林を切らなければなりません。		
356					うん。うんうんうん。	
357			嗯, 砍掉了之后, 然后我们在[言いかける], 在这儿种树使得森林再次生长。	ん, 切ったあとに, それから私たちは[言いかける]で, ここで木を植えて森林を再度生長させます。		

358					んーんー。まあ、それも再生ですね。はい。はい。えー。はい。結構です。あと一番最後ですね。「打ち立てている」[行番号285. 論文67ページ左の段下から6行目]「長く使う・循環して使う社会システムの構築と自然システム再生」などの施策方針を打ち立てている」を指す]。」「方針を打ち立てている」。「打ち立てている」のは誰ですか。何。何ですか。	
359			应该是政府, 的制定这样的政策。	政府, の制定はこのような政策のはずです。		
360					あー、どうしてそう思いましたか。	
361			因为是, 和普通的人关系不太大。其实都应该是国家和政府的人考虑的事情。	なぜなら、普通の人とは関係があまり深くないからです。実際にいずれも国と政府の人が考えたことのはずです。		
362					あー、なるほど[笑う]。その人が考えないから。はい、ありがとうございます。じゃあ、続けましょう。はい。	
363	p.67	具体的には、鉄道・バスの利便性向上やエコ通勤の普及促進などを通じた公共交通の利用促進や、学校や住宅のゼロエネルギー化の推進、中小工務店の技術向上支援、省エネ性能の評価・表示の充実、既存ストックの省エネ対策の推進などを通じた住宅・建築物の省エネ対策等に取り組んでいる。	嗯, 具体来说, 嗯嗯, 铁路和公交的实施更加便利, 嗯, 和这种节能型的这种上班, 的, 普, 嗯嗯, 普及促进[呷く]。以及, 嗯, 普及和促进, 嗯嗯, 通过这些, 嗯嗯, 通, 公共交通利用的促进, 和这种, 嗯嗯, 和学校住宅, 零能源化的推进, 中小这种工务店[「工务店」という表現は中国語で使えない, 日本語の「工務店」は中国語で「建筑公司」と言う]这个技术的发展和这种, 查[下線部日本語で言いかける]。节能的评价, 表示, 啊啊, 来充实这种节能的评价和表示, [5秒無言], ストック[呷く]。和这个已经存在的, [呷払い], ストック[呷く]。已经存在的这一些, 这个词也不太清楚。	ん, 具体的には、んん、鉄道とバスの実施が更に便利で、ん、とこのような省エネ型のこのような出勤、の、普、んん、普及促進[呷く]。及び、ん、普及と促進、んん、これらの、んん、通、公共交通利用の促進、を通じた。このようなのと、んん、と学校住宅、ゼロエネルギー化の促進、中小このような工務店この技術の発展とこのような、省、省エネの評価、表示、ああ、でこのような省エネの評価と表示を充実させる、[5秒無言]ストック[呷く]。とこのすでに存在する、[呷払い]ストック[呷く]。すでに存在するこのいくつかの、この単語もよくわかりません。		
364					うん。	
365			的节能对策的推进, 啊, 这, 因, 因, 通过这个, 因住宅建筑物的节能对策等等, 着手这些, 对策。	の省エネ対策の推進、あ、これ、のため、のため、これを通して、住宅建築物の省エネ対策などのため、これらの、対策にとりかかります。		
366	p.67	特に、都市の低炭素化については、これまでの都市計画制度の活用や公共交通の導入、先導的取組みへの支援に加えて、今般、「都市の低炭素化の促進に関する法律案」を本年2月28日に閣議決定のうえ、国会に提出した。	特别是, 城[「城市」と言いかける]。啊, 都市的低炭素化, 关于这个都市的, 关于都市的低炭素化, 啊啊, 嗯, 目前的都市计划制度, 的活用和这个公共交通的导入, [4秒無言], 还有这种已经制成了这一些, 嗯嗯, 这些, 这些活动的这个支援和现在的这个「都市低炭素化促进法律案」也在今年二月二十八号通过这个, 商议决定, 嗯, 国会に提出了这个法案。	特に、都[「都市」と言いかける]。あ、都市の低炭素化、この都市に関する、都市の低炭素化に関する、ああ、ん、今の都市計画制度、の活用とこの公共交通の導入、[4秒無言]それからこのようにすでに作ったこのいくつかの、んん、これらの、これらの活動のこの支援と現在のこの「都市低炭素化促進法律案」も今年の2月28日にこれを通過し、閣議決定し、ん、国会にこの法案を提出しました。		
367	p.67	出稿の時点では未だ審議は行われていないが、法案においては、都市機能の集約化とそれと連携した公共交通の利用促進、共同輸配送の促進、緑地の保全や緑化の促進、未利用エネルギーの利用、建築物のCO2排出抑制、自動車CO2排出抑制等を柱とし、まちづくりの主体である市町村が、都市の低炭素化を促進するための低炭素まちづくり計画を作成し、その地域に応じた低炭素化の取組みを展開していくことを目指している。	嗯, 嗯嗯, 这个写这篇论文的时候, 还没有进行审议, 这个法案, 就这个法案来说, 都市机能的集约化, 和, 和相关的这个, 公共交通的使用的促进, 共同运输的促进, 啊啊, 还有这个绿地的保护, 然后绿化的促进, 未使用的能源的利用, 减少建筑物二氧化碳的排出, 还有汽车的二氧化碳的排出, 啊, 以这些为主干, 然后这个城市建设的主体的, 作为城市建设主体的这个事, 街村, 然后, 嗯嗯, 都市的低炭素化促进, 为了都市低炭素化促进, 然后这个低炭素城市建设的计划, 嗯, 然后做成这个计划, [5秒無言], 然后, 嗯, 在这, 嗯, 嗯-, 根据那个相关地域的这个低炭素化的, 嗯嗯, 这些活动, 然后一, 展开一, 一系列活动, 现在一些, 一些, 以这个为目标。	ん、んん、このこの論文を書いた時に、まだ審議を行っておらず、この法案、この法案にとって、都市機能の集約化、と、と関連するこの、公共交通の使用の促進、共同輸送の促進、ああ、それからこの緑地の保護、それから緑化の促進、未使用のエネルギーの利用、建築物二酸化炭素の排出の減少、それから自動車の二酸化炭素の排出、あ、これらを主力として、それからこの都市づくりの主体の、都市づくり主体のこの事として、街村、それから、んん、都市の低炭素化促進、都市低炭素化促進のために、それからこの低炭素まちづくりの計画、ん、それからこの計画をやる、[5秒無言]それから、ん、ここで、ん、んー、その関連する地域に基づくこの低炭素化の、んん、これらの活動、それから一、一、一連の活動を展開する。現在いくつかの、いくつかの、これを目標とします。		
368	p.67	このように、低炭素都市・地域づくりに向けた取り組みは、分野横断的に動いており、今後の政策立案にあたって考慮すべき一つの重要な基準となっている。	像这样, 然后低炭素城市和, 的建设, 以这方面为, 嗯, 朝这方面发展的一些活, 活动, 嗯嗯, 嗯, 然后各个分, 分野来看的这个, 的活动, 今后的政策的立案, 啊[気づく]。要作为今后立案的一个考虑重要一[言いかける]。重要的一个基础。	このような、それから低炭素都市と、のづくり、この方面を、ん、この方面に向かって発展するいくつかの活、活動、んん、ん、それから各分、分野から見たこの、の活動、今後の政策の立案、あ[気づく]。今後立案の1つの考慮として重要な1[言いかける]。重要な1つの基礎となります。		
369					ん。はい。分かりました。なんか辞書は引かれますか。	
370			[6秒無言]。ストック[呷く]。经常见这个词。	[6秒無言]ストック[呷く]。よくこの単語を見ます。		
371					ストック。あ、はいはい。	
372			フフッ。[笑う。]	フフッ。[笑う。]		
373					はいはい。	
374			フフッ、ストック[呷く]。ちょっ[呷く]。[電子辞書を使って「ストック」と入力する。][暫く無言。]啊啊、存庫、存储、ストック、存储。	フフッ、ストック[呷く]。ちょっ[呷く]。[電子辞書を使って「ストック」と入力する。][暫く無言]ああ、在庫、ストックする、ストック、ストックする。		
375					在庫。ああー。ああー。はい。はい。ありがとうございます。えっとですね、じゃあ、あの、さっきの、具体的になんか、どんな、「具体的には」ってありますよね[行番号363. 論文67ページ左の段下から5行目]「具体的には、」を指す]。なんの具体、具体を説明してますか。	
376			嗯, 就是上面所介绍的一些具体的政策。	ん、つまり前で紹介したいいくつかの具体的な政策です。		
377					政策の具体例。はい、なるほど。えーっと、じゃあ、なんか、ここに色々書いてありますけど、特に難しいのはないですか。	
378			嗯嗯, 这个, 它在整个一段句子非常长。	んん、この、それは全体の1つの段落の文が非常に長いです。		
379					うん。	
380			啊, 总之, 就是各方面都要节能。	あ、要するに、つまり各方面は皆省エネが必要です。		
381					うん。あと分かりにくい例はありますか。	
382			嗯嗯, 没有。	んん、ないです。		
383					んん。えっと、じゃあ、えっと下から3行目のゼロ、えー住宅の、えーっと「ゼロエネルギー化」ってありますよね[行番号363. 論文67ページ左の段下から3行目]「学校や住宅のゼロエネルギー化の推進」を指す]。	
384			嗯嗯。	んん。		
385					これは何ですかね。	
386			就是我们普通生活中不使用这个, 能源, 嗯? 这个, 如果就按照日本来说的话, 我觉得是不是就是在住宅中安装太阳能这种吗。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう]太阳能。	つまり私たちは普通の生活の中でこの、エネルギー、を使用しないことです。ん? この、もし日本に照らして言うならば、私が思うには住宅の中に太陽エネルギーを設置することかどうか。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう]太陽エネルギー。		
387					うん。あーなるほどですね。	
388			就是不使用其他发电站的电, 而是自己家建成发电, 然后维持这个自己家的电。	つまり他の発電所から来る電気を使用せず、自分の家で発電を作り、それからこの自分の家の電気を維持します。		

389					あーなるほどね。ええ、ええ。	
390			然后汽车也都是电, 电动车,	それから自動車も全部電, 電気自動車です,		
391					んー。	
392			所以都是自家发的电, 实现来这个。	だから全部自家発電で, これを実現します。		
393					なるほど。あとーですね, 一番下の所の既, 「既存ストックの省エネ対策」[行番号363。論文67ページ左の段の一番下の行「既存ストックの省エネ対策の推進などを通じた住宅・建築物の省エネ対策等に取り組んでいる」を指す]ここは何のことでしょうか。	
394			就是我们已经生产出来的这些能源, 怎, 怎样来这个合理地使用。怎么样进行节约。	つまり私たちはすでに生産したこれらのエネルギーは, と, どのようにこれを合理的に使用するかです。どのように節約を行うか。		
395					あつ, エネルギーを如何に節約するか。じゃ, 「ストック」っていうのはなんか在庫とか保管してるものっておっしゃったけど, ここではエネルギーのことで,	
396			嗯。	ん。		
397					いいですかねえ。	
398			嗯, 嗯嗯。应该可以这样说。嗯, 嗯。不光是エネルギー它的石油啊, 煤炭呀, 这种, 可以形成エネルギー一的。	ん, んん。このように言うことができますはずです。ん, ん, エネルギーその石油のみならず, 石炭や, このような, エネルギーを形成することができるもの。		
399					まあ, じゃあ, 石油とか石炭をちょっと在庫で保管しておいて, ま, それを大切に使うという,	
400			嗯。	ん。		
401					ことでしょうかねえ。	
402			是。	そうです。		
403					んん。はい。えっと, じゃあ, 次が, ですが, えっと, 右側の方ですけどもー, えー, 1, 2, 3, 4, 5, あつ, えー, 6行目, なん, なんとか, 色々ありますけども, えー, 「国会に提出した」とこありますよね[行番号366。論文67ページ右の段6行目「国会に提出した」を指す],	
404			嗯。	ん。		
405					ん。これは誰が何を提出したんでしょうか。	
406			[3秒無言], 应该是向国会提出了这个都市低碳素化促进的法律案。	[3秒無言]国会にこの都市低炭素化の法律案を提出したはずですよ。		
407					うん。うんうんうん。	
408			[通訳者が協力者に「誰? 谁提出的。」と確認をする]不知道谁提出的。这应该是它这上说是这个阁议决定。肯定, 肯定是议员先, 通过这个议会的讨论,	[通訳者が協力者に「誰。誰が提出したのか」と確認をする]誰が提出したのかは分かりません。これはそのここではこの閣議決定と言っています。必ず, 必ず議員が先に, この議会の討論を通じて,		
409					うん。	
410			然后再向国会提出。	それから再度国会に提出します。		
411					ああ, 国会議員が提出したんだろうと。まあ,	
412			嗯。	ん。		
413					議論する,	
414			はい。	はい。		
415					中で。なるほど。うん。「閣議決定」ってありますからね[行番号366。論文67ページ右の段5行目「「都市の低炭素化の促進に関する法律案」を本年2月28日に閣議決定のうえ, 」を指す]。うん。この論文を書いた人は何か議, 議員と関係があるんでしょうか。	
416			シンフツ[笑う], 分かんない。	シンフツ[笑う], 分かんない[論文66ページ欄外に「国土交通省 土地・建設産業局不動産課長」と記載がある]。		
417					よく分からないですねえ。	
418			嗯。	ん。		
419					分かんないけど多分「閣議」とあるから, 議員が出したのかなーっていう感じですかね。	
420			嗯。[小声。]	ん。[小声。]		
421					はい。いいですよ。はい。あとですね。	
422			哦, 这「四个价值」在这儿。	ああ, この「4つの価値」はここにあります[67ページ下の欄外の「「4つの価値」とは, ①持続可能な社会の実現, ②安全と安心の確保, ③経済活性化, ④国際競争力と国際プレゼンスの強化を指す」を指す]。		
423					あつ。	
424			没注意看。	見て気が付きませんでした。		
425					あ, ここで。はい。気が付きませんでした。はいはいはい。はい。普通は, あの, こういう注も見ますか, 論文読む時に。	
426			見ます。	見ます。		
427					見ます。ああ, 今日たまたま気が付かなかったのね。注はどういうところで気が付きますか。注を見る時は。	
428			就上面有这种小记号[小さな「1」のこと]。	上にこのような小さな記号があります[小さな「1」のこと]。		
429					ああーああー, なるほどね。はいはいはいはい。	
430			嗯嗯, 刚才, 刚才因为看着日文说中文, 所以就注意到这个[笑う]。	んん, さっき, さっきは日本語を見ながら中国語を話したので, これに気が付きませんでした[笑う]。		
431					あつ, そうですか。	
432			没注意到。	気が付きませんでした。		

433				ああ、気がつかなかったんですね。はいはい。えっとー、まあ、全然構いません。えっとーですね。あと、その次、「出稿の時点」っていうのは[行番号367、論文67ページ右の段6行目「出稿の時点では未だ審議は行われていないが、」を指す]、まあ、この、この一論文を書いている時っていう意味でいいですかね。それはどうしてそう思いました。	
434			因为他[論文筆者のこと]只能说目前的情况。	なぜなら彼は[論文筆者のこと]ただ今の状況だけを言うしかできないので。	
435					うん、うん、うん。
436			所以就论文出版之后, 会发生什么变化, 这个,	だから論文が出版した後に、どのような変化が起こるのか、この、	
437					うん。
438			法案到底能不能在国会让通过, 作者都不知道。	法案が一体国会で通させることができるのかどうかは、筆者も分かりません。	
439					うんうんうん。これ、原、「原稿書いた時点」というのは、その漢字からそういうふうに思われたんですね。
440			嗯。是的。[通訳者が再度協力者に確認をする] 嗯嗯嗯フッ[吐息]。	ん。そうです。[通訳者が再度協力者に確認をする] んんんフッ[吐息]。	
441					なんとなく前後関係で、
442			いえ。	いえ。	
443					今のことかなと。
444			つ、読別的,	つ、他の、	
445					うん。
446			论文的时候也经常会出现这个字。	論文を読む時よくこの字が出てきます。	
447					うんうん。ああー「出稿の時点」っていうのは、まあ、今の、書いている時という意味で、別に、
448			はい。	はい。	
449					漢字からそう思ったわけじゃなくて、
450			はい。	はい。	
451					今までの経験からね。
452			啊, 当然第一次见到的时候肯定, 也没有查过字典, 但是看汉字应该是这个意思。	あ、当然最初に見た時は確かに、辞書を調べたことがないですが、漢字を見るとこの意味のはずです。	
453					うん。
454			[通訳者が協力者の発話内容を確認する] 看, 光看汉字我觉得应该也是这个意思。	[通訳者が協力者の発話内容を確認する] 見る, 漢字を見ただけだと私はこの意味のはずだと思います。	
455					ああー漢字からですね。ん。辞書にありましたか。この「出稿」とかいうのは。
456			不知道有没有。应该有吧。	あるかどうか分かりません。あるはずでしょう。	
457					んー。あーなるほどね。はい。あとじゃあ、その2行後ですけど「法案においては、都市機能の集約化と何何何」ってありますね[行番号367、論文67ページ右の段7行目「法案においては、都市機能の集約化とそれと連携した公共交通の利用促進、共同輸配送の促進、緑地の保全や緑化の促進、未利用エネルギーの利用、建築物のCO2排出抑制、自動車CO2排出抑制等を柱とし、」を指す]、
458			嗯嗯。[小声。]	んん。[小声。]	
459					「都市機能の集約化」って具体的に何をどうすることだと、思いますか。
460			都市机能的集约化, 首先这个必须要清楚都市多哪些机能。	都市機能の集約化、はじめにこれは必ず都市にはどのような機能が多いのかをはっきりさせなければなりません。	
461					うん。[小声。]
462			首先都市机能一个是我们人, 生活的这些, 东西, 然后为了人们在都市生活能够更加便利的一些设施, 能, 然后把这些东西集, 要集中起来。	はじめに都市機能1つは私たち人の、生活のこれらの、ものです。それから人々が都市生活を更に便利にするためのいくつかの設備、できる、それからこれらのものを集、集めます。	
463					うんうん。
464			其, 其实我觉得这个地方还, 有, 有, 如果只是指交通的话, 还可以理解。	実、実際私が思うにはこのところはまだ、ある、ある、もしたた交通を指すだけならば、まだ理解できます。	
465					んーんーんー。
466			但是如果整体都市机能节约化的话, 我觉得还有一些无法理解。	しかしもし都市全体機能の節約化ならば、私はまだいくつか理解しようがないと思います。	
467					うん。
468			因为现在都是都市机能过于集中, 然后, 生活的都市会, 地价非常高, 然后交通非常拥堵。	なぜなら現在はいずれも都市機能は集中しすぎていて、それから、生活の都市は、地価が非常に高く、それから交通が非常に渋滞しているので、	
469					んー。
470			所以现在提倡的都是把都市机能分散, 在郊区, 分散到郊区这种。	現在提唱しているのはいずれも都市機能を分散する、郊外で、郊外に分散するこのようなのです。	
471					んーんー。うんうん。なるほどね。ただ交通に関しては、まあ、これ、集約化は理解できるということ、
472			はい。	はい。	
473					ですねえ。はい。えーっとー、あとは、なんか色々たくさんあるんですけど、この点[「」を意味する]はどこにかかっていると思いますか。「集約化とー」、「とー」、のあとは「それとー」、これはどこにかかっていますか。「それ」、「集約化とーそれと」の「それ」は何ですか。
474			ンフッ[笑う]、ハハッハッ[笑う]、と、集約じゃないすか？我觉得。	ンフッ[笑う]、ハハッハッ[笑う]、と、集約じゃないすか？私が思うに。	
475					あ、集約。ああ。じゃあ集約と。
476			えっと、集約ですね。	えっと、集約ですね。	
477					連携したという、次にかかってくんですねえ。

478			はい。	はい。		
479					なるほど。で「公共交通の利用促進」で点[「,」を意味する]が入ってますね。「促進」点[「,」を意味する],	
480			啊啊。	ああ。		
481					うん。	
482			有, 有, 有。	あります, あります, あります。		
483					そのあと, うん。共同, フツ[笑う], 「共同輸送, ああ, 輸配送の促進」でまた点[「,」を意味する]がありますよね。	
484			はい。	はい。		
485					えーそれから, 「緑地の保全や緑化の促進」で点[「,」を意味する]があって,	
486			嗯。	ん。		
487					えー, 未利, 「未利用エネルギーの利用」でまた点[「,」を意味する], がありますよね。	
488			嗯嗯。	んん。		
489					そのあとまた, えー, 抑制[「建築物のCO2排出抑制, 自動車CO2排出抑制等を柱とし,」のこと]でまた点[「,」を意味する]があるんですけど,	
490			はい。	はい。		
491					ま, 点[「,」を意味する]でこうずっと止まってるんですけど, どこにつながっていくと思いますか。点 点 点 点[「, . . .」を意味する]ってありますけど。	
492			这些都是应该是集约化具体的一些东西了。集约化。都是机能集约化,	これらはいずれも集約化の具体的ないくつかのもののはずです。集約化。いずれも機能集約化の,		
493					うんうん。	
494			具体的例子。	具体的な例です。		
495					あー。[暫く無言]あ, じゃあ, 機能, 抑, えっとすみませんね。機能, 抑制点[「,」を意味する],	
496			嗯嗯, どこ。	んん, どこ。		
497					うん。ここね。ここの点[「,」を意味する]は,	
498			はい。	はい。		
499					このあとどこにつながっていく。	
500			このあと?	このあと?		
501					点[「,」を意味する], このあとこの点[「,」を意味する]。多分点[「,」を意味する]だから次にどっか つながっていくと思うんですねえ。	
502			はい。	はい。		
503					どこにつながってます。	
504			は, 「柱とし」。	は, 「柱とし」。		
505					「柱とし」。ああーここのね[行番号367。論文67ページ右の段11行目「建築物のCO2排出抑制, 自動車CO2排出抑制等を柱とし,」を指す]。じゃあこういう点[「,」を意味する]は全部あの一柱につながっていると考えていいですかね。ここの点[「,」を意味する]。点[「,」を意味する]とかって。なん ですね。こういうものを全部柱として,	
506			嗯, 嗯。	ん, ん。		
507					それでそういうものは, 全部集約化の例だと。いう ことでいいですかね。	
508			嗯。	ん。		
509					集約化一の例としてーそういうのを全部, 自動車のCO2排出抑制とかを全部, 集約化の具体例だということですね。	
510			[4秒無言], 嗯嗯, 是。ンフツ。[咳払い。]	[4秒無言]んん, そうです。ンフツ。[咳払い。]		
511					それはなんかその, ここに, と, それ, 「それに連携した」ってあるから[行番号367。論文67ページ右の段8行目「都市機能の集約化とそれと連携した公共交通の利用促進,」を指す]。かな。	
512			嗯嗯。	んん。		
513					「とそれに連携した」ってあるから, これ全一部関係しているっていうふうに思, 思ったんですね。	
514			是的。	そうです。		
515					うん。はい。ありがとうございます。あとはずね, 一番最後にあの, 「目指している」ってありますよねえ[行番号367。論文67ページ右の段14行目「その地域に応じた低炭素化の取組みを展開していくことを目指している」を指す], このところね, はい。	
516			嗯。	ん。		
517					この目指しているのは誰が。何を目指しているんでしょうか。	
518			应该是这个法案。	この法案のはずです。		
519					うん。	
520			然后, [3秒無言], 这个法案以[言いかける], 下面这一系列东西为目[言いかける], 以这些为目标。	それから, [3秒無言]この法案は[言いかける]を, 下のこの一連のものを目[言いかける]とします, これらを目標とします。		
521					あーその, えー, 国会に提出した法案というものが, 色々なことを目指している。んーなるほど。	
522			嗯。	ん。		
523					というのはさっき「法案」って出てきたからですね。	
524			是。	そうです。		

525				うん。はい。あとですね、じゃあ、下から4行目の「市町村が」[行番号367。論文67ページ右の段12行目「まちづくりの主体である市町村が、」を指す]ってある。この「が」ね。「市町村が」はい。これは「市町村が一」はどこにつながってますか。	
526			[3秒無言。]	[3秒無言。]	
527					「市町村が一、
528			嗯嗯，和这个，	んん，とこれ，	
529					な，何」でしょうか。
530			和这个嘛。「目指す」吧。	とこれじゃないですか。「目指す」でしょ[行番号367。論文67ページ右の段15行目「まちづくりの主体である市町村が，都市の低炭素化を促進するための低炭素まちづくり計画を作成し，その地域に応じた低炭素化の取組みを展開していくことを目指している」を指す]。	
531					あつ，市町村が目指しているんですか。そしたら法案が目指すんじゃないの。
532			ええー。是啊，这个后[言いかける]，这个，这个是「は」[「法案においては」のこと]，这个地方是「が」[「市町村が」のこと]。	ええー。そうですよ，この後[言いかける]，この，これは「は」[「法案においては」のこと]です，このところは「が」[「市町村が」のこと]です。	
533					うん。うん。
534			嗯嗯，应该说小的这个具体的法案里面来说应该是，这个是街村以这些为目标。然后但是这个具体的法案也同样是也，是街村，形成，为这个目标的目标。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために，再度言ってもらう]这个法案，这个法案，这个法案里面来看，是以，是街村为主体来实现这个目标。嗯嗯。	んん，言っているはずなのは小さいこの具体的な法案にとつて，これは市町村はこれらを目標とする，はずです。それからしかしこの具体的な法案も同様にまた，市町村は，この目標のための目標，を形成します。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために，再度言ってもらう]この法案，この法案，この法案の中から見て，市町村，を，主体としてこの目標を実現します。んん。	
535					ああ，なるほど。法案。
536			然后这个法案是，法案的具体内容也是，也，也是以这个为目标。	それからこの法案は，法案の具体的な内容も，も，もこれを目標とします。	
537					え，目指しているのは市町村が目指しているって考えていいんですかね。
538			嗯嗯。	んん。	
539					市町村が目指しているの，法案は，含んでいる。
540			[5秒無言]，应该是。	[5秒無言]そのはずです。	
541					法案はそういうことを全部含めた法案である。法案の中に市町村が目指すっていう意味があるんだというわけですね。
542			是。	そうです。	
543					はいはい。えっとー，この「は」と「が」が出てきた時に，んー，なんか，あ，今私が質問したから気が付いたんだと[笑う]思うんですけど，あの「は」と「が」とかに，普通読む時に注意しますか。
544			します。	します。	
545					します。ああ，じゃあ何か「は」と「が」で，A[協力者の姓]さんの中でこう，A[協力者の姓]さん，ルールみたいながありますか。あとは。
546			嗯。如果是「が」的话，	ん。もし「が」ならば，	
547					うんうん。
548			前面应该是主语。	前は主語のはずです。	
549					うん。あーあーうん。
550			应该是后面「を」这个动作发出的主体。	後ろの「を」この動作が発する主体のはずです。	
551					うんうん。
552			[通訳者が協力者の発話内容を確認するために，再度言ってもらう]是这个动作的主体。「が」，「が」前面表示的应该是「を」的动作的主体。	[通訳者が協力者の発話内容を確認するために，再度言ってもらう]この動作の主体です。「が」，「が」前で表しているのは「を」の動作の主体のはずです。	
553					あーあーなるほどね。
554			然后如果这个「が」前面还有一个「は」话，	それからもしこの「が」の前にまた「は」があるならば，	
555					うん。うん。
556			就有点类似介绍大背景这样子。[通訳者が協力者に「类似什么？」と確認をする]嗯嗯，就是，说，嗯嗯。	ちょっと大きな背景を紹介するようなこのようです。[通訳者が協力者に「何のような」と確認をする]んん，つま，り，んん。	
557					うん。
558			就是[眩く]，介绍整体的一个，这，这个，这，这个[「が」のこと]是像是一个这个[「は」のこと]里面的一个小的部分，应该是。	つまり[眩く]，全体を紹介する1つの，これ，これ，これ，これは[「が」のこと]1つのこの[「は」のこと]中の1つの小さな部分のようです，のはずです。	
559					うん。あーあなるほど。「は」の中の小さい，
560			「は」是整体的。	「は」は全体的的です。	
561					ああー。
562			又那属于背景。	また，それは背景に属します。	
563					背景。んーなるほど。じゃ，この場合もなんか，そういうイメージですね。「法案」が大きくて，えー，「が」が小さいんだ，ということですね。はい。あとー，じゃあ，その「が」のすぐ下の行の，えー，「まちづくり計画を作成する」[行番号367。論文67ページ右の段13行目「都市の低炭素化を促進するための低炭素まちづくり計画を作成し，その地域に応じた低炭素化の取組みを展開していくことを目指している」を指す]。
564			嗯嗯。	んん。	
565					んん。この作成したのは，市町村ですか。
566			市町村。	市町村。	
567					ああー。じゃ，全部これ，で，その下は「展開する」もそうかな。

568			嗯嗯-。这[呺く]。嗯嗯。	んんー。これ[呺く]。んん。		
569					市町村が展開し、	
570			展開。	展開。		
571					作成し、あつ、ここか、作成し展開し目指す。	
572			嗯嗯。	んん。		
573					うん。じゃ、全体的には法案の話をしている。	
574			嗯。	ん。		
575					ま、そういう内容の法案、を提出した。っていうことなんですね。	
576			是。	そうです。		
577					はい、はいはい。ありがとうございます。じゃあ、次はですね、えー、「このように」[行番号368。論文67ページ右の段16行目「このように、低炭素都市・地域づくりに向けた取り組みは、分野横断的に動いており、今後の政策立案にあたって考慮すべき一つの重要な基準となっている」を指す]、のあ、あ、「このように」ってあったらー、A[協力者の姓]さんはなんかこうイメージすることあるんですか。論文でよく出てくると思います。	
578			就是上面所说的这一系列。	つまり上で述べたこの一連のです。		
579					うん、うん。あーそうですね。じゃあ、上の、で、「このように」のあとはどんな話が来ると思いますか。	
580			[3秒無言]、嗯、つ、嗯嗯、い、いち。	[3秒無言]ん、つ、んん、い、いち。		
581					特に、意識していない、いや、いいんですよ全然。あのA[協力者の姓]さんの考えを聞いているので[笑う]。	
582			就是像上面，如果像上面这样做的话，后面会，	つまり上のように、もし上のこのようにするのならば、あとで、		
583					うん。	
584			发生什么样的结果。	どのような結果が起こるかです。		
585					あつ、結果が出るか、ねー。うん。じゃあ上を受けて、このようになるように結果が来る。うん。はい。分かりました。じゃあ、そのあと「このように」のあとなんですがー、まあ多分「が」かもしれませんねえ。えー、「取り組みは、分野横断的に動いており」[行番号368。論文67ページ右の段17行目「低炭素都市・地域づくりに向けた取り組みは、分野横断的に動いており、」を指す]、これは、えー、様々な分野で動いているという意味でいいですかねえ。	
586			嗯。	ん。		
587					具体的にはどういうことでしょうか。「さまざまな分野で」っていうのは。	
588			那个前面也说到，[「说到了」のあとは聞き取り不能]，	その前でも言いました[「言いました」のあとは聞き取り不能]，		
589					うん。	
590			就像是这里面也有是国土保全，运输，住宅，建筑物，嗯，各种，	この中にある国土の保全、運輸、住宅、建築物、のような、ん、さまざまな、		
591					うんうんうん、うんうん。	
592			部门。	部門です。		
593					ここですね[行番号284。論文67ページ左の段下から18行目「低炭素都市・地域づくりに向けては、国土の保全、運輸、住宅・建築物、まちづくり等の多様の分野を横断して、総合的、統合的、計画的、そして戦略的に取り組むことが必要であるが、」を指す]。前の3行のところです。はい。具体的には、じゃ、その、ここで言ってる、交、交通とか、バスとか、なんかこ、この辺ですか。「分野横断する」っていうのは。	
594			嗯嗯。嗯嗯？也包括在内。这个铁道，巴士应该是运输的一种的。	んん。んん？その中に含んでいます。この鉄道、バスは運輸の一種のはずです。		
595					うんうん。うん。じゃあ具体的には「分野横断」はこのこと。でいいですか。「具体的には」って書いてある部分を指してこの「分野横断」って言っている。	
596			嗯嗯。	んん。		
597					ということ。	
598			是。	そうです。		
599					よろしいですかねえ。はい。えーつと、じゃあ、一番最後の「考慮すべき一つの重要な基準となっている」[行番号368。論文67ページ右の段落18行目「今後の政策立案にあたって考慮すべき一つの重要な基準となっている」を指す]というのは、これは何が、これは何が基準になったっていうことなんでしょう。	
600			就是考，考虑这个低碳社会的这个建设，是今后的这个政策立案的，需要考虑的，	つまり、この低炭素社会のこの建設を考、考慮する、のは今後のこの政策立案の、考慮が必要な、		
601					うん。	
602			一个重要基准。	1つの重要な基準です。		
603					うんうん。うんうん。色んなそういう取り組みが、基準になっている。ということですね。はい、ありがとうございます。あと、ちょっと戻るんですけど、えー、「コンセプト」は辞書引かなかったんですけどね。この[行番号285。論文67ページ左の段下から12行目「そのコンセプトとしては、」を指す]。えーこれね。	
604			嗯。	ん。		
605					うん。なんか多分こんな意味かなあと思う。推測はありますか。A[協力者の姓]さん。	
606			コンセプト。[呺く。]	コンセプト。[呺く。]		
607					多分辞書、辞書に引いてないけど、多分。	
608			受けー、「受け取り」じゃないですか。	受けー、「受け取り」じゃないですか。		

609					ん？	
610			「受け取る。」	「受け取る。」		
611					「受け取る。」ああー、どうしてそう思った。	
612			「concept」、って英語のかた、だって、こういう意味でしょう。	「concept」、って英語のかた、だって、こういう意味でしょう。		
613					ああ。「concept」、ああー、なるほど。英語からね。いつも英語をこうイメージするのね。	
614			はい。	はい。		
615					じゃあこの文でいったら、その「受け取る」ってどういう意味だと思う。「そのコンセプトとしては」っていうのですね。	
616			嗯嗯，[暫く無言]，这个是应该是上面的那个价值观[4つの価値のこと]吧。持续性社会的实现，	んん，[暫く無言]これは上のその価値観[4つの価値のこと]のはずでしょう。持続的な社会の実現，		
617					ああー。	
618			い、要实现这个的话下面写得乱七八糟，え、这些，事情，嗯嗯。	い、これを実現したいのなら下にめちゃくちゃ書いてある，え、これらの，事，んん。		
619					うん。うんうんうんうんうんうん。	
620			[通訳者が協力者に「什么乱七八糟啊」と確認をする]就是各种各样的。[通訳者が協力者に「你说的是」と確認をする]我说是，嗯，要实现这个上面的这个社会，	[通訳者が協力者に「何がめっちゃめちゃなの」と確認をする]つまりさまざまな。[通訳者が協力者に「あなたが言っているのは」と確認をする]私が言っているのは，ん，この上のこの社会を実現したいのなら，		
621					うん，うん。	
622			然后下面的这，这，各方面具体的要做到哪些事情。	それから下のこの，この，各方面の具体的にどの事をしなければならぬか。		
623					うん。あーなるほどね。じゃあ上のことが実現したら，結果として下のこともあるだろう。っていう，あって，そう，んん，なるほど。そういうふうに思ったのは「その」って書いてあるからかな。「そのコンセプト」って書いてあるから。	
624			嗯。	ん。		
625					ですかねえ。んんー。うんうん。いつも英語をこう思って。それとあと前，前後関係で多分こういう意味だろうと思って，問題なければもう，調，調べないでいっちゃうんですね。うん。はい。いいですよ。はい。じゃあちょっと休憩しましょうかね。えっともうすぐお昼なので。	
626	p.67	3 不動産政策の転換	はい。三。不動産政策の転換。	はい。3。不動産政策の転換。		
627	p.67	不動産政策は、ここ数年で大きく変容しつつある。	不动产政策，啊啊，最，最近几年发生了非常大的变化。	不動産政策は，ああ，最，最近数年とても大きな変化が起こりました。		
628	p.67	第一に、成長戦略の鍵を握る重要分野として政府新成長戦略(平成22年6月18日閣議決定)に盛り込まれたことがあげられる。	啊啊，听说，第一，掌握着成长战略关键，掌握着成长战略关键的重要部门，嗯嗯，政府的新成长战略，[4秒無言]，啊啊[気づく]，就是这个，这个东西现在就非常盛行。盛行[「盛行」のあとの一言は聞き取り不能]。	ああ，聞くところでは，第1に，成長戦略の鍵を握っている，成長戦略の鍵を握っている重要部門，んん，政府の新成長戦略，[4秒無言]ああ[気づく]，つまりこの，このものは現在非常に流行しています。流行しています[「流行しています」のあとの一言は聞き取り不能]。		
629	p.67	「個人資産(1,400兆円)や住宅・土地等実物資産(1,000兆円)を生かしつつ、アジア地域を成長のフロンティアと位置づけて取り組めば、成長の機会は十分に存在する。」とされ、不動産の活用が我が国の成長に必要な不可欠であることが指摘されている。	个人资产，住宅，土地，等实物资产，[4秒無言]，啊啊，这个活用，不断地活用，然后，嗯嗯，亚洲地区的成长的，フロンティアも，これもちょっと分かんない，と，和，[3秒無言]，和确[言いかける]，确定它这个位置，啊啊，这个亚，亚洲的成长，然后还有自己这个地位的确立，这个确定下来的话，啊，这个，成长的机会是肯定存在，嗯嗯嗯，这个就是说了这样一个事情。不动产的活用，是我国成长一个必要的不可缺的部分。	個人資産，住宅，土地，等実物資産，[4秒無言]ああ，この活用，絶えず活用する。それから，んん，アジア地区の成長の，フロンティアも，これもちょっと分かんない，と，と，[3秒無言]と確[言いかける]，そのこの位置を確定します，ああ，このア，アジアの成長，それからまた自分のこの地位の確立，これが確定したならば，あ，この，成長の機会は必ず存在します。んんん，これはつまりこのような事を言いました。不動産の活用，はわが国の成長に必要な不可欠な部分です。		
630	p.67	第二に、同戦略の中で、大々的に「ストック重視の住宅政策への転換」が一つの基本方針として指摘されている。	第二，在这个同一个战略当中，非常重要的一个就是这个在，在庫の重視，住，住宅政策这个变化，这，这个政策已经作为一个基本的方针，嗯，被提得出来。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために，再度言ってもらう]提，提出，提出。	第2に，この同じ戦略の中で，非常に重要なのはつまりこの在，在庫の重視です，住，住宅政策この変化，この，この政策はすでに1つの基本の方針として，ん，指摘されました。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために，再度言ってもらう]提，提起する，提起する。		
631	p.67-p.68	「住宅を作っては壊す」社会から「良いものを作って、きちんと手入れして、長く大切に使う」という観点に立ち、不動産の有効活用を図ることの必要性や、数世代にわたり利用できる長期優良住宅の建設、適切な維持管理、流通に至るシステムを構築するとともに、消費者が安心して適切なりフォームを行える市場環境の整備を図ることの必要性が取り上げられている。	[3秒無言]ええ，建设这个住宅并，然后破坏掉，这样的社会，从这样的社会变成，嗯嗯，好的，做，直接做好的东西，然后，きちんと手入れして[眩く]，啊，非常好的这种买进来，[通訳者が協力者に「买进来？」と確認をする]嗯嗯-，就是一个做好的房子，然后，嗯，然后，非常重视地这种买进来，然后，长期使用。这样的观点，最近就是出来。嗯嗯，不动产，想要这个不动产进行有效地活用，的必要性，是很多世代，可以长期使用，长，长期使用，可以长期使用的这种住宅的建设，嗯嗯，适当地维持管理，还有流通的这个系统，啊，构筑这种流通的系统，同时，[3秒無言]，消费者能够安心地确实地进行重新装修，翻新，嗯嗯[通訳者の訳「リフォームでしようねえ」のあとに言う]，嗯嗯，能够进行这种市场环境的整備[中国語の「整備」は軍隊について用い，充実させる意味の日本語の「整備」は「完善」を用いる]，嗯嗯，这个的必要性也被提得出来。	[3秒無言]ええ，この住宅を建設しその上，それから壊す，このような社会，このような社会から，んん，良い，する，直接作ったもの，になる，それから，きちんと手入れして[眩く]，あ，非常に良いこのような買い入れる。[通訳者が協力者に「買い入れる？」と確認をする]んんー，つまり，1つの作った家，それから，ん，それから，非常重視してこのようなのを買い入れる，それから，長期使用する。このような観点，最近まざに出てきました。んん，不動産，この不動産を有効的な活用を行いたいと思う，必要性，はたくさんの世代が，長期使用できる，長，長期使用，長期使用できるこのような住宅の建設，んん，適切に管理を維持する，それから流通するこのシステム，あ，このような流通のシステムを構築する，同時に，[3秒無言]，消費者が安心して確実に新たに内装を行うことができる，リフォームする，んん[通訳者の訳「リフォームでしようねえ」のあとに言う]，んん，このような市場環境の整備を行うことができる，んん，この必要性も取り上げられました。		
632					うん。んーっと。じゃあ「不動産政策はここ数年大きく変容しつつある」ってあるんですけど[行番号627。論文67ページ右の段下から15行目「不動産政策は、ここ数年で大きく変容しつつある」を指す]，具体的に，あのどう変わったと言っていますか。	
633			具体上主要说的是这个新，一个是这个新的成长战略。	具体的に主に行っているのはこの新，1つはこの新しい成長戦略です，		
634					うん。	
635			然后再一个第二点，但，也是这个战略里面的一个关键。	それからもう1つは第2点，しかし，またこの戦略の中の1つの鍵です。		
636					うん。うんうん。	
637			就是重视现在已有的这种资产，这种政策。	つまりすでにあるこのような資産を重視する，このような政策です。		
638					うん。うん。	
639			嗯。	ん。		
640					んーっと，はいはい，えーっと，じゃあー，あの，「第一」のどこなんですけど，「新成長戦略にー」のあとは[行番号628。論文67ページ右の段下から14行目「第一に，成長戦略の鍵を握る重要分野として政府新成長戦略(平成22年6月18日閣議決定)に盛り込まれたことがあげられる」を指す]，まあ，それが，そ，こう，盛んになってきた，	
641			はい。	はい。		
642					っていうことでよろしいですかね。	

643			はい。	はい。		
644					あの盛んになったって思ったのは、どうですか。漢字からかな。	
645			そうです。	そうです。		
646					うん。あと、「あげられる」って最後にありますよね。「何何があげられる。」	
647			嗯。	ん。		
648					これは何のことでしょうか。	
649			嗯, 这个新的成长战略。	ん, この新しい成長戦略。		
650					うん。うん。	
651			应该实施这个成长战略啊。	この成長戦略を実施するはずですよ。		
652					ん。	
653			啊, 被提得出来。	あ, 提起されました。		
654					あ、あ、「あげられる」は「提案された」。	
655			提案[下線部日本語で発音する]?ハ、嗯嗯-、嗯[通訳者の訳「提唱される」のあとに言う], 被提倡出来。	提案。ハ、んんー、ん[通訳者の訳「提唱される」のあとに言う], 提唱された。		
656					提唱された。	
657			嗯嗯。	んん。		
658					んん、なるほど。提唱したのは誰、ですかね。	
659			誰ですかね。[3秒無言], 决, 议会决定, 阁议决定。	誰ですかね。[3秒無言]決, 議会在決定します, 閣議が決定します。		
660					うん。あーなるほどね。開議ね。えっと、はいはい。じゃあ次は一、んー、ここ、ちょっとよく分からないんですけど、「個人資産や住宅・土地等実物資産を生かしつつ、アジア地域を成長のフロンティアと位置づけて取り組めば、」のこの辺が[行番号629, 論文67ページ右の段下から12行目「個人資産(1,400兆円)や住宅・土地等実物資産(1,000兆円)を生かしつつ、アジア地域を成長のフロンティアと位置づけて取り組めば、成長の機会は十分に存在する」を指す]、よく意味が分からない、	
661			嗯嗯。	んん。		
662					んですけど、どうですかねえ。	
663			那首先说的是个人资产,	それは初めに言っているのは個人資産が,		
664					んー。	
665			一千四百兆, YEN, 这应该说日本国内的这个个人资产情况吧。	1400兆, 円, これは日本国内のこの個人資産の状況を言っているはずでしょう。		
666					うん。	
667			然后后面的这个住宅土地实物资产这应该也是日本现有的这些实物资产。	それから後ろのこの住宅土地実物資産これも日本に現在あるこれらの実物資産のはずです。		
668					うんうんうん。	
669			然后日本就是已这样一个姿态,	それから日本はすでにこのような様子です,		
670					うん。	
671			嗯, 所以就要在亚洲地区, 取得了一个领先的一个抬头的位置。	ん, だからアジア地区において、リードする台頭する位置を得ました。		
672					うん。んー。あつ、アジアを新しいものと位置付ける。うん。なるほどね。うん。	
673			アジアを、リードする。	アジアを、リードする。		
674					ああ、リードする。んーんー。えーっと「フロンティア」の意味は何ですかね。えー、よく分からない。	
675			前の意味でしょうね。リード。リーダーとか。	前の意味でしょうね。リード。リーダーとか。		
676					あつ。	
677			我, 我, 我觉得, 我觉得应该是这种, 就是「引领」。	私は、私は、私が思うに、私はこのような、つまり「リードする」はずだと思います。		
678					うんうんうんうん。ああ、先導する意味。それはどうしてそう思ったのかなあ。	
679			因为后面说的是已, 已这样一个位置嘛。	なぜなら後ろで既に、既にこのような位置と言っているのです。		
680					うん。うんうん。	
681			然后又是在亚洲地区,	それからまたアジア地区でとあります,		
682					うん。	
683			亚洲地区最发达的就是日本了。[通訳者が協力者の発話内容を確認する]嗯, 这, 发达国家?	アジア地区で最も発達しているのは日本です。[通訳者が協力者の発話内容を確認する]ん, これ, 先進国。		
684					んんー。	
685			所以应该是起, 已起到一个引领的作用。	だから、すでにリードする役割を果、果たしたはずですよ。		
686					あーなるほど。んー。ああー、ということは「フロンティア」っていうのはつまり日本を指しているっていうことですね。なんかこう、	
687			嗯。	ん。		
688					先進的なリーダーとして、日本なんですねえ。じゃあ日本がリーダーになって、えー取り組めば、成長の機会がある、っていうことですよな。	
689			はい。	はい。		
690					うん。はい。じゃあそのあと括弧[「」のこと]とされ、ってありますが、ま、これは誰かが言ったっていうことでしょうかねえ。	
691			这应该是新成长战略的内容。	これは新成長戦略の内容のはずです。		

692					あーなるほど。その内容を具体的に説明しているんですね。成長戦略がそう書いてあると。「とされる」とか、よく出て来ますか。論文で。	
693			嗯。这种引用的时候经常会出现。	ん。このような引用の時はよく出て来ます。		
694					うん。うんうんうん。えっと、あと「フロンティアと位置付ける」の「と」は、さっきあの、最初は、「「最初は」のあとは聞き取り不能」っておっしゃってたね、あの、何々と何々のと、と、ゆうふうに、最初はあの、	
695			嗯。	ん。		
696					訳されてましたけど、そのあとなんか変わりましたよね。この「と」、「と」は一、	
697			这个应该是,「と」是「作为」。	これは,「と」は「として」のはずです。		
698					うんうん。ですね。「何々と何々の」, こう、ふうではないですね、分かりました。えっと、あとですね、あと不動産の活用が我が国の成長に不可欠であることが[行番号629。論文67ページ右の段下から8行目「不動産の活用が我が国の成長に必要な不可欠であることが指摘されている」を指す]あ、あの、えーと一、ん、	
699			嗯。	ん。		
700					不可欠である。え、あ、は、「ことが指摘されている」とこ最後ありますけど、これは一、やっぱりその戦略の中に、書いてあるという意味でしょうか。それとも誰かが指摘したっていうこと。	
701			嗯嗯, 这可能是作者也是这样认为的, 然后这个成长战略里面也是这样写的。	んん、これは筆者もこのように考えているかもしれないし、それからこの成長戦略の中にもこのように書いてあります。		
702					あああー。あっ、戦略の中に書いてある。し、筆者もそう思っている。[暫く無言]と、あと、「第二」のどこ[行番号630。論文67ページ右の段下から7行目「第二に、」を指す]にいきましかねえ。えっーと、下から1、2、3、4行目のとこで「住宅を作っては壊す」[行番号630。論文67ページ右の段下から4行目「住宅を作っては壊す」社会から「良いものを作って、きちんと手入れして、長く大切に使う」という観点に立ち、」を指す]まあ、はい、住宅を建築して壊す、ってね[笑う]、	
703			嗯嗯。	んん。		
704					さっきおっしゃった、これ、「作って壊す」っていうのと、「作っては壊す」っていうの、なんか違いますか。同じですか。	
705			[4秒無言。]	[4秒無言。]		
706					なんか「は」がここに入ってるけど。	
707			嗯嗯。感觉像应该是目的不同吧。	んん。目的が違うはずのように思います。		
708					ああー。	
709			就, 如果加一个「は」的话, 就是先是做这个房子, 啊啊, 之后再毁坏。做这个房子的目的是并不是毁坏。	つまり、もし「は」を加えたならば、つまり先ずこの家を作って、ああ、その後壊します。この家を作る目的は決して壊すことではないです。		
710					ああー、なるほど。	
711			但是如果没有这个, 没有这个「は」的话,	しかしもしこれがない、この「は」がないならば、		
712					うん。	
713			这两个动作连接起来,	この2つの動作がつながっていて、		
714					うん。	
715			所以做这个房子就是为了毁坏掉这, 就是[小声]。	だからこの家を作るのはこれを壊す為です、つまり[小声]。		
716					うん。あっ、フッフッフッフ[笑う]。なんとなくそこはニュアンスが違うんですねえ。はい、分かりました。それはどうしてそういうふうに、なんとなくニュアンスでそう感じたんですか。	
717			どこ。「は」が入[言いかける]、嗯、因为有一个「は」。	どこ。「は」が入[言いかける]、ん、なぜなら「は」があるので。		
718					ん、ん、ん。「は」があるとそういうふうになるの。	
719			嗯嗯。嗯, 是[苦笑する]。フッ。	んん。ん、そうです[苦笑する]。フッ。		
720					なんか、こう、ルールを習いましたか。	
721			嗯ー, 没有什么ルール。	んー、ルールとかはないです。		
722					フッフ。[笑う。]	
723			フッ。[笑う。]	フッ。[笑う。]		
724					うんうん。	
725			嗯ー。	んー。		
726					じゃあ、A[協力者の姓]さんのこう、ここに「は」があるから、その、作、作ることが目的だったというふうになんとか思った。	
727			是的。	そうです。		
728					そうですね。はいはい。えーっと、あとは、えー、「良いものを作って、きちんと手に、手入れして、」のところは、まあ、良いもの、良い家を作る、ですね。	
729			是。	そうです。		
730					うんうん。で、あとは、それを大事に、えー、手入れをする。「手入れ」をするはどういう意味ですか。	
731			嗯嗯ー, 应该说是非常重视地买入吧。	んんー、非常に重視して買入れるのはずでしょう。		
732					うん。ああ、購入する。えー、どうしてそう思いました。	
733			嗯, 从这个顺序上来说是这样吧。先是把它做出来,	ん、この順序から言えばこのようなはずでしょう。まずそれを作って、		
734					うんうんうん。	

735			然后买进来, 然后长期使用。	それから買い入れて, それから長期使用します。		
736					うん。ああーそうか。	
737			所以在中间的应该是买。	だから中間のは買うはずです。		
738					ああーなるほどね。あの一, 「手に入れる」っていう言葉がありますよね。これはご存じですか。	
739			啊啊, 知道。	ああ, 知っています。		
740					うん。どういう意味ですか。	
741			接到手里。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために, 再度言ってもらう], 嗯, 可以拿到手里面就是掌握住它, 就是自己, 变成自己的东西。	手に受け取る。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために, 再度言ってもらう]ん, 手に入れることができるつまりそれを自分のものにする。つまり自分, 自分のものになります。		
742					うんうん。うんうんうん。んー, そうですか。じゃ, それと大体一緒, の感じですかね。	
743			はい。[眩く。]	はい。[眩く。]		
744					ですね[眩く], えっと「きちんと」はどんな意味ですか。	
745			嗯嗯-, 妥善的。嗯, 妥当[通訳者の訳「妥当」のあとに下線部日本語で発音する], 嗯嗯, 非常, 非常好的对待。	んんー, きちんとした。ん, 妥当[通訳者の訳「妥当」のあとに言う], んん, とても, とても良い対応。		
746					適当に。うんうん, 適当に。	
747			やさしく。	やさしく。		
748					やさしく。ハハハハ, ハハハハ[笑う]。	
749			啊啊-, きちんと。	ああー, きちんと。		
750					きちんと。	
751			就感觉是为了自己居住, 然后,	思うには自分が住むために, それから,		
752					うん。	
753			所以买入的。	だから買い入れる。		
754					うんうんうんうん。	
755			并不是像那种进行房地产炒作。	決してそのような不動産投機を行うのではないです。		
756					うん。	
757			バブル。不像是那种投机, 不像是投机买入。	バブル。そのような投機のようにではないです, 投機で買い入れるようではないです。		
758					あつ, 投機する。	
759			对。	はい。		
760					うん。あーじゃあ「大事に」とかいうニュアンスですね。	
761			嗯。	ん。		
762					大切に。	
763			是。	そうです。		
764					はいはい, なるほどね。「きちんと」ってあまり普段は使いませんか。この言葉は。	
765			经常会有。	よく使います。		
766					ああ, じゃあもう「大切に」っていう意味で, A[協力者の姓]さんは思ってたわけですね。うん。はい。はいはい。いいですよー。んー。それから, えー, 「長く, まあ, か, う, 作ってー, 買って, 大切に使う」という, え, 観点に立ち, この「観点に立ち」は, ということでしょう。それから誰が何をすることでしょうか。	
767			就是在这种观点上。	つまりこの観点の上です。		
768					うん。あつ, この観点で。観点で。ていうのは。	
769			就是以这种观点出发, 以这个作为一个基准。	つまりこのような観点から出発して, これを基準としてです。		
770					うん。んーんーんんー。ああーなるほどね。分かりましたーはい。えー不動産の有効活用を, えー, 次の, 図書館の図って書いてある[[行番号63]。論文67ページ右の段下から2行目「図る」を指す], これはどんな意味ですか。	
771			嗯嗯, 企图, 目的。	んん, 目的を, 企む,		
772					うん。	
773			为了。	のために,		
774					うん。	
775			追求。	追求する。		
776					ああー追い求める。なるほどね。んーん。中国語でこの「るー」はそういう意味があるのね。	
777			と, あります。	と, あります。		
778					「追求する」という意味が。	
779			あります。[通訳者が協力者に「企图」の訳「企む, 企てる」を言う]いやっ, そっ, それは, 悪いー。	あります。[通訳者が協力者に「企む」の訳「企む, 企てる」を言う]いやっ, そっ, それは, 悪いー。		
780					あつ。[通訳者の発言「ではない。悪い意味はないわけですね」のあとに笑う。]	
781			も良い意味もあるんですけど。嗯[通訳者の訳「まあ, それを, はかる。やっぱりはかるとか, それを目的とする」のあとに言う]。	も良い意味もあるんですけど。ん[通訳者の訳「まあ, それを, はかる。やっぱりはかるとか, それを目的とする」のあとに言う]。		

782				ことですね。はい、分かりました。んん。えーはいはい、でー、数世代、[ページをめくる]ここですねえ、えっと、右側のーところですね、住宅の建設点[「」を意味する]とかまた点[「」を意味する]が一杯ついてくる。適切な維持管理点[「」を意味する]、え、流通に至るシステムを構築するとともに点[「」を意味する]、あるんですけど[行番号631。論文67ページ右の段一番下の行「数世代にわたり利用できる長期優良住宅の建設、適切な維持管理、流通に至るシステムを構築するとともに、」を指す]、まあこの辺ーですけど、ここど、どこかというふうにつながってるんですかー。「建設、管理」はどこにつなが、どこに続いていきますかね。	
783		[3秒無言]。建[下線部日本語で発音する]、这个、这三个点前面的部分、	[3秒無言]建、この、この3つの点の前の部分は、		
784				うん。	
785		应该是并列关系。	並列の関係のはずです。		
786				うんうん。	
787		然后在这里有一个「とともに」、	それからここには「とともに」があり、		
788				はいはいはい。	
789		嗯嗯，就是，这三个，做好的同时、	んん、つまり、この3つは、するのと同時に、		
790				うん。	
791		然后后面再提到消费者、	それから後ろでまた消費者に触れて、		
792				うん。	
793		嗯嗯，也就是说前面所提到的并非是消费者呢。前面提到的这三点，是作为这个房子的建设和管理部门、	んん、つまり前で触れたのは別に消費者ではないですよ。前で触れたこの3点は、この家の建設と管理部門としてです。		
794				んんー。	
795		后面提到的是消费者。	後ろで触れたのは消費者です。		
796				あー一消、消費者、はい。で、その前は、あの、あの、ん？「とともに」の意味はどんな意味だと思えますか。「とともに。」	
797		と[呟く]、把这个事情做好的同时也要做另一个事。	と[呟く]、この事をすると同時にまた他の事をします。		
798				うん。同時に。あー一なるほどね。何何と同時に何何をする。はい。えっとー、あと、「とともに」の前ので、ですけども、「流通に至るシステムー」は、まあ流通のシステムっていうふうに簡単におっしゃったんですけど、それでいいですかね。流通のシステム。	
799		嗯嗯，はい。	んん、はい。		
800				流通のシステムってどういうことでしょうかね。これは。	
801		这主要应该指的是房屋的销售。	これは主に指すのは家の販売です。		
802				うんうん。うん。	
803		还有就是房屋建设这些建材的运输。	それからつまり家屋の建設これらの建材の輸送です。		
804				うん。うんうんうん。あつ。あ、材料の、あつ。えーっと、そのシステムっていうのは全部その前からつながってるんですね。住宅を建築、建設して、管理して、とかいうのを全部含めたシステムですか。	
805		是。	そうです。		
806				それとも流通のシステムですか。	
807		前面，包括。	前，含みます。		
808				前のも全部含めて、えー、のシステムっていうことで。	
809		嗯，是。	ん、そうです。		
810				いいですね。分かりました。じゃあ、「至る」に、「至る」っていうのはそういう、その3つに関係するという意味なんでしょうかね。	
811		是。	そうです。		
812				んー。はい、分かりました。はい。ありがとうございます。じゃあ、続けましょうかね。	
813	p.68	これらの政策転換の背景としては、これまで新築住宅中心の政策展開の中で世帯数に対する住宅ストックの量的充足が進んでいること、少子高齢化やライフスタイル・ワークスタイルの多様化の中で国民の選択の幅を広げ、無理のない負担で住宅購入ができる環境を整備する必要があることなどがあげられるが、地球環境問題や資源制約の観点からも、これまでの不動産ストックを有効活用することが緊喫の課題となっている。	この政策転換の背景、は、		
814				あ、これらの。ちょ、ちょっと最初だけ読んで頂けます。	
815		ああ、はい。	ああ、はい。		
816				ごめんなさいね。	
817		これらの政策転換の背景としては、	これらの政策転換の背景としては、		
818				はい。	
819		嗯嗯，目前为止的，新住宅中心的，政策的展开，在，在这个政策的之、中、[3秒無言]。嗯嗯，相对于这个世[言いかける]、目前的世代数的，住宅的存量，要保证这个量的充足。嗯嗯，い、还有少子高齢化和生活方式，工作方式的多样化之中，国民的选择幅度非常的宽广。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう]幅度。嗯嗯，[7秒無言]，然后买房的时候不需要承担自己无法负担的这种负担。嗯嗯，然后消，为这个消费者，为购买房的人，构筑这样的环境是非常必要的。从这个地球环境问题和资源限制的观点，来看，[4秒無言]，目前的不动产存货，嗯嗯，如果你有效地利用起来，是一个非常紧迫的课题。	んん、現在までの、新住宅中心の、政策の展開、で、この政策の、中で、[3秒無言]んん、この世[言いかける]に対する、現在の世代数の、住宅のストック、この量の充足を保証しなければならない、んん、い、それから少子高齢化とライフスタイル、ワークスタイルの多様化の中、国民の選択の幅は非常に広いです。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう]幅。んん、[7秒無言]それから家を買う時に自分が負担しようがないこのような負担は負う必要はないです。んん、それから消、この消費者のために、家を買う人のために、このような環境を構築するのは非常に必要です。この地球環境問題と資源制限の観点から、見て、[4秒無言]現在の不動産ストックは、んん、もしあなたが有効的に利用するならば、とても急を要する課題です。		

820	p.68	現に、消費者住宅購入意識調査からも、消費者は、住宅購入時に新築にこだわらない層が増えており、さらには、内閣府政府広報室の低炭素社会に関する特別調査の概要からも、低炭素社会を実現すべきと考える層が大半を占めている。(図2参照)	現在、消費者住宅購入意識調査来看、消費者、在、消費者在购买这个住宅的时候、不一定非要只限于新、新房子的人增加了，这种人群增加、而且、内閣府政府広報[「広報」という表現は中国語で使用しない、日本語の「広報」は中国語で「宣传」と言う]室的、低碳社会、关于低碳社会的特别调查的概要来看、低炭素社[「社会」と言いかける。言いかけたあとは聴くが聞き取り不能]，[6秒無言]、啊啊、也有大半人群还是认为要实现这个低炭素社会。	現在、消費者住宅購入意識調査から見ると、消費者、に、消費者がこの住宅を購入する時に、何が何でも新、新築に限る、というわけではない人が増えました。このような人々が増加し、そのうえ、内閣府政府広報室の、低炭素社会、低炭素社会に関する特別調査の概要から見ると、低炭素社[「社会」と言いかける。言いかけたあとは聴くが聞き取り不能]，[6秒無言]ああ、大半の人々もやはりこの低炭素社会を実現しなければならないと考えています。		
821					はい。ありがとうございます。えっと、じゃあ、今のところですけども、1、2、3行目のところは、えー、「住宅ストックの量的充足が進んでいること」[「行番号813。論文68ページ左の段6行目」これまで新築住宅中心の政策展開の中で世帯数に対する住宅ストックの量的充足が進んでいること、]を指す]、でまた途中が、文が切れ、切れているんですね。	
822			嗯。	ん。		
823					んん。これは、えっと、どこに、直接続くと思いますか。「こと」、ここ、「です」でしょうか。「ことをしました」でしょうか。	
824			这后面应该是做这件事情。做。嗯。嗯。	この後はこの事をするはずです。する。ん、ん。		
825					んん。	
826			做这件事情嘛。这，后面。	この事をします。この、後ろ。		
827					ことをする、するって。えーつと筆者がする。それとも政府がする。なんでしょうか。	
828			政府。	政府。		
829					政府がするんですね。はいはい。そうすると、そのあとは、えーつと、あと、そこから、1、2、3、4、4行、あつ、3行下に、えー、えっと、「何何する必要があることなどがあげられるが」[「行番号813。論文68ページ左の段10行目」少子高齢化やライフスタイル・ワークスタイルの多様化の中で国民の選択の幅を広げ、無理のない負担で住宅購入ができる環境を整備する必要があることなどがあげられるが、]を指す]、ここの、「あげられる」は、えー「重要だ」っていうふうに訳されてたんですけどどういう意味ですか。「ことなどがあげられる。」	
830			是被提出来。	提起される。		
831					うん、うんうん。うん。さっきみたいに、筆者が提案する。政府が。誰が提案しますか。	
832			这应[言いかける]、这应该是就关于这个政策来说、	これは[言いかける]のはず、これはこの政策に関して言えばのはずで、		
833					うん。	
834			然后做这件事情是有必要的。这[言いかける]、	それからこの事をするのは必要です。これ[言いかける]、		
835					あ、政策にとつて、それが必要です。じゃあ、やっぱり、「あげられる」は、まあ、それは「重要です」、っていう意味ですかね。	
836			是。	そうです。		
837					えっとー、ちょっと質問。あ、えっと、ここに「こと」があつてー、ここにも「こと」が、ああー、えーつと、ここですかね。これは関係ないですかね。ま、これを、えー、政府は、これを、このことをします。それから、これも重要です。っていうことで。並列で。よろしいですかね。	
838			嗯嗯。[小声。]	んん。[小声。]		
839					二つ言ってるのかな。はい。じゃあ、そのあと、これですね。えーつと、「あげられるがー」のあとですね。「地球環境問題や資源制約の観点からも、」[「行番号813。論文68ページ左の段11行目」地球環境問題や資源制約の観点からも、]を指す]ってありますね。「資源制約の観点」って何でしょうか。	
840			节约资源吧。	資源を節約することでしょう。		
841					節約。ああ、なるほどね。	
842			它前面，它前面说到了这个。	それは前、それは前でこれを言っています。		
843					うんうんうん。	
844			做房子，然后进，进行长期使用。	家を作つて、それから行う、長期使用を行います。		
845					うんうんうんうんうんうん。	
846			啊啊，不是把现有的房子摧毁这样。	ああ、既存の家をぶち壊すこのようなのではないです。		
847					うんうん。うんうんうんうんうん。	
848			所以这应该是资，因为资源本身也是有限的。	だからこの資、資源そのものも限りがあるはずなので。		
849					ええ、ええ、ええ。	
850			所，所以要这个合理的利用。	だ、だからこれは合理的に利用しなければなりません。		
851					うんうん。ああ、なるほどね。はいはい。じゃあ「観点からも」の「から」は、これは、どのように使いますか。「理由で」という意味ですか。それとも。	
852			从这方面来看。	この面から見て。		
853					ここから、ここから出発する。うん。この面から考える。この面から見る。「から」の。その視点で見るということですね。んんー。はいはい。あとーは、えーつと次の「現に、」からその次の行で、「こだわらない層」[「行番号820。論文68ページ左の段15行目」住宅購入時に新築にこだわらない層がふえており、]を指す]っていうのはー、まあ新築に必ずしもこだわらない人々が増えています。っていうことでおっしゃったんですけども、まあ、「層」ってのは「人々」を指す。ということで、	
854			是。	そうです。		
855					よろしいですかね。それはどう、どうして、うん、どうしてそういうふうに思いましたか。	
856			因为前，前面提到了消费者。	なぜなら前、前に消費者と言及したからです。		
857					あつ、なるほどね。はいはい。はい。	

858			而且这个调查是消费者调查。所以这个「层」，应该是消费者的「层」。	そのうえこの調査は消費者調査です。だからこの「層」は、消費者の「層」のはずです。		
859					アハッ[笑う]。うん。はいはい。はい、オッケーです。じゃあ次行きましょう。次は図[68ページの図2と図3のこと]がありますけど、見ます。はいはい。	
860			ちょっと見にくいです。	ちょっと見にくいです。		
861					んんー。ちょっと小さいですね。	
862			[暫く無言で図を見る]、嗯嗯、[暫く無言]。	[暫く無言で図を見る]んん、[暫く無言]。		
863					分かったとか分からないところってありますか。A[協力者の姓]さん。	
864			嗯，没有什么不明白。う，明白的话就是觉得大家的这方面意识的还是比较高的。	ん，特に分らないのはないです。う，分かるのはみんなのこの方面の意識がやはりわりと高いです。		
865					「そう思う」の「そう」っていうのは、何，どういう，どう思うんでしょうかね。	
866			就是是否要实现这个低碳社会有没有这个必要。	つまりこの低炭素社会を実現したいかどうかこの必要があるかどうか。		
867					うんうん。うんー。じゃあ，これでよろしければ次行きましょうか。	
868			はい。	はい。		
869					はい。	
870	p.68	不動産ストックの活用は，低炭素循環型社会の実現にとって極めて重要であるが，我が国は海外に比べてまだまだ活用が進んでいない。(図3参照)	不動産ストックの活用は，え，不动产存货の活用，低炭素循环型社会的实现，对于这个来说，非，非常重要的事，[5秒無言]，我国这个现况和海外来比的话，活用还远远没有达到。	不動産ストックの活用は，え，不動産ストックの活用，低炭素循環型社会の实现，これにとって，非，非常に重要な事で，[5秒無言]我が国のこの現況と海外を比べると，活用はまだはるかに達成していません。		
871	p.68	今後，国民生活の更なる向上を進めるため，さらには，経済活性化を強力に後押するため，不動産流通市場を活性化する意義は大きい。	今后，为了国民生活质量进一步提高，[8秒無言]，需要这个，更需要强力地推动这个经济的活性化。然后这个不动产市场的这个活性化是非常有意义的。	今後，国民生活の質を更に高めるために，[8秒無言]これが必要です，強力にこの経済活性化を推進することが更に必要です。それからこの不動産市場のこの活性化は非常に意義があります。		
872					はい。それじゃあ，図の3を使った，ということですね。	
873			[暫く無言で図の3を見る]，这个柱状图看不太清楚。这个，这个「新住宅着工[「着工」という表現は中国語では使用しない，日本語の「着工」は中国語で「开工」，「动工」などと言う]戸数」是这个柱状图上半部分嘛。「既存住宅戸数」[「既存住宅流通戸数」のこと]是这个下半部分这个是。但是它这个比率，是既存住宅流通比全体流通，嗯嗯？然后，从上面的百分比来看的话，日本的是百分之十三点五，美国是百分之七十七点六，所以应该是这个柱状图上半部分是「既存」呢。住宅数。嗯嗯，应该这样。	[暫く無言で図の3を見る]この棒グラフはあまりはっきり見えません。この，この「新住宅着工戸数」はこの棒グラフの上半分の部分です。「既存住宅戸数」[「既存住宅流通戸数」のこと]はこの下半分部分ですこれはそうです。しかしそのこの割合，は既存住宅流通は全体流通と比べて，んん？それから，上のパーセンテージから見ると，日本のは13.5%で，アメリカは77.6%です，だからこの棒グラフの上半分部分は「既存」のはずでしょう。住宅数。んん，このようなはず。		
874					はい。図の3から，大体どういう傾向が，分かりますか。	
875			[3秒無言]，就是说，日本的这个中古[中国語の「中古」は「中古という時代」の意味であり，日本語の「中古」は「二手」等と言う。しかし近年日本語の「中古」が通じる風潮もある]住宅，	[3秒無言]つまり，日本のこの中古住宅，		
876					うん。	
877			既存住宅的这个流，流通戸数相比其他国家来说，嗯，并不是特别的好。	既存住宅のこの流，流通戸数はその他の国と比較して，ん，別に特に良くはないです。		
878					うん。んー，なるほどね。えっと色が，こう，濃いーのと，くる，白いのと[笑う]，	
879			嗯ー。	んー。		
880					見分けがつきにくいですね。これ割とね。「割とね」のあとには聞き取り不能]がこうなってるんじゃないですよ。多分，まあA[協力者の姓]さんはこの，え，下の折れ線グラフの高さから見て，多分上の方が既存だろうと思った。	
881			是。	そうです。		
882					うん。はい。あとはですねえ，あの左側の一番下に，「不動産流通市場を活性化する」とか「経済活性化を強力に後押しする」とか，あるんですけど[行番号871。論文68ページ左の段下から2行目「さらには，経済活性化を強力に後押しするため，不動産流通市場を活性化する意義は大きい」を指す]，まあ，市場が活性化するっていうのは勿論経済のことだから[少し笑う]，あ，よく分かると思うんですが，具体的に言うかどうかということなんですか。	
883			嗯嗯，市，流通，不动产流通市场，应该怎么说呢？	んん，市，流通，不動産流通市場，どう言うべきかな。		
884					あ，素人，	
885			就是，	つまり，		
886					素人でも分かるような。はいはい。	
887			它这个建筑，建设好的房子，能够卖得出去，并且，这个房子变成中古[中国語の「中古」は「中古という時代」の意味であり，日本語の「中古」は「二手」等と言う。しかし近年日本語の「中古」が通じる風潮もある]之后，还可以再转卖出去。	それはこの建築，建設した家，売ることが出来て，しかも，この家が中古になったあと，また再度転売ができます。		
888					うん。んーうんうんうんうん。	
889			以及，	及び，		
890					うん。	
891			买卖房子同时从银行的贷款，	家の売買と同時に銀行からのローン，		
892					うん。	
893			[通訳者が協力者の発話内容を確認する]贷款。ローン。对对对对[通訳者に対して言う]。	[通訳者が協力者の発話内容を確認する]ローン，ローン。そうそうそうそう[通訳者に対して言う]。		
894					うん。	
895			然后就银行方面，在这个提供上面也不出现问题，在贷款的提供上不出现问题。所以，在，如果这样的话不动产市场就被良好地运作。	それから銀行の方面，この提供の面においても問題は出て来ないです。ローンの提供において問題は出て来ないです。だから，において，もしこのようならば不動産市場は良好に機能されます。		
896					うん。うん。	
897			因，は，いいど。	なぜなら，は，いいど。		

898					ああ、どうぞ、うん。	
899			ンフッ[笑う]、	ンフッ[笑う]、		
900					はい。	
901			就是，因为他[論文筆者のこと]这上也说了嘛，不动产和经济关系非常大。嗯，是因为首先这个不动产需要非常大。	つまり、なぜなら彼[論文筆者のこと]はここでも言ったじゃないですか。不動産と経済の関係は非常に強いです。ん、なぜならはじめにこの不動産は非常に大きい必要があります。		
902					んーんーんー。	
903			然后，因为不动产关系到一个国民的具体生活，而且这个住房，住房的这个贷款，也是和国民离得最近的一种金融的方式。[通訳者が協力者の発話内容を確認する]嗯嗯，和国民相关联系最，最大的。的金融[通訳者の訳「国民と関係が最も深いものです。」のあとに言う]，一个金融那个。	それから、なぜなら不動産は国民の具体的な生活に関係するので、そのうえこの住宅、住宅のこのローン、も国民に最も近いある種の金融の方式です。[通訳者が協力者の発話内容を確認する]んん、国民と関係がある関係する最、最も大きな、の金融[通訳者の訳「国民と関係が最も深いものです」のあとに言う]，金融それ。		
904					うん。	
905			所以，这就国民经济影响也是最大。	だから、これは国民経済の影響も最も大きいです。		
906					うん。	
907			所以不动产市场如果能够顺利流通的话，这国民生活以及国家经济都是非常有，有利的。[通訳者が協力者の発話内容を確認する]嗯。	だから不動産市場がもし順調に流通することができれば、この国民生活及び国家経済はいずれも非常に有，有利です。[通訳者が協力者の発話内容を確認する]ん。		
908					んーただ今までは、やはり新しい家をどんどん作ってどんどん売る。ま、そういうことで、市場が活性化してたんだと思うんですね。と、これ、中、	
909			这也是一方法。	これも1つの方法です。		
910					うん。はい。ま、この方が言ってるのは中古を売ってるんですね。よろしいでしょうか。	
911			嗯，嗯，不仅仅是中古[中国語の「中古」は「中古という時代」の意味であり、日本語の「中古」は「二手」等と言う。しかし近年日本語の「中古」が通じる風潮もある]的，新房也包括在内。	ん、ん、中古のだけでなく、新築も含みます。		
912					うんうん。あーなるほどね。	
913			它这里是因为提倡低碳素循环社会嘛。	それはここで提唱しているのは低炭素循環社会だからじゃないですか。		
914					うん。	
915			所以中古的肯定要比新的要更低碳素一些了。	だから中古のは必ず新しいのよりももっといくらか低炭素でないといけません。		
916					あつ、なるほど。低炭素という意味では中古の方がより、ふさわしいという、	
917			是的。	そうです。		
918					んですね。はい。	
919			其实也不。	実際はそうでもないです。		
920					ま、新築もこの例外。あつ、はいはいはい。ね。うん。あ、実はそうでもない、それはどうしてですか[笑う]。	
921			因为，以，中古住房都是以前建设，以建筑技术，然后建筑用材，都已经无法跟上现在的技术，虽然我们现在建设一个新房的，要耗费各种建材，但是因为现在的技术比较高，然后材料也用得比较好。一是可以长期使用，二是可以房屋的节能，节能要比原来的中古住宅效果要好。	なぜなら、以，中古住宅はいずれも以前建設されたので、建築技術を以て、それから建築用材は、いずれもすでに現在の技術に追いつきようがないです。私たちは現在新築を建設するのに、さまざまな建材を消費しますが、現在の技術はわりと高いので、それから材料もわりと良いのを使います。1つは長期使用できます。2つには家屋の省エネができます。省エネは元々の中古住宅と比べて効果が良いです。		
922					うん。	
923			所以，如果短时间内来看，中，中古住宅要比新住宅低碳素，但是长期来看，	だから、もし短時間内で見るならば、中，中古住宅は新築よりも低炭素ですが、長期で見ると、		
924					うんうん。	
925			肯定是新，新，新房子要比中古住宅，嗯。	必ず新，新，新築は中古住宅よりも、ん。		
926					ああーなるほどね。それはもうA[協力者の姓]さんの意見ということですね。	
927			はい。[小声。]	はい。[小声。]		
928					はい。分かりました。じゃあ。それではじゃあ、3、3が一応終わったんですけども、まあ、ここではこの人は何を言っていましたか。まとめて頂いてもいいですか。	
929			はい[小声]，[4秒無言]，主要是就是政策上面的一个转变。	はい[小声]，[4秒無言]主につまり政策上での転換です。		
930					うん。[小声。]	
931			主要还是说的，中古[中国語の「中古」は「中古という時代」の意味であり、日本語の「中古」は「二手」等と言う。しかし近年日本語の「中古」が通じる風潮もある]住宅的事情嘛。[通訳者が協力者の発話内容を確認する]うえ、中古住宅的这个，再利用。[3秒無言]，而且还有这个新房子一定要以这种长期使用为目标。主要，讲的就是现有住房的这个节能。	主にやはり言っているのは、中古住宅の事です。よ。[通訳者が協力者の発話内容を確認する]うえ、中古住宅のこの、再利用。[3秒無言]そのうえまたこの新築は必ずこのような長期使用を目標としなければなりません。主に、述べているのはつまり現在ある住宅のこの省エネです。		
932					良いものを長く使うってということですか。まあ、そういうふうに変わったということですねえ。	
933			はい。	はい。		
934					はい。じゃあ、休みますか。5分ぐらい。	
935	p.68	4 不動産流通市場活性化に向けて	4. 不動産流通市場活性化に向けて。	4. 不動産流通市場活性化に向けて。		
936	p.68	国土交通省では、中古住宅流通市場・リフォーム市場を20兆円まで倍増することを目指して昨年2月から議論を進め、本年3月に「中古住宅・リフォームトータルプラン」をまとめた。	国土交通省、中古[中国語の「中古」は「中古という時代」の意味であり、日本語の「中古」は「二手」等と言う。しかし近年日本語の「中古」が通じる風潮もある]市場住宅流通、啊、中古住宅流通市場、然后重装市场，[4秒無言]，以这个，嗯，二十兆，YEN，为止，嗯嗯，翻，翻倍为目标，去年二月开始，进行讨论，今年三月，中古住宅，然后，トータル[呟く]，重装住宅计划，啊，总结出来了这么，这个东西。	国土交通省、中古市場住宅流通、あ、中古住宅流通市場、それからリフォーム市場、[4秒無言]これを、ん、20兆、円、まで、んん、倍増する、倍にする目標、去年2月から、討論を行い、今年3月、中古住宅、それから、トータル[呟く]、リフォーム住宅計画、あ、このようなの、これをまとめました。		

937	p.68	本プランでは、消費者・生活者の視点から、安心して中古住宅を取得でき、リフォームできる市場の環境整備と多様なニーズに対応した魅力ある中古住宅・リフォームを提供できる担い手の育成。強化を総合的に推進することとしている。	本計画、是消费者和生活者的观点来看，视点来，可以安心地取得中古住宅，然后重装市场环境 环境的整備[中国語の「整備」は軍隊について用い、充実させる意味の日本語の「整備」は「完善」を用いる]、以及应对多种需要，嗯，应对多种需要，非常有魅力的中古住宅，然后重装，嗯，可以提供出这种中古，然后重装的，这个，嗯[吐息]，担い手[眩く]，嗯，嗯-[小声]，这种人？可以担当起，这，可以提供其这项东西的人呀，或者是企业的这种育成，强化，然后进行综合地一种推进。中古住宅流通市场的課題，	本プラン、は消費者と生活者の観点から見て、観点から、安心して中古住宅を取得することができ、それからリフォーム市場環境の整備、及び様々なニーズに対応し、ん、さまざまなニーズに対応し、非常に魅力のある中古住宅、それからリフォーム、ん、このような中古、それからリフォームの、これを、提供することができる。ん[吐息]、担い手[眩く]、んんー[小声]、このような人？担当することができる。この、そのこのものを提供することができる人や、あるいは企業のこのような育成，強化，それから総合的にある種の推進を行います。中古住宅流通市場の課題，		
938					あつ、じゃ、ちょっと、	
939			はい。	はい。		
940					ここで、切ります。はいはい。えっとー、「活性化に向けて」ってありますが、4行目？えー、は、えー、リフォーム、リフォームの計画をまとめた[行番号936。論文68ページ右の段下から16行目「本年3月に「中古住宅・リフォームトータルプラン」をまとめた」を指す]。「トータル」はこれ、あ、「トータルプラン」は何でしょうか。	
941			トータルプラン。	トータルプラン。		
942					うん。「計画」とおっしゃったのは「プラン」だから。	
943			嗯。	ん。		
944					ですかねえ。「トータルプラン」は何ですか。	
945			全部的。	全部の。		
946					ああー。	
947			总共的。	全部の。		
948					あつ、全部の。はいはい。えー、まとめたのは、誰ですか。誰が。何が。	
949			国土交通省。	国土交通省。		
950					うん。ああ。はい。	
951			把这个计划，	この計画を，		
952					うん。	
953			嗯，总结了出来。	ん、まとめました。		
954					んー。あとですねえ。あと、これー、長いんですけど、えっとー、本プラン、そのプランでは、何がどうした。っていうんですか。	
955			这个，计划，最突出的一点，应该就是，	この、計画、最も突出した少しの、つまり、		
956					うん。	
957			虽然说是国土交通省制定的，	国土交通省が制定しましたが，		
958					うん。	
959			但是是从消费者和生活者的观点出发的。	しかし消費者と生活者の観点から出発したはずで す。		
960					うん。	
961			嗯-，主要还是这个。是关于中古住宅和这个重装这种市场的这种。	んー、主にはやはりこれです。中古住宅とこのリフォームこのような市場に関するこのようなので す。		
962					うん。	
963			嗯。主要是，能够提供起这种中古住宅和这种重装的，这些，嗯，能够提供，一个是这方面市场的整備[中国語の「整備」は軍隊について用い、充実させる意味の日本語の「整備」は「完善」を用いる]，再一个就是提供出这种中古住宅和这种、和这种重装服务的，嗯，企业和这个公司的这种育成。主要讲这两方面。	ん。主には、このような中古住宅とこのようなリフォームを提供できる、これらの、んん、提供できる。1つはこの方面の市場の整備、もう1つはつまりこのような中古住宅とこのような、とこのようなりフォームサービスを提供する、ん、企業とこの会社のこのような育成です。主にこの2つの面を述べて います。		
964					ああ、なるほど。その、そのプランっていうのは主に2つのことですね。1つは、あー、環境整備ですね。2つ目が、そういう人、人とか企業、育成。じゃあ、ここの、また何回も聞いて恐縮ですけど、えー、「何とかでき」[行番号937。論文68ページ右の段下から13行目「消費者・生活者の視点から、安心して中古住宅を取得でき、」を指す]で点「[、」を意味する」があるんですけど、はい。ここです。これは、「できー」のあとはどこに続いていきますか。	
965			[4秒無言]、嗯，[6秒無言]，	[4秒無言]んん[6秒無言]，		
966					あるいはここで切れる。取得できますっていうこと でしょうか。	
967			嗯，是这个意思嘛。	んん。この意味ですよ。		
968					あつ、じゃ、もうここで一回切っちゃっていいですね。「取得できます。」	
969			嗯，它和后面的这个是并列的。	ん、それと後ろのこれは並列です。		
970					んーんー。あ、どこと並列なんですか。それは。	
971			这个。中古住宅の取得、和这个重装市场的这个整備[中国語の「整備」は軍隊について用い、充実させる意味の日本語の「整備」は「完善」を用いる]。整備。这两个是个并列关系。	これ。中古住宅の取得、とこのリフォーム市場のこの整備。整備。この2つは並列の関係です。		
972					あつ、なるほど。中古住宅の取得とリフォーム市場の整備。ああー。えっと、じゃ、さっき、あのプランは二つの要素があるとおっしゃってたんだけど、その1つ目の、ところに、中古住宅の取得と環境整備の二つがあるっていうことで。で、いいですか ね。	
973			嗯，嗯，我是这样理解的。	ん、ん、私はこのように理解しました。		
974					うんうんうん。	
975			因为，如果理解成这个有三个方面也可以。	なぜなら、もしこれは3つの方面があると理解してもいいです。		
976					うんうんうん。あー、いいんですね。はいはい。	

977			是因为我觉得前两个主要提到的是环境。	なぜなら私は前の2つは主に取り上げているのは環境だと思うので。		
978					うんうんうん。	
979			第一点和第二点主要提供的是这个大的环境。[通訳者が協力者の発話内容を確認する]第一点和第二点。	1つ目と2つ目が主に提供するのはこの大きな環境です。[通訳者が協力者の発話内容を確認する]1つ目と2つ目。		
980					うん。	
981			啊, 第三点, 提到的是提供, 能够提供这个环境的对象。	あ, 3つ目に, 取り上げたのは提供, この環境を提供することができる対象です。		
982					担い手のこと。ああー。	
983			所以我就, 我就把前两点号称了一, 一点。	だから私は, 私は前の2つを1, 1つ目と称しました。		
984					うんうんうん。ああー。えっとー中古住宅の取得と環境整備が2つあるけれども, それをひとつにまとめたっていいことですか。	
985			是。	そうです。		
986					はい。あとですね。その, あとの方で, えー, 「育成・強化を, の, 最, 最後ね。総合的に推進する。します」っていう意味ですけど, ここそのあと[行番号937。論文68ページ見語の段下から]1行目「安心して中古住宅を取得でき, リフォームできる市場の環境整備と多様なニーズに対応した魅力ある中古住宅・リフォームを提供できる担い手の育成, 強化を総合的に推進することとしている」を指す」。そのあと, 「こととしている」この「こととしている」の意味は何でしょうか。特に意味はありませんか。	
987			这应该, 这,	これは, これは,		
988					うん。	
989			「こととしている。」这个, 说的是这个, 这个计划中的这样事情。	「こととしている」この, 言っているのはこの, この計画の中のこのような事のはずです。		
990					うんうんうん。うん。計画の説明をしてるところですね。	
991			嗯。	ん。		
992					うん。はい。ありがとうございます。あっ, いいですよ。じゃあ, どうぞ, 次を。	
993	p.68	中古住宅流通市場における課題として, 中古住宅の品質・性能に対する不安があること, 中古住宅の物件情報が不足していることなどがあり, また, リフォーム市場における課題として, リフォーム工事費用がわかりにくいこと, 事業者選定に必要な情報が不足していることなどがあることを踏まえ, 本プランでは, 5つの施策の柱を打ち立てている。	はい。住宅住宅流通市場, 市場, 中古[中国語の「中古」は「中古という時代」の意味であり, 日本語の「中古」は「二手」等と言う。しかし近年日本語の「中古」が通じる風潮もある]住宅流通市場的課題, 作为, 作为这个课题, 嗯嗯, 中古住宅的品质, 性能, 这与中古住宅品质性能的不, 安, 不安, 然后, 中古住宅, 情报的不足, 和, 嗯嗯, [3秒無言], 和这个重装市场的一个课题, 就是这个重装费用不清楚, 还有这个, 从事这个重装的这个人的选择, 这方面必要情报也不足, 把这些情报都[「都」のあとは聞き取り不能], [通訳者が協力者の発話内容を確認するために, 再度言ってもらう]嗯嗯, 就是都了解到, 都掌握到, 嗯嗯, 在这个计划当中, 打出了这个五个施策[「施策」という表現は中国語で使用しない, 日本語の「施策」は中国語で「措施」と言う]的, 柱, 那个支柱, 支柱。	はい。住宅住宅流通市場, 市場, 中古住宅流通市場の課題, として, この課題として, んん, 中古住宅の品質, 性能, これと中古住宅品質性能の不, 安, 不安, それから, 中古住宅, 情報の不足, と, んん, [3秒無言]とこのリフォーム市場の課題, つまりこのリフォーム費用ははっきりしないです。それからこの, このリフォームに携わるこの人の選択, この方面の必要な情報も不足です。これらの情報を皆[「皆」のあとは聞き取り不能], [通訳者が協力者の発話内容を確認するために, 再度言ってもらう]んん, つまり皆理解します。皆把握します。んん, この計画の中で, この5つの施策の, 柱, その支柱, 支柱, を打ち出しました。		
994	p.68~p.69	第一に, 中古住宅に関する情報提供の充実や, 中古住宅の品質確保のための住宅の性能評価・表示の充実・普及促進などを行い, 中古住宅流通市場の環境整備に取り組むこととしている。	第一, 中古住宅, 关于中古住宅的情报的提供, 充实, 为了确保中古住宅的品质, 中古住宅性能的评价, 表示的充实, 普及促进, 等等来实行这些。中古市场住宅流, 啊, 中古流, 住宅流通市场, 环境的整備[中国語の「整備」は軍隊について用い, 充実させる意味の日本語の「整備」は「完善」を用いる]。	第1に, 中古住宅, 中古住宅に関する情報の提供, 充実させる, 中古住宅の品質を確保するために, 中古住宅性能の評価, 表示の充実, 普及促進, 等これらを実行します。中古市場住宅流, あ, 中古流, 住宅流通市場, 環境の整備。		
995	p.69	第二に, リフォーム工事費用等に関する情報の提供やリフォーム瑕疵保険の充実・普及促進などを行い, リフォーム市場の環境整備に取り組むこととしている。	第二, 重装工事[中国語の「工事」は「塹壕, トーチカ等の陣地構築物の総称」の意味であり, 日本語の工事は普通「工程」という]費用等, 相关的情报的提供, 和这个, 重装瑕疵保険的充实, 普及和促进, 以及重装市场的环境整備[中国語の「整備」は軍隊について用い, 充実させる意味の日本語の「整備」は「完善」を用いる]。	第2に, リフォーム工事費用等, 関連する情報の提供, とこの, リフォーム瑕疵保険の充実, 普及と促進, 及びリフォーム市場の環境整備。		
996	p.69	その他にも, 既存住宅ストックの質の向上の促進, 中古住宅流通・リフォームの担い手の強化や住環境・街並みの整備に取り組むこととしている。	然后其他的还有, 既存住宅库存, 嗯嗯, 质量的提高, 然后, 中古住宅流通, 嗯嗯, 这个重装的这个对象, 的强化, 和住宅, 住, 居住环境, 然后这个, 街的模样, 的整備[中国語の「整備」は軍隊について用い, 充実させる意味の日本語の「整備」は「完善」を用いる], 等等也, 也着手进行。	それからその他のまた, 既存住宅ストック, んん, 質の向上, それから, 中古住宅流通, んん, このリフォームのこの対象, の強化, と住宅, 住, 居住环境, それからこの, 街の様式, の整備, 等も, も着手して行います。		
997					うん。はいはい。えーっと, そうですね。最初の一とところ結構, また, あ, の, 「こと」, 「こと」, が続いているんですけどね, 「不安があること」[行番号993。論文68ページ右の段下から8行目「中古住宅の品質・性能に対する不安があること, 」を指す]ね。不安ですね。この「こと」は不安はありますっていうことで, よろしいですかね。	
998			はい。	はい。		
999					不安あります。その次は「中古住, えー, 住宅の物件情報が不足しています」いいですかね。	
1000			はい。	はい。		
1001					はい。また, 「リフォーム市場における課題として, リフォーム工事費用がわかりにくい」です[行番号993。論文68ページ右の段下から6行目「リフォーム市場における課題として, リフォーム工事費用がわかりにくいこと, 事業者選定に必要な情報が不足していることなどがあることを踏まえ, 」を指す]でいいですかね。ここ。	
1002			はい。	はい。		
1003					えー, 「事業者選定に必要な情報が不足しています。」	
1004			はい。	はい。		
1005					はい。じゃあ, その一, えー, 「等があることを踏まえ」, 「等」って結局, な, なんか, なん, なん, 何, 何なんですか。	
1006			嗯, 「筭」[下線部日本語で発音する]就是除了前面的这些事儿之后,	ん, 「等」はつまり前のこれらの事を除いたあと,		
1007					うん。	
1008			除了这些以外肯定还有一些细小的。[通訳者が協力者の発話内容を確認する]嗯嗯, 还有一些别的。	これら以外に必ずまたいくつか細かいのがあります。[通訳者が協力者の発話内容を確認する]んん, またいくつか他のがあります。		
1009					あつ。	
1010			没有全部。	全部ではないです。		

1011					除いたものを。あつ、他にもあるっていうのが「等」 なんですね。	
1012			はい。	はい。		
1013					じゃ、上で出て来たもの以外にもあるということ ですね。はい。えーっと、じゃあ、この、「それ以外 にもあることを踏まえ」、「踏まえ」は何ですかね。	
1014			就是，了解到。掌握到。掌握到这些。	つまり，理解する。把握する。これらを把握する。		
1015					あつ，理解する。それを理解し，します。はい。えっ とー，で，それを理解して本プランでは，5つの柱 があります。[行番号993。論文68ページ右の段下 から3行目「本プランでは，5つの施策の柱を打ち 立てている」を指す]はい。えーっと，じゃあ，5つー 何か柱が出てますか。	
1016			啊啊[溜息]，这个，和上面的这提出的这几个问题是一样的。	ああ[ため息]，この，上のこの提起したこのいく つかの問題と同じです。		
1017					あつ。	
1018			啊。	あ。		
1019					上にあるのが5つなんですね。	
1020			嗯嗯？下面就是，下，下面提到的这几个问题的 解决方法。	んん？下はつまり，下，下は提起するこのいく つかの問題の解決方法です。		
1021					あつ，じゃ，上に丁度1，2，3，4，あるんですね。 あ，すみません。えーっと，5つの政策の柱は， じゃ，具体的に何と何があるの。	
1022			第一个是这个住，中古[中国語の「中古」は「中古 という時代」の意味であり，日本語の「中古」は「二 手」等と言う。しかし近年日本語の「中古」が通じる 風潮もある]住宅情報。	1つ目はこの住，中古住宅情報です。		
1023					ああー。	
1024			第二个是品质保证。中古住宅的品质保证。	2つ目は品質保証です。中古住宅の品質保証。		
1025					品質保証。	
1026			嗯嗯。第三个就是这个环境。啊，嗯，这不是第 三，这都是第一个。嗯。	んん。3つ目はつまりこの環境です。あ，ん，これ は3つ目ではないです，これは皆1つ目です。ん。		
1027					ん。え，どこを見えていますか。A[協力者の姓]さ ん。前のページ。	
1028			[ページをめくる]，前のページ。	[ページをめくる]前のページ。		
1029					前のページ。あつ，えーっと，20，あ，67ページの 右側の。	
1030			すごく違う。	すごく違う。		
1031					ああ違う。どこ，あ，どこ見えますか。	
1032			是，	です，		
1033					あ，ごめんなさい。	
1034			ここ，よ，4。	ここ，よ，4。		
1035					68。ごめんなさい。えっと，の。	
1036			它，	それは，		
1037					5つはどれとどれ。とおっしゃった。	
1038			它这个上面，就，就提到了这个问题。	それはこの上で，つまり，つまりこの問題に言及し ました。		
1039					うんうん。	
1040			一个是，	1つは，		
1041					あ，上にですね。はいはい，ここね[行番号993。 論文68ページ右の段下から9行目「中古住宅の品 質・性能に対する不安があること，中古住宅の物 件情報が不足していることなどがあり，また，リ フォーム市場における課題として，リフォーム工 費用がわかりにくいこと，事業者選定に必要な情 報が不足していることなどがあることを踏まえ，本 プランでは，5つの施策の柱を打ち立てている」を 指す]。	
1042			品质，	品質，		
1043					中古品質。	
1044			品质性能的不安。	品質性能的不安。		
1045					性能に対する不安。が1。	
1046			然后住宅情报不足。	それから住宅情報の不足。		
1047					ああー。情報不足が2。	
1048			然后是重装市场，这，的问题，重装市场主要是 这个重装费用的问题。	それからリフォーム市場。この，問題，リフォーム 市場は主にこのリフォーム費用の問題です。		
1049					問題が，2，3番目。	
1050			这，重装这个问题一个是这个费用问题。	この，リフォームこの問題は1つにはこの費用の問 題です。		
1051					はい。	
1052			再一个就是这个事者[「事业着」を言い間違える] 的这个选择，事业者选择。情報不足。	もう1つはつまりこの事者[「事業者」を言い間違え る]のこの選択です，事業者選択。情報不足。		
1053					あーなるほどね。	
1054			然后它后面这个五个，主要是为了解决前面的这几 几，这几项问题，解决前面的不安，以及情报不 足，这些问题然后提出了后五点。	それからその後ろのこの5つの，主に前のこのいく つかの，このいくつかの問題を解決するために， 前の不安を解決する，及び情報不足，これらの問 題それから後ろの5点を提起しました。		
1055					うん。うん。あーえっと，じゃあ，上にえー，挙げた のが，え，政策の柱。ですね。	
1056			哦，不是，后面的是柱[下線部日本語で発音する] る]。	ああ，そうではないです，後ろのが柱です。		
1057					あつ，後ろが柱ですか。	
1058			前面是现有问题。	前のは現在ある問題です。		

1059					前は何。あ、問題点。4つの問題点。ですか。	
1060			はい。	はい。		
1061					最初は4つの問題点、そしてあとが5つの柱。なので。え、さっきなんか違う。ってました、よね。さっきこっちが柱って言わなかった。あ、でも、あつ、あつ、違う。あ、いいです[笑う]、私の聞き間違い。ごめんなさいね。はい。えっとー、じゃあ、後からの5つの柱は何と何ですか。具体的には。	
1062			第一个是这个中古[中国語の「中古」は「中古という時代」の意味であり、日本語の「中古」は「二手」等と言う。しかし近年日本語の「中古」が通じる風潮もある]住宅の情報提供充実、然后中古住宅品质、为了保证这个品质的、	1つ目はこの中古住宅の情報提供の充実です、それから中古住宅品質、この品質を保証するために、		
1063					ああ。	
1064			进行、对这个住宅的、的性能进行评价、表示把这些事情充实。而且还要促进它的普及、	行う、この住宅、の性能に対して評価を行い、これらの事を表して充実させる。さらにまたその普及を促進しなければならない、		
1065					はいはいはい。	
1066			这种。还有就是、	このような。あとはつまり、		
1067					普及の促進。はい。	
1068			中古流通市场环境整備[中国語の「整備」は軍隊について用い、充実させる意味の日本語の「整備」は「完善」を用いる]。	中古流通市場の環境整備。		
1069					はい。これが5つ。	
1070			嗯嗯。这一点、这个、这几点都是关于这个中古住宅的。	んん。この点、この、このいくつかの点はいずれもこの中古住宅に関することです。		
1071					うんうん。	
1072			下面是关于重装呢。	次はリフォームに関してですよ。		
1073					うん。うん。	
1074			这重装一个就是-重装情、费用的这个情况。和这个万一、嗯、就是这个、重装没有装好、瑕疵保险、	このリフォームの1つはつまりーリフォーム状、費用のこの状況です。これと万一、ん、つまりこの、リフォームが良くないなら、瑕疵保険、		
1075					うん。うん。んー。	
1076			和这个普及。然后就是、重装市场环境整備[中国語の「整備」は軍隊について用い、充実させる意味の日本語の「整備」は「完善」を用いる]。嗯。	とこの普及。それからつまり、リフォーム市場の環境整備。ん。		
1077					えっと、5つ、っていうことは、なんかさっき、じゃあえっとー、「第一に、」[論文68ページの右の段下から2行目を指す]のあとに4つありましたね。あ、3つか。	
1078			嗯。	ん。		
1079					ですね。で、「第二に、」[論文69ページ左の段3行目を指す]のあとにまた、リフォーム工事費用、の話があるからそれで5つ。っていうことです、かな。それでいいですかね。	
1080			[5秒無言]、他[論文筆者のこと]把这个五点综合起、从两点说的。嗯、并没有、具体分成五点来说。	[5秒無言]彼[論文筆者のこと]はこれを5つの点を総合して、2つの点から言っています。ん、別に、具体的に5つの点に分けて言っていないです。		
1081					ああ、どうしてそう思いましたか。	
1082			因为它这里、提、提到了两点嘛。	なぜならそれはここでは、2つの点を提、提起したじゃないですか。		
1083					ああ。	
1084			一个是中古住宅、一个是重装市场、	1つは中古住宅で、1つはリフォーム市場です、		
1085					うん。	
1086			所以这五点应该包含在这两点之内。还有一点应该就是、最后一个其他的这一、	だからこの5つの点にはこの2つの点が含まれているはずですよ。あと1つの点はつまり、最後の1つのその他のこの、		
1087					うんうん。	
1088			这一点的这个、现有住宅的这个问题。	この点のこの、現在ある住宅のこの問題、のはずです。		
1089					え、じゃあ、さっき、おっしゃった5つっていうのは、そう、そうじゃなくてー、2つ。っていうことですか。	
1090			大的点应该是三点。	大きな点は3点のはずです。		
1091					うんー。どうしてそう思いましたか。見直してて変わったのかな。	
1092			因为就写的就只有三点。	なぜなら書いてあるのが3点だけだからです。		
1093					うん。「第一に、」、「第二に、」って書いてあるからね。そこを見たんですね。はい。じゃ「第一に、」が中古住宅。で「第二に、」がリフォーム。で「第三」が、	
1094			现、现存住宅库存。う。	現、現在ある住宅ストック。う。		
1095					まあ、じゃあ、5つじゃなくても、3つで。かな。	
1096			嗯。	ん。		
1097					難しいですね。はい。あつ、「あつ」のあとは音量が小さく聞き取り不能]ですよ、じゃあ、えっと、1、2、3のですねえ、まあ柱があると。はい、じゃあ、次行って下さい。「上記のように」、はい。	
1098	p.69	上記のように、消費者・生活者の視点から住宅政策を展開することに併せて、更なる不動産ストックの活用を推し進めるため、現在、不動産事業者などの視点からも不動産流通市場活性化のための施策の検討を進めている。	就像上面所说的、消费者、生活者的视点、来看、住宅政策进行展开、嗯？[4秒無言]、啊[気づく]、首先是从这个消费者和生活者的视者[「视点」を言い間違える]、视、视、视点来看、住宅是、住宅政策的这个展开、嗯、在这个之上、啊啊、还要把这个现有的房地产的库存活用、推进这个。为了还[言いかける]、为了把这两点进行推进、现在、不动产事业者、等的视、视点、来看、不动产流通市场活性化、为了不动产、为、为了不动产流通市场活性化、的施策[「施策」という表現は中国語で使用しない、日本語の「施策」は中国語で「措施」と言う]、	上で述べたように、消費者、生活者の視点、から見て、住宅政策は展開を行い、ん？[4秒無言]あ[気づく]、はじめにこの消費者と生活者の視者[「視点」を言い間違える]、視、視、視点から見て、住宅は、住宅政策のこの展開、ん、この上において、ああ、それからこの現在ある不動産の在庫活用、これを推進します。また[言いかける]のために、この2つの点の推進を行うために、現在、不動産事業者、等の視、視点、から見て、不動産流通市場活性化、不動産のための、のための、不動産流通市場活性化のための、の施策、		
1099					うん。	
1100			的讨论也在进行的。	の検討も行われています。		

1101					はい。検討しているのは、誰ですか。	
1102			[9秒無言]、政府。	[9秒無言]政府。		
1103					はい、じゃ、続けていきましょう。はい。	
1104	p.69	不動産流通市場の課題として、消費者の求める情報、例えば耐震性能や省エネ性能、物件の品質や劣化状態に関する情報などが適時適確に提供されていないことや、不動産事業者等が消費者のニーズ、例えばインスペクションやリフォームに関する相談などに十分に答えられていないことがある。	不動産流通市場の課題、課題として、不動産流通市場の課題、嗯嗯、消費者需要の情報、比如说、耐震の性能、节能性[「能」を言わない]、物件の品質、劣化的状态、等等相关的信息、能够适时准确地、提供出来、提供、提、ていない[下線部日本語で呟く]、嗯嗯[呟く]？嗯[呟く]？提供されてい[下線部日本語で呟く]、没有准确地提出来。不动产事業者等、消费者的需求、え、比如说、インスペクション[呟く]、インスペクション、フツツ[笑う]、就不清楚这个。和这个重装に关系到、这个、「相談」？嗯嗯、就会谈、嗯、等等、也没有很好的应对。[6秒無言]、啊啊[気づく]、这个前面这个イン、「インスペクション」应该是这个、这、这个、消费者的想法、	不動産流通市場の課題、課題として、不動産流通市場の課題、んん、消費者が必要な情報、たとえば、耐震の性能、省エネ性[「能」を言わない]、物件の品質、劣化的状态、等関連する情報、適時正確に、提供することができる、提供、提、ていない[呟く]、んん[呟く]？ん[呟く]？提供されてい[呟く]、正確に提起しません。不動産事業者等、消費者のニーズ、え、たとえば、インスペクション[呟く]、インスペクション、フツツ[笑う]、これはよく分かりません。とこのリフォームに関連する、この、「相談」？んん、つまり会談する、ん、等、とても良く対応していません。[6秒無言]ああ[気づく]、この前のこのイン、「インスペクション」はこの、この、この、消費者の考え方、のはずです、		
1105					はい。	
1106			和它这个重装的、重装、消费者想要的样子、但它并没有装成这个样子。嗯嗯、然后这个时候又没有人可以谈？就、这个问题。	とそのこのリフォームの、リフォーム、消費者が求める様子、しかしそれはこの様子になるわけではないです。んん、それからこの時また、話す人がいない？つまり、この問題。		
1107	p.69	これを踏まえ、不動産流通市場の活性化に向けてどのような課題があるか、課題解決に向けて何を行うべきかについて、現在、「不動産流通市場活性化フォーラム」という研究会を設置し、議論を開始している。	在这个基础上、不动产流通市场的、关于不动产流通市场的活性化、う、到底用哪样的、什么样的课题、嗯、为了解决这个课题应该向何、什么方向发展、应该、进行、做些什么样的事情、嗯、关于这一点、现在、不动产流通市场活性化、フォーラム[呟く]、「フォーラム」什么[呟く]？フォーラム。[5秒無言]、这样的、一个研究会、设置来这样一个研究会、然后开始进行一系列讨论。	この基礎の上に、不動産流通市場の、不動産流通市場の活性化に関する、う、一体どのようなのを用いるのか、どのような課題、ん、この課題を解決するために何に向かう、どの方向に発展すべきか、どのような事をする、行う、べきか、ん、この点に関して、現在、不動産流通市場活性化、フォーラム[呟く]、「フォーラム」は何[呟く]？フォーラム。[5秒無言]このような研究会、このような研究会を設置して、それから一連の討論を行い始めます。		
1108	p.69	本フォーラムでは、不動産業に関連する各専門分野の有識者、学識経験者に幅広くご参加いただき、今後の不動産流通市場のあり方に関してご提言をいただくこととしており、昨年10月から議論をはじめ、本年夏頃を目処にとりまとめていただくこととしている。	在这个研究会、嗯嗯、不动产关联的各专门、各专门部門的、相、相关的有这方面知识的人、啊、嗯嗯、有这方面学习过、有这方面学习经验的人、然后非、非常广泛地参加、今后不动产市场的存在的方式、关于这、嗯嗯、关于这个、然后大家提出自己的意见、然后去年十月开始、讨、进行讨论、以这个讨论为首、今年夏季、且処に[下線部日本語で呟く]、[4秒無言]、就是目前这个状况、然后进行了总结。从去年十月开始的讨论、到今年夏天这一、这一段期间的这些讨论进行了一个总结。	この研究会において、んん、不動産関連の各専門、各専門部門の、関、関連するこの方面に知識がある人、あ、んん、この方面を学んだことがある、この方面の経験がある人、それから非、非常に幅広く参加する、今後不動産市場の存在の方式、これに関する、んん、これに関する、それからみんなが自分の意見を提出し、それから去年10月から、討、討論を行い、この討論をはじめとして、今年の夏、目処に[呟く]、[4秒無言]つまり今のこの状況、それからまとめを行いました。去年10月から始まった討論は、今年の夏までのこの、この期間のこれらの討論はまとめを行いました。		
1109					うん。はい。えっとー、インスベ、あ、「インスペクション」はもう、飛ばしちゃったのかな。あ、多分、あの一、なんか消費者が期待どおりじゃなかったっていうようなことも、ようなことが、そ、そういうことだよと、	
1110			はい。	はい。		
1111					思ってたっていう。それはどうしてそういうふうに。あとで「相談」っていう言葉があるから。	
1112			いや。英語で。	いや。英語で。		
1113					あつ、英語で[笑う]、はい。いいですよ。	
1114			なんか、発想力とか。	なんか、発想力とか。		
1115					うん。	
1116			想像力。って意味があるのかな。インスペクション。[呟く。]	想像力。って意味があるのかな。インスペクション。[呟く。]		
1117					じゃあ、想像するっていうことから、まあ、がっ、えー、消費者が、	
1118			嗯嗯。	んん。		
1119					期待してっていうことなのね。	
1120			嗯。	ん。		
1121					ここなんか悪いことが書いてますよねえ。「相談に十分答えられていない」[行番号1104。論文69ページ左の段20行目「例えばインスペクションやリフォームに関する相談などに十分に答えられていないことがある」を指す]とか。	
1122			嗯。	ん。		
1123					これは何の事、書いてあるんですか。	
1124			这就是说,	これはつまり,		
1125					応答がないとか。	
1126			现在的不动产流通市场上面存在的问题。	現在の不動産流通市場上に存在する問題。		
1127					あ、問題についてですね。	
1128			因为存在这样的问题,	このような問題が存在するので,		
1129					うん。	
1130			所以才设计了下面的这个研究会。	だからこの下のこの研究会を計画しました。		
1131					あーなるほどね。んー。あと「フォーラム」は、あの一、もう訳されなかったんですけど、「フォーラム」はどんな意味ですか。	
1132			研究会。	研究会。		
1133					ん？研究会。あつ、あーあーなるほど[通訳者の発言「すみません。私とその言葉を言われたんですけど「フォーラム」と言わなかったんですよ」のあとに言う。中国語でフォーラムは「论坛」などと言う]。研究会の意味なんですね。	
1134			はい。	はい。		
1135					これは知ってたんですね。	
1136			嗯、啊、知[下線部日本語で言いかける]。不知道。	ん、あ、知[言いかける]。分かりません。		
1137					あ、知らない、アハ[笑う]、あつ、知りません。	

1138			因为，因为它后面，它后面说「という研究会」。	なぜなら、なぜならそれは後ろ、それは後ろで「という研究会」と言っているからです[行番号1107。論文69ページ左の段下から16行目「「不動産流通市場活性化フォーラム」という研究会を設置し、」を指す]。		
1139					あーなるほどね。うん。	
1140			啊，所以前面应该是研究会[下線部日本語で発音する]。	あ、だから前は研究会のはずです。		
1141					アハハハ[笑う]、はい。ああ、なるほどね。「という研究会」ってありますからね。はい、ありがとうございます。えっとー、あとーなんかその下で、「学識経験者などの知識のある人たち、	
1142			嗯。	ん。		
1143					えー、にー、幅広くご参加いただき」[行番号1108。論文69ページ左の段下から14行目「「不動産業に関連する各専門分野の有識者、学識経験者に幅広くご参加いただき、今後の不動産流通市場のあり方に関してご提言をいただくこととしており、昨年10月から議論をはじめ、本年夏頃を目処にとりまとめていただくこととしている」を指す]っていうのは、「いただく」のは、参加するのは誰ですか。	
1144			就是有经验，有学术的人。	つまり経験があって、学術がある人です。		
1145					ああ、この人が。あ、なるほどね。じゃあ、あとは「提言をいただくこととしており」。これは誰が提言しますか。	
1146			还是这些人。	やはりこれらの人です。		
1147					あーなるほど。うん。じゃあ「提言をいただくこととしており」、「こととしており」はどういう意味ですか。特に意味はないですか。	
1148			スウ[鼻息]。嗯嗯，ス[鼻息]。	スウ[鼻息]。んん，ス[鼻息]。		
1149					何だって言ってますかねえ。	
1150			这，这，这个因为他[論文筆者のこと]听到了这些人的提言之后，	これ、これ、これはなぜなら彼[論文筆者のこと]はこれらの人の提言を聞いたあと、		
1151					うん。うん。	
1152			然后又要进，最后进行一个总结。所以，他把这，就，フツ[笑う]，能，が，	それからまた行いたい、最後にまとめを行います。だから、彼はこれを、つまり、フツ[笑う]、できる、が，		
1153					ああ、じゃあ「こととしており」は、もう、い、提言いただいてまとめましたっていう感じなんですかね。	
1154			嗯嗯，也不是。	んん，そうでもないです。		
1155					ああー。	
1156			フツツ[笑う]，就是已经做，已经接受了这样的提言，嗯，フッフッフツ[笑う]。	フツツ[笑う]，つまりすでにやる、すでにこのような提言を受け入れました、ん，フッフッフツ[笑う]。		
1157					あ、受け入れている。ま、なんとなくよく分からないけれど多分受け入れているだろうっていう[笑う]。	
1158			就做了这样的事情。[通訳者が協力者の発話内容を確認する]做了这样的事情。	つまりこのようなことをしました。[通訳者が協力者の発話内容を確認する]このようなことをしました。		
1159					うん。あ、このようなことをしている。あっ[通訳者の発言「あ、このようなことをしました。ですね」のあとに言う]、このようなことをしました。あっ、なるほどね。ああ、「いうことをしており」だからね。	
1160			嗯嗯。	んん。		
1161					「ことをしました」っていうことなんですよな。	
1162			嗯嗯，在这个基础上有总结了一下，总[「总结」と言いかける]。	んん，この基礎の上にちょっとまとめました、まと[「まとめる」と言いかける]。		
1163					えっと、そのあとは一えー、「本年夏頃」そのあと、「目」、「目」っていう字に、なんか、「処」って書いてありますね[「目処」のこと]。何でしょうかこれは。	
1164			我理解的应该是，	私の理解では，		
1165					[協力者と声が重なり聞き取り不能]、うんうんうんうん。	
1166			讨论到目前这个状况。嗯，目処[下線部日本語で呟く]。	今のこの状況を討論する、はずです。ん，目処[呟く]。		
1167					も、これは何。「目下」って訳されましたか？んん，ああーそうなんですね[通訳者の発言「いえ。それまた別の言葉だったですけど」のあとに言う]。これは何だと思いますか。A[協力者の姓]さんは。な、ああ、分からなかったら分からないでいいですよ。	
1168			嗯嗯。嗯，不太明白这个。	んん。ん，これはよく分かりません。		
1169					んー。ん。多分なんだろうと思いますか。それとも意味は何と思いますか。	
1170			应该就是现在可以看得到的。我觉得。嗯，它这个[笑う]看这个汉字理解意思应该是，眼睛可以看得到的目前的事情。	つまり現在見る事ができるのははずです。私が思うに、ん，それはこの[笑う]この漢字[「目処」のこと]を見て理解した意味は、目で見える事ができる現在の事、のはずです。		
1171					うん。うん。あーそっかー。うん。あーすると何、状況が目で分かる。じゃあ、今のものを見てー、えー、夏にまとめていくということですね。はい。えーっと「まとめていただく」[行番号1108。論文69ページ左の段下から10行目「昨年10月から議論をはじめ、本年夏頃を目処にとりまとめていただくこととしている」を指す]。まとめるのも、それ、有識者でいいでしょうかね。ていうか、	
1172			这应该是那个，	これはその，		
1173					うん。	
1174			フォーラム。嗯，研，研究会。嗯嗯。	フォーラム、のはずです。ん，研，研究会。んん。		
1175					研究会の人達。あっ、研究会が、まとめる。	
1176			嗯嗯。这些人提言。这些人参加这个研究会，然后进行了总结。	んん。これらの人が提言します。これらの人はこの研究会に参加します、それからまとめを行いました。		
1177					あっ。	
1178			但是提言和总结的并，并不一定都是同样的人。	しかし提言とまとめるのは必、必ずしも同様の人とは限りません。		
1179					ああー。あっ、提言をするのはその学識経験者だけでも、まとめるのは別の人かもしれない。	

1180			いえ。这些人有可能是这些有识者和学者，但也有可能不是。	いえ。これらの人はこれらの有識者と学者かもしれませんが、そうでないかもしれません。		
1181					うん。あーなるほど。えーっと、それは、どうしてそう思ったんですかねえ。その前のものは提言して参加するのは学識経験者、でまとめたのは別の人もいるかもしれない。	
1182			嗯嗯。	んん。		
1183					うん。それはどうしてそう思いましたか。	
1184			因为，	なぜなら，		
1185					うん。	
1186			这种研究会肯定会有组织者。[通訳者が協力者の発話内容を確認する]组织者。	このような研究会は必ず組織者がいるからです。[通訳者が協力者の発話内容を確認する]組織者。		
1187					うんうん。	
1188			把这些人组织起来。但是这个组织者本身也可能就是这个专门的这个有经验的人。不动产方面的专家。	これらの人[「有識者，学識経験者」のこと]を組織します。しかしこの組織者自身もつまりこの専門のこの経験がある人かもしれません。不動産方面の専門家。		
1189					うん。	
1190			但是也不一定。总之这些人来参加这个，参加这个研究会，提，提出自己的意见，但并不是来这个研究会进行总结。	しかしそうとも限りません。要するにこれらの人がこれに参加しに来て，この研究会に参加して，自分の意見を提，提起します。しかし必ずしもこの研究会がまとめを行うとは限りません。		
1191					うん。あーあー。あー。ああ。それはどうしてそう思ったのかな。普通は提言する人とまとめる人別々だからっていうことで。A[協力者の姓]さんはそう思ったのかな。それか。	
1192			是因为提言应该是有很多人，	なぜなら提言はたくさんの方がいるはずなので，		
1193					うんうんうん。	
1194			但是总结的话不需要那么多人。	しかしまとめならばそんなに多くの人は必要ないです。		
1195					ああーなるほどね。あつ，なるほどね。じゃあ，その，組織をしてフォーラムを作った人達がまとめるってということですね。	
1196			嗯。	ん。		
1197					この筆者はそこに入ってますか。	
1198			应该在其中。	その中に入っているはずです。		
1199					うん。筆者も入っている。うん。どうしてそう思いましたか。	
1200			因为他[論文筆者のこと]用了「いただく」。	なぜなら彼[論文筆者のこと]は「いただく」を用いました。		
1201					うん。うんうんうん。「いただく」があるとういうことですか。	
1202			就「いただく」首先，	「いただく」ははじめに，		
1203					うんうん。	
1204			它是接受提言的这一方。	それは提言を受けるこの方です。		
1205					うんうん。	
1206			而且他还用了尊敬，尊敬的[「尊敬的」のあととは聞き取り不能]。	更に彼はまた尊敬，尊敬の[「尊敬の」のあととは聞き取り不能]を用いました。		
1207					アハッ[笑う]，うんうん。あつ。	
1208			所以他应该是这个。组织者。组织者或者是研究会的成员。	だから彼はこのはずです。組織者。組織者あるいは研究会のメンバーです。		
1209					うん，なるほどね。うん。尊敬してるっていうのはどれなのかな。	
1210			啊，就是我说，是因为这里「いただく」是尊敬[「尊敬」のあととは聞き取り不能]。	あ，つまり私が言っているのは，なぜならこの「いただく」は尊敬[「尊敬」のあととは聞き取り不能]だからです。		
1211					ああ，「いただく」も，尊敬の表現だからね。はいはい。なるほどね。うん。じゃあ，えーっと「まとめていただく」って書いてるのは，でも筆者が入っていると自分にも尊敬しているってことになる。なりませんか。	
1212			嗯。应，应该不，不会。	ん。はずです，ないはずですが，そのはずはないです。		
1213					まあ，あまり考えない。うん。いやいや，ただ質問してるだけです[笑う]。はい。まあ，多分筆者も入っているだろうと。まとめるので。その中に。はい。ございます。	
1214			はい。	はい。		
1215					うん。じゃあもうちょっとなので。頑張って。	
1216			はい。	はい。		
1217	p.69	本年度予算においても，中古住宅流通市場整備・活性化を行うこととしている。	本年度予算においても，	本年度予算においても，		
1218					本年度予算。はい。	
1219			今，	今，		
1220					あつ，本年度予算[通訳者の発言「ちよっと待って下さい。先生，」のあとに言う]，え，ありますね。はいはい[通訳者に対して言う]。	
1221			嗯，从今年的预算来看，嗯嗯，中古[中国語の「中古」は「中古という時代」の意味であり，日本語の「中古」は「二手」等と言う。しかし近年日本語の「中古」が通じる風潮もある]住宅流通市場整備[中国語の「整備」は軍隊について用い，充実させる意味の日本語の「整備」は「完善」を用いる]，活性化，啊，在实施中。[5秒無言。]	ん，今年の予算から見て，んん，中古住宅流通市場整備，活性化，あ，実施中です。[5秒無言。]		
1222					あつ，続けましょうか。はい，どうぞー。	
1223			はい。	はい。		

1224	p.69	取引の中核を担う宅地建物取引業者の機能強化を図るため、宅地建物取引業者とリフォーム事業者、インスペクション事業者等の関連事業者とのマッチング・連携の場作りとして、全国に関係事業者が参画する協議会的組織の設置を支援するとともに、優良な取組み事例については広く周知し、今後の事業者間ネットワーク形成の取組みを拡大させることとしている。	进行这个买卖的中核、专、关键、关键中心部分、来担当起这个中心部分的、	この取引を行う中核、専、核心、核心の中心部分、が担当するこの中心部分の、		
1225					うん。	
1226			嗯、宅地建物取引「取引」という表現は中国語では使用しない、日本語の「取引」は中国語で「交易」などと言う業者、	ん、宅地建物取引業者、		
1227					はい。	
1228			它们机能的强化、为了这个机能强化、嗯嗯、宅地建物取引業者、和重装事業者、和这个、和、和、和这个什么「インスペクション」のこと？事業者、	それらの機能の強化、この機能強化のために、んん、宅地建物取引業者、とリフォーム事業者、とこの、と、と、とこの何「インスペクション」のこと。事業者、		
1229					うん。	
1230			等、的相关联的事业者、とのマッチング[呟く]、这个「マッチング」、这个也不太明白。	等、の関連する事業者、とのマッチング[呟く]、この「マッチング」、これもよく分かりません。		
1231					うん。	
1232			它、直接相互合作、相互合作的这个场所的、嗯、作为这个相互合作、的这么一个场所、	その、直接お互いに提携する、お互いに提携をするこの場所の、ん、このお互いに提携をする、のこのような場所として、		
1233					うん。	
1234			全国的、嗯、相关的事业者来参加协议会的组织、然后设置这样一个组织、设置这个组织支、支援、设、设置的同时、[5秒無言]、然后也有不少这样比较好的这种组织的事例、[通訳者が協力者の発話内容を確認する]いい、い、有、比、比较、嗯[通訳者の発言「比较好的」のあとで言う]、众所周知的比较好的这种组织的事例、嗯嗯、今后、事业者之间、[通訳者が協力者の発話内容を確認する]今后、啊、众所周知的这种、嗯、然后今后事业者之间的从网络的形成、和这个扩大。	全国の、ん、関連する事業者が参加する協議会の組織、それからこのような組織を設置し、この組織を設置し支、支援する、設、設置と同時に、[5秒無言]それから多くのこのようなわりと良いこのような組織の事例もあります、[通訳者が協力者の発話内容を確認する]いい、い、ある、わ、わりと、ん[通訳者の発言「わりと良い」のあとで言う]、周知のわりと良いこのような組織の事例、んん、今後、事業者の間、[通訳者が協力者の発話内容を確認する]今後、あ、周知のこのような、ん、それから今後事業者の間のネットワークからの形成、とこの拡大。		
1235	p.69	また、宅地建物取引業者に対してインスペクション、リフォーム等に関する知識を深めるための講習・研修会も実施することとしている。(図4参照)	然后、宅地建物取引業者。嗯嗯、对于他们来说、对于他们来说的这个、这个词「インスペクション」のこと)和重装等、相关的知识的深化、为了深化相关的知识、嗯嗯、讲习和研究会也都在实施。	それから、宅地建物取引業者。んん、彼らにとって、彼らにとってのこの、この単語「インスペクション」のこと)とリフォーム等、関連する知識の深化、関連する知識を深めるために、んん、講習と研究会も実施しています。		
1236					はい。ありがとうございます。えーっとですね。ん。今の見ていただいたもの、えー、下から一、1、2、3、4行目[論文69ページ左の段を指す]の「マッチング」が分からないっておっしゃってますよねえ、	
1237			嗯。	ん。		
1238					これ、な、多分何何だろう。	
1239			連携。	連携。		
1240					ん？	
1241			連携。	連携。		
1242					連携。ああーどうしてそう思いましたか。	
1243			这中间有一个点[「・」のこと]。这、这有时候前后感觉应该意思相关联。	この真ん中に点[「・」のこと]があります。これ、これは時々前後は関連する意味のはずだと思います。		
1244					うん、うんうんうんうん。じゃ、関連でいうと2つ、なんとかとなんとかの関連でいう意味だと思うんですけど、ここでは何と何の関連、だと思いますか。	
1245			应该就是宅基地取引「取引」という表現は中国語では使用しない、日本語の「取引」は中国語で「交易」などと言う者、	宅地取引者、		
1246					うん。	
1247			和这个重装事业、还有这个「インスペクション」事业者的这个相关联。	とこのリフォーム事業者、それからこの「インスペクション」事業者のこれと関連するはずです。		
1248					簡単に言うと何と何。1つ目が宅地建物取引業者。	
1249			嗯。	ん。		
1250					で、もう1つが。	
1251			应该是卖房的和盖房的。	家を売ると家を建てるのははずです。		
1252					うん。うん。あーなるほど。その、宅地建物取引業者は家、家売る人。	
1253			嗯。	ん。		
1254					で、あとの。	
1255			あとリフォーム。	あとリフォーム。		
1256					リフォーム、業者が、	
1257			重装的和这个。	リフォームのとこれ。		
1258					何。	
1259			后面的这个。	後ろのこれ。		
1260					うん。	
1261			应该是建设部门。	建設部門のはずです。		
1262					うん。あーなるほどね。じゃあ、リフォーム事業者、インスペクション事業者は全部もう、作る人っていうことで、一緒にしていい、っていうことですかね。	
1263			嗯。	ん。		
1264					うん。はいはい。うん、どうしてそういうふうに思いましたか。	
1265			嗯嗯、嗯、嗯、因为就这么想。	んん、ん、ん、なぜならこのように思うからです。		
1266					うん。	
1267			因为这上这样写了。	この上にこのように書いてあったので。		

1268					アハ[笑う]、こんなふうを書いてあったから[笑う]。あの、なんかたくさんこう点[「・」のこと]があったり、なんとか事業者、なんとか事業者があるところで、こう、	
1269			啊啊，因为，这有一个「と」。	ああ，なぜなら，ここに「と」があるので[行番号1224。論文69ページ左の段下から6行目「宅地建物取引業者とリフォーム事業者，」を指す]。		
1270					うんうん。あっ，ああ，「と」があるから，「と」で切れるから，「と」で切れるだろうっていうことなんですね。	
1271			「と」就上面前面和后面是两，两个部分。	「と」の前と後ろは2，2つの部分です。		
1272					ああ，なるほどね。んんー。えーっと，この一，えー，最初の「と」ですね。	
1273			はい。	はい。		
1274					うんー。なるほど，他にはヒントはなんかあったですか。あとはいい。	
1275			这也有一个「と」。	ここ[行番号1224。論文69ページ左の段下から5行目「インスペクション事業者等の関連事業者とのマッチング・連携の場作りとして，」を指す]にも「と」があります。		
1276					あっ，あとの「と」があるのね。	
1277			嗯。	ん。		
1278					はいはい。えっと，あとは下から2行目のところで，えーっと，「優良な取組み事例」，ですね。「取組み」っていうのは「組織」という意味で，よろしいですかね。	
1279			はい。	はい。		
1280					んん。まあ，あの，そういうふうに思った理由はどうしてかな。でしょうか。「組織」の「組」っていうのがあるから。	
1281			いや[笑う]，啊，不是。	いや[笑う]，あ，そうではないです。		
1282					うん。	
1283			因为前面提到的就是，	なぜなら前で，		
1284					うん。	
1285			支援这样组织的建设，	このような組織の建設を支援すると触れているからです[行番号1224。論文69ページ左の段下から4行目「全国に関係事業者が参画する協議会的組織の設置を支援するとともに，」を指す]。		
1286					ああー。	
1287			所以，	だから，		
1288					えー，「協議会的組織」っていうのがあるからですね。	
1289			嗯嗯。	んん。		
1290					[冒頭の一言は聞き取り不能]「取組み」っていう言葉自体に「組織」という意味があると思いますか。	
1291			嗯，不，不[「不」のあとは聞き取り不能]的。[通訳者が協力者の発話内容を確認する]嗯，「取組み」和这个「組織」，	ん，いや，ではない[「ではない」のあとは聞き取り不能]です。[通訳者が協力者の発話内容を確認する]ん，「取組み」とこの「組織」，		
1292					うん。	
1293			意思不一样。	意味は違います。		
1294					ああ，じゃあ普通の，意味，はどんな意味ですか。「取組み」で言うと。	
1295			嗯嗯，行う。する？	んん，行う。する？		
1296					んー，んん。	
1297			着手する。	着手する。		
1298					着手する。あ，なるほどね。はい。あとですね，もう1個だけ。えーっと，ずーっとあとにまた例の「としている」がたくさん最後に，ここにもありますし，えー，ここにもありますし，ここにもあるんですね[行番号1108。論文69ページ左の段下から13行目「今後の不動産流通市場のあり方に関してご提言をいただくこととしており，昨年10月から議論をはじめ，本年夏頃を目処にとりまとめていただくこととしている。本年度予算においても，中古住宅流通市場整備・活性化を行うこととしている」と行番号1224。論文69ページ右の段1行目「今後の事業者間ネットワーク形成の取組みを拡大させることとしている。また，宅地建物取引業者に対してインスペクション，リフォーム等に関する知識を深めるための講習・研修会も実施することとしている」を指す]。	
1299			はい。	はい。		
1300					これは，な，なんか，先程，「引用」とおっしゃってましたよねえ。	
1301			嗯。	ん。		
1302					「引用」でよろしいですか。	
1303			嗯，嗯，我觉得应该没有意思。	ん，ん，私は意味はないはずだと思います。		
1304					特に意味はない。あっ，じゃあ，「もう何何します」とか「何何です」という，意味で，とって。「引用」の意味はない[「ない」のあとは聞き取り不能]ね。分かりました。	
1305			这个地方的说到本年度的预算，	ここのところは本年度の予算を言っています。		
1306					うん。	
1307			所以后面这个地方「としている」は，这应该是这个预算里面是这样说的，所以后面再一个。	だから後ろのここところ「としている」は，これはこの予算の中ではこのように言っているはずですよ。だから後ろにもう1つ。		
1308					うん。あっ，はい。	

1309			嗯, 这边的这个「としている」也是, 这两个也是。如果, 如果非要说到底是, 是, 是这个主体是谁的话, 应该肯定也是, 这个, 也是这个组织呀, 或者是前面所说到的, 这个連携[下線部日本語で発音する]? 嗯嗯。	ん, こちらのこの「としている」もそうです。この2つもそうです。もし, もし何がなんでも一体, この主体が誰かを言わなければならないのならば, 必ずそのはずです。この, この組織もそうですよ, あるいは前で言った, この連携? んん,		
1310					うん。	
1311			嗯。嗯[通訳者の訳「組織とか連携?」のあとに言う], 以及它们这种相互合作的这些。	ん。ん[通訳者の訳「組織とか連携?」のあとに言う], 及びそれらこのような相互連携のこれら。		
1312					んん。組織が, ま, 拡大したり, うん, すると, その意味を, こうして, 使っていくと。かもしれない。でもあんまり意味もないかもしれない[笑う]。	
1313			はい。	はい。		
1314					うん。よ, よく分からない。ですねえ。はい, いいですよ。じゃあ, 次の, 図のところを, どうぞお願いします。はい。図の4[論文69ページ右上]ですね。	
1315			[暫く無言で図4を見る], 嗯嗯, 没有问题。	[暫く無言で図4を見る]んん, 問題ないです。		
1316					んん。じゃあ何かこの図で, 言いたいことって, な, なんだと思います。	
1317			嗯嗯, 中介起到了一个非常重要的作用。中介[通訳者に対して言う]。中介是一个非常重要的。	んん, 仲介は非常に重要な役割を果たしました。仲介[通訳者に対して言う]。仲介は非常に重要です。		
1318					んーん。仲介っていうのは, ど, どのへんを, 仲介というふうに理解したらいいでしょうか。	
1319			应该就是, 现在这种不动产公司啊, 卖房子的人,	つまり, 現在このような不動産会社や, 家売る人,		
1320					うん。うんうんうんうん。	
1321			卖房子的地方。	家売るところのはずです。		
1322					あつ, この真ん中の中間のところね。	
1323			嗯。	ん。		
1324					あーなるほどね。あつ, この, 少しグレーになったところが[図4真ん中の「不動産業(総合コンサルティング機能)」を指す], ま, 大事なところかなっという, こととか, ここ, とか。少し色が濃くなっているところですか。ここ。	
1325			嗯。这, 我就觉得呢, 在这个地方分开来看, 这面是建设方,	ん。これ, 私が思うにはね, ここのところを分けて見ると, こちらは建設する方で,		
1326					うん。はいはい。	
1327			这面要不是买主, 要不是卖主,	ごちらはもし買主でないなら, もし売主でないなら,		
1328					うん。	
1329			嗯, 联系两者起来的就是在这个中介了。	ん, 両者を結び付けるのはまさにこの仲介です。		
1330					うん, うん, うん。	
1331			所以把这两者联系起来是最重要的。	だからこの両者を結び付けるのが最も重要です。		
1332					うんうん。あつ, 重要, なるほどね。はい。あ, 大丈夫でしょうか[通訳者に問う]。先生, いいですか, 続けて。はい, じゃあ, 次, 「さらには, 」	
1333	p.69	さらには, インターネットでの既存住宅に関する情報提供の充実を図るため, 経年劣化等の情報を含め中古住宅を安心して売買するために必要な情報をインターネット上で提供する提案を募集し, 当該取組みを支援することとしている。	さらには, 然后, 嗯嗯, 啊, 网上, 为了充实网上的既存住宅的情报, 然后, 以, 以及这个房屋的老化的情况, 也包括在内。然后让这个, つ, 可以安心地买卖中古[中国語の「中古」は「中古という時代」の意味であり, 日本語の「中古」は「二手」等と言う。しかし近年日本語の「中古」が通じる風潮もある]住宅, 嗯[通訳者に対して言う], 为了能够安心。然后把这些必要的情报在网上可以进行提供, 啊, 在募集这样的, 情报。嗯嗯[小声], [3秒無言], 然后负责这方面的, 嗯, 组织, 然后进行一个支援。	さらには, それから, んん, あ, ネット上で, ネット上での既存住宅情報を充実させるために, それから, 及, 及びこの家屋の老化の状況, も含め, それからこれを, つ, 安心して中古住宅を売買することができるようにさせる, ん[通訳者に対して言う], 安心することができるために。それからこれらの必要な情報をネット上で提供を行うことができる, あ, このような, 情報を募集している。んん[小声], [3秒無言]それからこの方面を担当する, ん, 組織, それから支援を行います。		
1334	p.69	また, 当該取組みの成果を周知し, 情報提供体制の整備を促進することとしている。(図5参照)	然后, 负责的组织, [「组织」のあとには読むが聞き取り不能]の成果を[読む], 然[「然后」と言いかける], 嗯, 把这个成果能够广泛地传播开来, 然后把这个情报提供的这种体制, 促进CHENG报[「情报」を言い間違える], 情报提供体制的这个整備[中国語の「整備」は軍隊について用い, 充実させる意味の日本語の「整備」は「完善」を用いる], 没有[通訳者の訳「情報提供体制を整備し, 」のあとに言う]。	それから, 担当する組織, [「組織」のあとには読むが聞き取り不能]の成果を[読む], それ[「それから」と言いかける], ん, この成果を広く伝えることができる。それからこの情報提供のこのような体制を, ちゃん報[「情報」を言い間違える], 情報提供体制のこの整備, を促進します。ないです[通訳者の訳「情報提供体制を整備し, 」のあとに言う]。		
1335					はい, ん。えーつと, あとはですね, はい, えー, 1, 2, 3, 4, 5行目の「当該」っていうのが2回ぐらい出て来ました。「当該」は, えー, 「この方面の」っていうふうに訳されましたけども,	
1336			嗯。	ん。		
1337					うん。どういう, 意味だと思われますか。「当該。」	
1338			就是负责这个事情。相关联的。関[通訳者の訳「関, えっと」のあとに下線部日本語で言いかける]。	つまりこのことを担当する。関連した。関[通訳者の訳「関, えっと」のあとに日本語で言いかける]。		
1339					担当している。「担当している」のあとは音量が小さく聞き取り不能]に関係している。それはどうしてそういうふうに, 思いましたか。	
1340			那, 如果不是和自己有关系的,	それは, もし自分と関係があるのではないなら,		
1341					うん。	
1342			フフッ[笑う], 也不, フッ[笑う], 不用管这种事情了。	フフッ[笑う], もない, フッ[笑う], このようなことをかまう必要がないです。		
1343					うん。	
1344			嗯, 应该, 他[論文筆者のこと]也不会支援这些事情。	ん, のはず, 彼[論文筆者のこと]もこれらのことを支援しないはずです。		
1345					うん。ああーなるほど。ああ, だから自分が責任者で, こう, 担当しているからそれを, この取り組みをっていう,	
1346			嗯。	ん。		
1347					あ, 「当該」はじゃあ「支援する」にかかるとっていうふうにかかる。あ, 違うか。	
1348			ち,	ち,		
1349					当該の,	

1350			不是。	そうではないです。		
1351					この「取組み」にかかるんですね。	
1352			嗯。	ん。		
1353					なるほど。「当該」という言葉は聞いたことはあまりないですか。A[協力者の姓]さんは。	
1354			あります。	あります。		
1355					あります。ああ、いつも、そ、そういうふうに乗ってました？「担当している」っていうふうに。	
1356			嗯嗯、関係ある。	んん、関係ある。		
1357					んー関係ある。んーなるほど。これは漢字からそういうイメージ。思ったってということじゃないですか。	
1358			嗯、不是。	ん、そうではないです。		
1359					とは限らないのね、まあ、何回も見ているうちに多分そういう意味だろうっていう。	
1360			嗯。	ん。		
1361					ことなんですね。はい。あとは特にないですかね。問題ないですかね。	
1362			はい。	はい。		
1363					はい。じゃあ、図の5、はい、お願いします。	
1364			[暫く無言で図の5を見る]。嗯嗯、哦、原来这个、嗯、情、卖主的情报登录是自己进行情报登录、嗯嗯、嗯、卖主进行情报登录[通訳者に対して言う]。	[暫く無言で図の5を見る]んん、ああ、元々この、ん、情、売り主の情報登録は自分で情報登録を行います、んん、ん、売主が情報登録を行います[通訳者に対して言う]。		
1365					うん。	
1366			我之前认为的是，卖主把自己的房子情报，交给中介，	私は以前、売り主が自分の家の情報を、仲介に渡して、		
1367					うんうん。	
1368			然后由中介进行情报登录。	それから仲介が情報登録を行う、と考えていました。		
1369					うんうんうん。	
1370			因为在网上看这些房子情报的时候，都是在中介的网站上面看，如果按它这个图上表示的来说的话，是卖主先登录这个中介的网站，然后，再自行进行这个自己房屋介绍的情报的登录，嗯，然后，[通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう]然后，然、然后，卖主自己进行情报的登录，在中介的网上。但是这样就后有一个问题，就是情报的不统一，不统一[通訳者に対して言う]，嗯嗯、嗯嗯、不统一。有一些情报会比较全，有一些情报可能就会有不足。	なぜならネット上でこれらの家の情報を見る時、いずれも仲介のサイト上で見ます。もしそのこの図の表示に基づいて言うならば、売り主は先にこの仲介のサイトに登録し、それから、再度自分でこの自分の家の紹介の情報の登録を行います。ん、それから、[通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう]それから、そ、それから、売り主は自分で情報の登録を行います。仲介のネット上で。しかしこのようなのは後で1つ問題があります。つまり情報の不統一です。不統一[通訳者に対して言う]、んん、んん、不統一。いくつかの情報はわりと完全で、いくつかの情報は情報が不足しているかもしれません。		
1371					うんうん。	
1372			以上です。	以上です。		
1373					ああ。あ、ふんふん。ふん。じゃあ、この図を見て、A[協力者の姓]さんは、ああ、なんだ直接こうやって、えー、仲介業者通さないで情報提供する場合もあるんだなあって、思われたんですね。そうですね。普通仲介業者に、その、あっ、あ、しま[「しま」のあとは笑いながら言うが聞き取り不能]か、はい。はい。じゃあ、そういう、なんか下からこう矢印が、出て、えー、「情報提供体制整備に対する支援」っていうのがありますが、これは、具体的に何をするんでしょうか。	
1374			嗯嗯，网络的整備[中国語の「整備」は軍隊について用い、充実させる意味の日本語の「整備」は「完善」を用いる]。	んん、ネットワークの整備。		
1375					ああー。	
1376			嗯嗯。	んん。		
1377					はいはい。あ、インターネットの管理を、まあ政策で支援するということですよええ。はい、分かりました。じゃあ、あの応用で。はい、不動産流通市場から。	
1378		不動産流通市場活性化フォーラムで検討中のものも含め、これらの施策に総合的に取り組むことにより、不動産ストックの活用を促進し、運輸部門など他の部門における取組みと連携を図ることによって、低炭素循環型社会の実現に向けて取り組むこととしている。	はい。不動産流通市場活性化，研究会の讨论中，也包括了，[通訳者が協力者の発話内容を確認する]嗯，也包括了，嗯，他们讨论的内容也包括在其中，	はい。不動産流通市場活性化，研究会の検討中，も含みました。[通訳者が協力者の発話内容を確認する]ん、も含みました。ん、彼らが検討した内容もその中に含み、		
1379					うん。	
1380			把这些，嗯嗯，这些施策[「施策」という表現は中国語で使用しない，日本語の「施策」は中国語で「措施」と言う]都进行一个综合地整理，嗯嗯，通过这个整理呢，嗯嗯，不动产在库活用的促进，进行一个促进，嗯嗯，运输部门等，其他部门，嗯，的组织在这个相互联结，嗯，为，为了这个联结，嗯嗯，啊[気づく]，根据这个联结，嗯嗯，低，啊[気づく]，来实现这个低炭素循环型社会的这个，嗯，来实现这个社会。	これらを、んん、これらの施策はいずれも総合的に整理を行い、んん、この整理を通じて、んん、不動産ストック活用の促進，促進を行い、んん、運輸部門等，その他の部門、ん、の組織がここで相互に結びつき、ん、ために、この結びつきのために、んん、あ[気づく]，この結びつきに基づき、んん、低，あ[気づく]，この低炭素循環型社会のこれを実現します。ん、この社会を実現します。		
1381					はい。はい、特に分からないことありますかね。大丈夫。大丈夫。はい。	
1382					はい、じゃあ5番、「おわりに」。	
1383	p.70	5 おわりに	はい。5[下線部日本語で発音する]，おわりに。	はい。5、おわりに。		
1384	p.70	本稿では、低炭素循環型社会に向けた取組みがなぜ必要とされているのか、政策全体として何をしようとしているのか、具体の不動産政策として何に取り組もうとしているか、ということについて、可能な限り包括的に紹介させていただいた。	嗯嗯，本论文是，低炭素循环型社会，嗯嗯嗯，朝这个方向着手的一个，嗯嗯-，为什么是有必要，有必要的，整体上的这个政策，嗯嗯？也是要，要怎样的一个整体上面的政策，是要该怎么才要比较好，要做什么，这个整体上的政[「政策」と言いかける]，作为这个整体上的政策应该做什么。嗯嗯，具体的不动产的政策，嗯嗯，到底要做什么？嗯嗯，关于这一类的事项，是尽可能地，嗯嗯，包括在内，然后介绍给大家。	んん、本論文は、低炭素循環型社会、んんん、この方向に向けて着手する1つの、んんー、なぜ必要があるのか、必要がある、全体上のこの政策、んん？も必要である、どのような全体上の政策が必要なのか、どのようにすべきかがわりといいのか、何がしたいのか、この全体上の政[「政策」と言いかける]、この全体上の政策として何をすべきなのか、んん、具体的な不動産政策、んん、一体何をすべきなのか？んん、この類に関する事項、は出来る限り、んん、含みます、それからみんなに紹介します。		
1385	p.70	低炭素社会の実現は、国民がー丸となって取り組むべき最重要課題の一つであり、政府としてもこれを強力に後押しするための政策立案を進めていく必要がある。	嗯嗯，低炭社会的实现，必须国民团结在一起，嗯，团结在一起来做是最重要的。最重要的课题之一。嗯嗯，政府，作为政府也是一个非常强力地，作为一个，其他一个，支撑作用，推进作用。嗯嗯，为了其他这个推进作用，政府的立案也是非常地必要的。	んん、低炭素社会の実現は、必ず国民が一緒に団結して、ん、一緒に団結してやるのが最も重要です。最も重要な課題の1つ。んん、政府、政府としても非常に強力に、1つの、その他の1つの、サポートする役割、として、役割を推進します。んん、その他この役割を推進するために、政府の立案も非常に必要です。		

1386	p.70	とりわけ、不動産は、国民生活や経済活動にとって必要不可欠な存在であるとともに、貴重な資源であることから、生活の質の向上や経済活性化への影響といった観点も十分に考慮し、低炭素都市・地域づくりに向けての不動産政策に取り組んでいきたい。	嗯嗯，总而言之，嗯嗯，不动产，国民生活和经济活动，对于，这，国，对，嗯嗯，对于这些来说，嗯嗯，是，非常不可缺的存在。非常贵重的资源，啊，因，因此，嗯嗯，生活质量的向上，和经济活性的影响，从这方面观点来看，也，也，也需要十[「十分」と言いかける]，啊，非常十分地，嗯嗯，充分地考虑，然后低炭素都市，嗯嗯，地域的建设，朝，向这，这方面的这个不动产的政策，嗯嗯，也，也需要进行这方面的政策的研究。嗯。	んん，要するに，んん，不動産，国民生活と経済活動，に対して，この，国，に対して，んん，これら[国民生活と経済活動]にとって，んん，非常に不可欠な存在，です。非常に貴重な資源，あ，なので，このため，んん，生活の質の向上，と経済活性化の影響，この方面の観点から見て，も，も，も十[「十分」と言いかける]必要です，あ，非常に十分に，んん，十分に考慮する，それから低炭素都市，んん，地域づくり，に向かって，この，この方面に向かうこの不動産の政策，んん，も，この方面の政策の研究も行う必要があります。ん。		
1387					ん。はい。えーっと、じゃあ、まあ、「おわりに」、なので、多分まとめですね。	
1388			嗯。[小聲。]	ん。[小聲。]		
1389					えーっと、2行目[行番号1384. 論文70ページ1行目「低炭素循環型社会に向けた取組みがなぜ必要とされているのか、政策全体として何をしようとしているのか、具体の不動産政策として何に取り組もうとしているか、ということについて、可能な限り包括的に紹介させていただいた」を指す]、な、えー、「そのような取組みがなぜ必要とされてるのか」、「ということについて」、「紹介させていただいた。」	
1390			はい。	はい。		
1391					この「させていただいた」は「紹介しました」という意味で、いいですかね。	
1392			はい。	はい。		
1393					はい、分かりました。これは、なんか、文法で勉強した、しましたか。	
1394			しました。	しました。		
1395					うん、あ、はい[笑う]。ん。はい、じゃあ、この、3つありますので、3つまとめて頂きましたか。あ、頂けませんか。なぜ必要とされているのか。2番目は何をしようとしてるのか。	
1396			嗯嗯。	んん。		
1397					何、具体的に何、	
1398			嗯。	ん。		
1399					に取り組もうとしているか。	
1400			はい。	はい。		
1401					はい。そして何を[「そして何を」のあとは音量が小さく聞き取り不能]。	
1402			えーまず必要ーは、	えーまず必要ーは、		
1403					うん、うん。	
1404			まいたのが試験。	まいたのが試験。		
1405					あつ、中国語でおっしゃってください[笑う]。	
1406			あつ。すみません忘れました。	あつ。すみません忘れました。		
1407					はい、いいです[笑う]。[笑ったあとは聞き取り不能。]	
1408			嗯，首先是，首先，	ん，はじめに，はじめに，		
1409					はい、いいです[笑う]。	
1410			首先是这个，嗯嗯，节约资源的这个重要性，所以这个低碳素循环社会就是这个整体社会上进行资源的节约，减少二氧化碳的排放，然后以这个为目标，我们在政府政策上面都要做一些，具体，具体的这个，这篇文章里面说了，交通方面，然后还有不动产中古住宅，嗯，等等说了很多，还有就这个相关业者的各方面的联结和组织，嗯嗯，然后最后一点，不动，と，嗯，不动产方，嗯嗯，不动产方面都要做些什么？嗯，不管是，嗯，盖房子的人和卖房子的人相互联结，还是，还是对这种相关网络的这种支援，嗯嗯，等等要进行这一系列的活动。	はじめにこの，んん，資源を節約するこの重要性，だからこの低炭素循環社会はつまりこの全体社会上資源の節約を行い，二酸化炭素の排出を減らし，それからこれを目標として，私たちは政府政策の上において皆いくつかする必要がある，具体，具体にこの，この文章の中で言いました，交通の面，それからまた不動産中古住宅，ん，等たくさん言いました。それからこの関連した各方面の結びつきと組織，んん，それから最後にちょっと，不動，と，ん，不動産方，んん，不動産方面は皆何をする必要があるのか？ん，ん，家を建てる人や家を売る人，であろうとお互いに結びつき，それから，それからこのようなお互いのネットワークのこれらの支援に対して，んん，等この一連の活動を行わなければなりません。		
1411					んん。えっと、真ん中のあの、「政策全体として何をしている」というのを、もうちょっと具体的に。	
1412			嗯嗯ー。	んんー。		
1413					言って頂けますか。	
1414			政策具体上，啊啊ー，说，一个是我，我影响中的，嗯嗯，一个是，嗯，这个中古住宅的重视了。然后还有一个新住宅一定要是，建，可以，为了长期使用建设，质，质量比较好的，然后交通方面鼓励使用公共交通。	政策は具体的に、ああー、言っている、1つは私、私の影響の中の、んん、1つは、ん、この中古住宅の重視です。それからもう1つは新住宅は必ず建てる、できます、長期的に、質、質がわりと良いのを、建設するために、それから交通面で公共交通を使用することを奨励します。		
1415					はいはい。	
1416			然后政策上面给予，嗯嗯，不动产，相关业者，啊啊，支持。	それから政策上，んん，不動産，関連業者に、ああ，支持を、与えます。		
1417					あのー、全体として何をするかって今も交通機関とか具体的なことになりますよね。	
1418			はい。	はい。		
1419					ですからー、不動産の全体としてっていうのはその中古住宅の重視、とか新築の場合はもう長期的に長く使えるものを使おうとする。その他には何がって書いてありますか。今2つ見て頂いたんです。	
1420			[暫く無言。途中ページをめくる。]ええ，啊，没有，其他的，主要，主要讲的就是不动产和交通的两方面。嗯，当然还有那个，	[暫く無言。途中ページをめくる]ええ，あ，ないです，他のは，主に，主に述べているのはつまり不動産と交通の2つの面です。ん，当然それからその，		
1421					[協力者と声が重なり聞き取り不能。]	
1422			节约型城市的建设，[通訳者が協力者の発話内容を確認する]节约型社会的建设，但是我记得它，就，う，这，它这个，节，节约型社会里面具体介绍的还是不动产和交通的两方面。	節約型都市の建設，[通訳者が協力者の発話内容を確認する]節約型社会の建設，しかし私はそれは、つまり、う、この、それこの、節、節約型社会の中で具体的に紹介しているのはやはり不動産と交通の2つの面だと思います。		

1423					あつ、具体的なのは、あの一分かったんですけど、政策が変わったっていう話があったと思うんですけど。今までと。	
1424			嗯。	ん。		
1425					で、そのことに関して、って今言って頂いたのは分かるんですけども、中古住宅の重視、新築で長い期間、その2点でよろしい、	
1426			嗯。	ん。		
1427					ですかね。まあ、そういうふうに今までと、こう、そこを変えたと、いうことでよろしいですかね。	
1428			はい。	はい。		
1429					はい。えっと、ここですね。右側のところで、3行目「とりわけ」[行番号1386。論文70ページ3行目を指す]は、あの、「要するに」っていう意味で訳されたんですけど、	
1430			[呟くが聞き取り不能。]	[呟くが聞き取り不能。]		
1431					まあ、そういう、「要するに」っていうことがいいのかな。「つまり」とかいうのでよろしいですかね。	
1432			嗯。是的。	ん。そうです。		
1433					まとめる感じ[通訳者の訳「まとめる感じ」を受けて言う]。あーなるほどね。うんうん。それはなんか前、前に出てきてたからそういうふうに。	
1434			あつ、よ、よく、	あつ、よ、よく、		
1435					よく出てくる。	
1436			見た。はい。	見た。はい。		
1437					うん。	
1438			とりわけ。	とりわけ。		
1439					ああー。あ、一番最後、えー、「不動産政策に取り組んでいきたい」えー、は、これは、えー、「研究していきたい」っていうふうに言ってたんですけど。	
1440			はい。	はい。		
1441					ここでもやるのは、誰が。	
1442			政府[下線部日本語で発音する]。	政府。		
1443					政府ですね。ん。政府がそういう研究やら取り組みをしている。いきたいと。	
1444			いや、それは作者[下線部日本語で発音する]。嗯嗯，作者。嗯嗯，作者。	いや、それは作者。んん、筆者。んん、筆者。		
1445					筆者。あ、筆者ですか。	
1446			覚[「觉得」と言いかける]、嗯嗯，作者觉得这方面的政策需要再进行进一步的研究。	思[「思う」と言いかける]、んん、筆者はこの方面の政策はさらにもう一歩進んで研究をする必要があると思うからです。		
1447					あ、どうしてそう思いましたか。	
1448			嗯，フツ[笑う]，因，シッ，因为，是，	ん，フツ[笑う]，なぜ，シッ，なぜなら，		
1449					ん。	
1450			嗯，因，因，因为就是作者想要这样，フツ[笑う]。	ん，なぜ，なぜ，なぜならつまり筆者がこのように思うからです，フツ[笑う]。		
1451					どうして筆者が思うんです。最初政府一っおっしゃってましたよね。	
1452			嗯嗯，是作者想要政府，进行的。	んん，筆者は政府が，行うようにしたいです。		
1453					ん。あつ、はいー。政府がこうしなければいけない。ああ、どうしてそういうふうに。あつ、政府がしなければならないと筆者が思った。	
1454			是。	そうです。		
1455					っていいことですかね。じゃあ「取り組む」のは政府かな。じゃあ。	
1456			肯定，嗯，不，不仅仅是政府。	必ず，ん，ない，政府だけではないです。		
1457					んん。	
1458			因为制定政策不可能全都是，嗯嗯，只靠政府里面的人，还需要像之前那些研讨会讨论出来的，然后一些，有，有，有经验的提供，提言什么这些。	なぜなら政策を制定するのに全部、んん、政府の中だけの人に頼るはずはないので、また以前のそのようなフォーラムで討論されたもの、それからいくつかの、ある、経験がある人の提供、提言とかこれらが必要です。		
1459					うん。	
1460			嗯，就像在前面说的需要团结在一起。	ん，前で言っているように一緒に団結する必要があります。		
1461					うん。じゃあ、まあ研究者も、政府もどちらも取り組んでいきたい、いかなければならないっていうことでしょうか。「いきたい」というのは。	
1462			嗯嗯，就，他[論文筆者のこと]只是希望这样做，但是也没有强迫，就必须这么做。	んん，つまり，彼[論文筆者のこと]はただこのようにするのを希望するだけで，無理強いや，必ずこのようにしなければならないとかもないです。		
1463					うん。うんうんうん。あつ、ヘッヘッヘッ[笑う]、えっと、じゃ、筆、筆者の希望ですか。	
1464			是。	そうです。		
1465					うんうんうん。希望で、で、ま、取り組むのは、もう、研究者も、政府も取り組むということでしたね。	
1466			是。	そうです。		
1467					はい、分かりました。はい、特にじゃあ全体を通してちょっと分かりにくかったりしたことはなかったですか。	
1468			特にないです。[ページを何回かめくる。]	特にないです。[ページを何回かめくる。]		
1469					あれこの、じゃあ不動産政策についてどう、どう、どう、どう、どう思いましたか。	
1470			嗯嗯[小声]，よくこんなに長く書きましたね。	んん[小声]，よくこんなに長く書きましたね。		

1471					はい。[小声。]	
1472			って感じました。	って感じました。		
1473					フフ[笑う]、中国語でどうぞ[笑う]。	
1474			ああ、はい。啊、就是觉得他这里面提到的、主要事情、就是、这个、最、最最最知道的就是这个不、不动产方面的这个新房子一定要长期建设这种、长期使用的、还有一个就是中古[中国語の「中古」は「中古という時代」の意味であり、日本語の「中古」は「二手」等と言う。しかし近年日本語の「中古」が通じる風潮もある]房子利用、所以我觉得他这个最主要的就是想写这两件事情、所以他、能、写这么多页我觉得真的好厉害[少し笑う]。	ああ、はい。あ、つまり彼はこの中で取り上げた、主な事は、つまり、この、最も、最も最も最も分かったのはつまりこの不、不動産方面のこの新築は必ず長期建設このような、長期使用をしなければならぬということ、もう1つはつまり中古家屋の利用だと思います。だから私は彼はこれ最も主なのはつまりこの2つのことを書きたいのだと思います。だから彼は、こんなにたくさんページを書くことが、できる、のは私は本当にすごいと思います[少し笑う]。		
1475					うん。ハハッ[笑う]、ハハハハハ[笑う]、ああー、なるほどね。ん。まあ、言いたいのは中古を使おうってということ、まあ、新築でも長期なもの、を使う、ってことですね。うん。ま、でも、論文はただ自分がそう思っても、あの、フフ[笑う]、ただ、そう思いますって、	
1476			嗯嗯。	んん。		
1477					書いたら論文にならないので、客観的な根拠を入れます。フフ[笑う]、えっと、あと、辞書で引いてなかったーんですけど、「インスペクション」[行番号1235。論文69ページ左の段下から21行目と下から5行目と右の段上から2行目を指す]とか引きましたか。分かりました？	
1478			いえ。	いえ。		
1479					あんまりもう、分か、分からなくても飛ばして読んじゃうわけなんですね。	
1480			はい。	はい。		
1481					ま、全体の意味が分かればいい。	
1482			分かりにくいですね。こういう、	分かりにくいですね。こういう、		
1483					ん。	
1484			外来語の単語は何回見ても分かりません。	外来語の単語は何回見ても分かりません。		
1485					ま、英語一、御存知だから、	
1486			はい。	はい。		
1487					英語でイメージするということでしょうかね。でもなんかその英語でイメージして、文と合わない時がある、んですけど、そういう時は調べたりしていますか。	
1488			嗯、这个时候需要查一下。	ん、この時はちょっと調べる必要があります。		
1489					んん。調べるときは、あの、英語で、調べますか。	
1490			嗯、で、日语查。但是词典上、	ん、で、日本語で調べます。しかし辞書には、		
1491					ああー。	
1492			还要会出现它语言的英语是哪个单词。	またその言葉が英語のどれなのかが出て来ます。		
1493					うん。うんうん、うんうん。はい。じゃあ、ありがとうございます。お疲れ様でした。	
1494	感想		啊、就是看日语说中文、就、很、很累。因为如果是中文的话、嗯嗯、它就是、嗯嗯、怎么说、就、意、意思是顺着的、它不会像日语这样动词在最后、前面提到两个主语、嗯。动词[通訳者に対して言う]、在最后。所以你不读到最后不知道这一个句子要干什么。但是中文是、动词在中间、所以、读到中间就知道、具体要干什么事情。读完了之后知道的是对谁干这件事情。所以、看日语说中文的话、嗯嗯、如果只是像句子的这个顺序让我说下去的话、嗯、说出来的自己都不明白什么意思。嗯。	あ、つまり日本語を見て中国語を言うのは、つまり、とても、とても疲れます。なぜならもし中国語ならば、んん、それはつまり、んん、どう言えばいいか、つまり、意、意味は前から順番に沿っています、それは日本語このような動詞のように最後にはありません、前で2つの主語を触れます、ん。動詞[通訳者に対して言う]、は最後です。だからあなたは最後まで読まないといこの文が何をしたいのかが分かりません。しかし中国語は、動詞は真ん中です。だから、真ん中まで読むと、具体的に何の事がしたいのか、分かります。読み終わったあと分かるのは誰に対してこの事をするのかです。だから、日本語を見て中国語を言うのならば、んん、もしたた文のようなこの順序で私に言わせ続けるのならば、ん、話したのは自分でもどういう意味か分かりません。ん。		
1495					すごく、母語に訳すっていうのは疲れる作業ですかね。どうですか。日本語だけで読んで日本語で、言ったとした方が楽ですか。	
1496			そうですね[呟く]、[「そうですね」と呟いたあとに呟くが聞き取り不能]。	そうですね[呟く]、[「そうですね」と呟いたあとに呟くが聞き取り不能]。		
1497					頭を切り替えてるということなんですね。	
1498			嗯嗯。	んん。		
1499					あの、内容がスーッと頭に入ってくるのは、こう、日本語だけで読んでいるわけですか。そのとも今みたいに、中国語にずっと、してて、その方が頭に入るんですか。	
1500			嗯、都有、都有。	ん、どちらもあります、どちらもあります。		
1501					うんうん。	
1502			比较简单的日文、日文的话、直接就、日文就可以理解、但是比较复杂、比较长的内容日文句子、就需要理解成中文才能理解。而且、えー、有很多、都是作为日文理解的。因为不知道翻译成中文应该怎样理解的。	わりと簡単な日本語、日本語ならば、直接、日本語で理解できます。しかしわりと複雑な、わりと長い内容の日本語の文は、中国語で理解してやっと分かることができる必要があります。更に、えー、多くは、皆日本語として理解しています。なぜなら中国語に訳してどのように理解すべきか分からないからです。		
1503					普段こういうインタビューとか調査ではなくて、普段読まれる時は、あ、やっぱり、中国語で一考えてなくて、日本語で一ですよ。	
1504			嗯嗯、这种情况多一些。	んん、このような[長い日本語の文を中国語ではなく日本語として理解する]状況はいくらか多いです。		
1505					まあ、こういうふうに、声に出して読むっていうのはちょっと、普通ではないんですねえ[笑う]、あの、理解しにくかったと思うんですけど、すみません、フフ、その辺は[笑う]、だからもし時間が必要でしたら中国語に翻訳しながら、もう1回静かにもう一度日本語だけ読み直したりとか、まあ、もちろん、そういうのもさ、されているわけですけど、なかなかですね[小声]、はい[小声]、ありがとうございます[小声]。	